



página 9

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
8-9	Era <b>a principios de temporada</b> .	Es war am <b>Anfang</b> der (Fußball) <u>Saison</u> .	≠ <b>a finales de</b>
10	Pando <b>acudió</b> con su hermano.	Pando <b>ging</b> mit seinem Bruder <b>hin</b> .	→ zu einem Termin gehen / erscheinen
13-15	Gente a quien le <b>hierve</b> la sangre con facilidad cuando los <u>suyos</u> van perdiendo.	Menschen, denen das Blut mit Leichtigkeit <b>kocht</b> , wenn die <u>ihren</u> verlieren.	hervir (ie) = bullir, cocer
17-18	Las <b>ganás de bulla</b> del grupo pronto <u>degeneraban</u> en insultos contra los <i>seguidores</i> del adversario.	Die <b>Lust an Tumult/Krach</b> der Gruppe <u>artete</u> schnell in Beschimpfungen gegen die <i>Anhänger</i> der Gegner <u>aus</u> .	la bulla: Lärm / Krach / Tumult = <i>el hincha</i>
19	en duras <b>peleas</b>	in schweren <b>Schlägereien</b>	= las luchas → pelearse

página 10

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4	Tenía <b>aptitudes</b> para el estudio...	Er hatte die <b>Tauglichkeit/ Befähigung</b> fürs Lernen...	= tener aptitudes para alguna cosa
5	...pero su <b>pereza</b> siempre le ganaba <i>la batalla</i> .	..aber seine <b>Faulheit/Trägheit</b> gewann immer <i>die Schlacht</i> .	→ <b>perezoso</b> (adj.) = <i>la lucha</i>
10	...le parecía mucho más interesante que cualquier <b>asignatura</b> ...	...er empfand es als viel interessanter als irgendein <b>Unterrichtsfach</b> ...	→ una asignatura pendiente: ein noch zu bestehendes Fach
14	...nunca se <b>mezclaba</b> en los juegos...	...niemals <b>mischte</b> er sich in die Spiele <b>ein</b> ...	→ la mezcla
20	... que los <b>castigos</b> <i>lograrían enmendarlo</i> .	...,dass die <b>Strafen</b> <i>erreichen</i> würden, ihn zu <u>verbessern</u>	= la <b>punición</b> → lograr hacer algo: es schaffen etwas zu tun
21	...pero se <b>equivocó</b> , y sólo <i>consiguió</i> el efecto contrario...	..aber er <b>irrte sich</b> und <i>bewirkte</i> nur das Gegenteil...	→ el <b>equivoco</b> → conseguir hacer algo = lograr hacer algo
30	...el chico tiene unas <b>capacidades mentales privilegiadas</b> .	...der Junge besitzt <b>privilegierte geistige Fähigkeiten</b>	= <b>es superdotado</b>
33	Existen modos de <b>evitar</b> que...	Es gibt Möglichkeiten zu <b>vermeiden</b> , dass...	= <b>impedir</b>

página 11

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	... la <b>desgana</b> o el <u>fracaso escolar</u> en el que <u>caerá</u> ...	die <b>Lustlosigkeit</b> oder der <u>schulische Misserfolg</u> , in den er <i>fallen wird</i>	la desgana ≠ la gana el fracaso ≠ el éxito
3	... que <b>ni siquiera</b> ...	dass er <b>nicht einmal / gar nicht erst</b>	siquiera (adv.): wenigstens
4	... se molesta en <b>intentarlo</b>	<b>sich die Mühe macht</b> , es zu versuchen	molestar a alg.: ärgern
8	... hizo muchas preguntas y <b>aprovechó</b> para ...	stellte viele Fragen und <b>nutzte</b> die Gelegenheit um, ...	¡que aproveche!: guten Appetit!
11	[habló] ... , de los <b>castigos</b> ,	[er sprach] von den <b>Strafen</b>	= la <b>punición</b>
12	..., de su <b>falta</b> de interés por los deportes ...	... von seinem <b>Mangel</b> an Interesse für den Sport ...	faltar (verbo): mangeln/ fehlen
13	... explicó al <b>especialista</b> ...	er erklärte dem Spezialisten ...	especial: speziell/ bedeutend
14	...[que] él había <b>pertenecido</b> al equipo de la escuela ...	, dass er der Schulmannschaft <b>angehörte</b> , ...	pertenecer a alg.
19	el padre de Pando <b>soltó un bufido</b>	Pandos Vater <b>stieß ein Wutschnauben aus</b>	soltar (ue): loslassen
20	Bah, <b>tonterías</b> ...,	Bah, Lappalien...,	→ tonto: dumm, doof, blöd
20	un par de <b>bofetones</b>	zwei <b>kräftige Ohrfeigen</b>	el bofetón la bofetada: Ohrfeige
22	... y así <b>zanjó</b> el tema ...	... und so <b>legte</b> er das Thema <b>bei</b> ...	zajar un conflicto: eine Meinungsverschiedenheit beilegen
23	un niño superdotado	ein hochbegabter Junge	el superdotado: der Hochbegabte
25	El que más le <b>dolió</b> fue la falta de amigos.	Was ihn am meisten <b>schmerzte</b> , war der Mangel an Freunden.	doler (ue): schmerzen → el dolor: der Schmerz
26	Siempre fue <b>un solitario</b> , y no por <u>voluntad propia</u> , ...	Immer war er <b>ein Einzelgänger</b> , und [das] nicht aus <u>eigenem Willen</u> , ...	solitario/a (adj.): einsam tener mucha/poca voluntad: einen starken/schwachen Willen haben.
28	... que nunca supo cómo <b>comportarse</b> en compañía de otros, ...	... sodass er nie wusste, wie er <b>sich</b> in r Gesellschaft anderer <b>benehmen</b> sollte, ...	→ el coportamiento: das Benehmen
31	El resultado era [...], su <b>apatía</b> ,[...] su <u>cerrazón</u>	Das Resultat war seine <b>Apathie</b> , [...] sein <u>Eigensinn</u>	= la <b>obstinación</b>



página 12

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4	... se había comprado su primer <b>navaja</b> ...	... er hatte sich sein erstes <b>Taschenmesser</b> gekauft	
5	el <b>bolsillo trasero del pantalón</b>	die <b>hintere Hosentasche</b>	→ de atrás
6,7	<b>inmediatamente</b> se llevaba la mano atrás	<b>sofort/unmittelbar zog er die Hand</b> zurück	= <b>en seguida</b>
8	ese <b>ademán</b> no significaba en él la <b>amenaza</b> que todos veían,...	Diese <b>Gebärde</b> bedeutete für ihn nicht die <b>Drohung</b> , welche jeder sah...	→ <b>amenazar a alg.:</b> jdm. drohen.
9	... <b>sino</b> algo mucho más <b>penoso</b> ...	... <b>sondern</b> etwas viel <b>Leidvolleres</b> ...	→ la pena
9	... y [más] <b>profundo</b>	...und <b>tief Greifenderes</b>	→ la profundidad
11	Los gatos <b>erizan</b> la <b>piel de la espalda</b> ...	Die Katzen <b>sträuben</b> ihr <b>Rückenfell</b> ...	→ el erizo: Igel
11	y <b>sacan las uñas</b>	und <b>fahren die Krallen aus</b>	
13	de un <b>peligro</b> para ellos <b>temible</b>	vor einer für sie <b>furchtbaren Gefahr</b>	→ peligroso (adj.)
18	<b>según</b> la nueva <b>ley</b> de <b>enseñanza</b>	<b>laut</b> dem neuen <b>Schulgesetz</b>	
20	igual que si <b>se quemara</b> las <b>cejas empollando</b>	als wenn er <b>sich</b> die <b>Augenbrauen</b> beim <b>Büffeln verbrennen würde</b> hier: angestrengt lernen	→ el empollón: der Streber
21	Qué <b>ley</b> tan <b>imbécil</b>	Welch ein <b>blödes Gesetz</b>	→ <b>estúpido</b>
21	pero <b>se beneficiaba</b> de ella	aber er profitierte davon	→ sacar provecho de algo
22	¿Para qué iba a <b>esforzarse</b> ...	Warum sollte er <b>sich anstrengen</b> ...?	→ el esfuerzo
24	<b>se incorporaría</b> su nombre a las <b>estadísticas de desempleo</b>	sein Name würde sich in die <b>Arbeitslosenstatistik eingliedern</b>	
32	<b>prefería fingir</b> que <b>no oía</b> sus <b>comentarios racistas</b>	Er <b>zog es vor so zu tun</b> , als <b>höre er</b> ihre <b>rassistischen Aussagen nicht</b>	→ preferir hacer algo

página 13

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3	no <b>encontró</b> un <b>modo más eficaz</b>	er <b>fand</b> keine <b>wirksamere Art</b>	= <b>la manera</b>
4	<b>unirse</b> a Zetaté	<b>sich</b> mit Zetaté <b>zusammenschließen</b>	≠ apartarse de alg.
6	aunque <b>fuera</b> a <b>gritar, insultar</b> y arrojar desperdicios	auch wenn er <b>nur schreien, beleidigen</b> und Abfall werfen würde	→ <b>el insulto:</b> die Beleidigung
9	sus <b>obsesiones</b>	seine <b>Besessenheit</b>	= la fijación
10	<b>quizá</b> por eso	<b>vielleicht</b> deshalb	= tal vez
15	un <b>pacto de sangre</b>	ein <b>Blutpakt/-vertrag</b>	→ la sangre



17	a fuerza de <u>borracheras conjuntas</u>	<i>mittels/durch gemeinsames Saufen / gemeinsame Sauforgien</i>	→ <u>borracho</u> : betrunken
21	sus <u>cabezas rapadas</u>	ihre <u>rasierten Köpfe</u>	→ rapar: kahl scheren
24	<b>los suyos</b>	<b>die Seinigen</b>	
26	la <u>pureza</u> de la <u>raza</u>	die <b>Reinheit</b> der <u>Rasse</u>	
31	sus amigos eran <b>pendencieros</b> y <b>brutos</b>	seine Freunde waren <b>streitsüchtig</b> und <b>grob</b>	
32	<b>capaces</b> de nada <u>grave</u>	zu nichts <u>Schwerwiegendem</u> <b>fähig</b>	→ ser capaz de hacer algo

página 14

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	...con sus <b>pintas de matones</b> ...	...mit ihrem <b>gefährlichen/üblen Aussehen</b> ...	→ <b>la pinta</b> : der Fleck; das Aussehen → <b>el matón</b> : der Schläger, Raufbold
3	..., Pando todavía <b>tardaría</b> (= tardar) en comprender que las cosas nunca son fáciles,...	..., Pando <b>würde</b> noch <b>lange brauchen</b> , um zu verstehen, dass die Dinge niemals leicht sind,...	= <b>necesitar tiempo</b>
7	...que sus amigos sí eran <b>violentos</b> y <u>capaces</u> de <i>barbaridades</i> como...	...dass seine Freunde sehr wohl gewalttätig waren und <u>fähig</u> zu <i>Unsinn/ Grausamkeiten</i> wie...	= <u>dispuesto/dispuesta a</u>  = <i>el disparate</i>
9-10	...que varios de ellos tenían <b>antecedentes penales</b> y un largo historial de <u>fechoría</u> a sus <i>espaldas</i> ; ...	...dass einige von ihnen <b>Vorstrafen</b> hatten und eine lange Geschichte von <u>Delikten</u> auf ihren <i>Rücken</i> ; ...	→ los antecedentes: die Vorfahren
20	...y <b>sudando</b> (=sudar) como <u>un pulpo</u> , ...	... und <b>schwitzend</b> wie <u>ein Krake</u> , ...	= <b>transpirar</b>
26	<b>Esforzaos</b> por hacerle sentir bien, ...	<b>Bemüht euch</b> , damit er sich hier gut fühlt, ...	= <b>esmerar; aplicar</b>

página 15

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	...ya <b>sorprendió</b> bastante...	... <b>verblüffte</b> schon genug...	→ la sorpresa
3	...no <b>acostumbraban</b> a tener profesores ...	...sie waren nicht daran <b>gewöhnt</b> <i>Lehrer</i> zu <u>haben</u> ...	→ la costumbre
4	... que vivieran en islas <b>desiertas</b> -...	...die auf <b>unbewohnten Inseln</b> <i>gelebt hatten</i> -...	el desierto: die Wüste
7-8	..., pero <b>aparentaba menos</b> -...	..., <u>aber</u> <b>wirkte jünger</b> -...	→ la apariencia: Anschein; Aussehen
10	...su <i>acento</i> sudamericano, la <b>amplitud</b> de su <u>sonrisa</u> ,...	...sein südamerikanischer <i>Akzent</i> , sein <b>weites Lächeln</b> ,...	→ sonreír: lächeln, schmunzeln



11	..., la <b>blancura</b> de su <b>ristra de dientes</b> perfectos,...	..., die <b>Weiß</b> e seiner <u>perfekten Zahnreihe</u> ,...	→ la dentadura: das Gebiss
11-12	..., el <b>diminuto hoyuelo</b> que se le formaba en la <u>barbilla</u> cuando reía...	..., das <b>winzige Grüb-chen</b> , das sich an seinem <u>Kinn</u> bildete, wenn er lachte...	
15	...dedicar...	...widmen ...	
27	...de la curiosidad.	...der Neugierde.	→ curioso (Adj.)
32-33	...para <b>investigar</b> a conciencia las <b>baldosas</b> .	...um bewusst die <b>Fliesen</b> zu <b>erforschen</b> .	→ la investigación
34	..., quien se atreve.	..., wer sich traut.	

página 16

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2/3	Tomen papel y <b>lapicero</b> .	Nehmen Sie Papier und <b>Bleistift</b> .	el lapicero: Bleistifthalter el lápiz: Bleistift
4	...hablar sólo <b>de lo externo</b> .	...bloß <b>über das Äußerliche</b> sprechen.	→ externo ≠ interno
6	Al final de la clase me lo <b>entregan</b> , ...	Am Ende des Unterrichts <b>übergeben</b> Sie es mir,...	→ la entrega
7	..., <b>ni siquiera</b> a sus padres,...	..., <b>nicht einmal</b> Ihren Eltern,...	→ siquiera: wenigstens
11/12	Rocío <b>sonríe</b> al leer el mensaje, escribe otro al <u>dorso</u> , ...	Rocío <b>lächelt</b> beim Lesen der Nachricht und schreibt eine andere auf die <u>Rückseite</u> ,...	→ la sonrisa: das Lächeln
15	En el <b>pasillo</b> todo está en <u>calma</u> .	Auf dem <b>Flur</b> ist alles <u>ruhig</u> .	→ la calma: die Ruhe
19/20	...algo ... que ni siquiera <b>intentará</b> , <u>por cierto</u> .	...etwas, ... das er <u>übrigens</u> nicht einmal <b>versuchen</b> wird.	→ el intento: der Versuch
23	...no tiene la menor intención de <b>aplicarse</b> ...	... er hat nicht die geringste Absicht <b>sich zu bemühen</b> ...	→ la aplicación
27	Pero todo eso se sabrá <b>enseguida</b> .	Aber all das wird man <b>sofort</b> wissen.	= inmediatamente
28	Ahora debemos <b>sumergirnos</b> en nuestra historia.	Jetzt müssen wir in unserer Geschichte <b>versinken</b> .	
30	Es probable que todo <b>suceda</b> por casualidad, ...	Es ist wahrscheinlich, dass alles durch Zufall <b>geschieht</b> , ...	= suceder

página 17

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1/2	... <b>rastrear</b> dónde empiezan exactamente las historias.	... <b>nachforschen</b> , wo genau die Geschichten anfangen.	= investigar

página 19

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	<b>asunto</b> : ¡Hola!	<b>betreff</b> : Hallo!	
5	...de mis <b>paradas</b> técnicas...	...von meinen technischen	= <b>parar</b> (anhalten)



		Aufenthalten...	
5	..., he <b>tropezado</b> con el anuncio de Marta Ibáñez, ...	..., <b>stieß</b> ich <b>auf</b> die Anzeige von Marta Ibáñez, ...	→ el tropezón: das Stolpern = <b>tropezar con</b> (stoßen auf)
6	... <b>aficionada</b> a escribir,,,	..., <b>eine Liebhaberin / ein Fan</b> des Schreibens	→ escribir es su pasión
10	..., si me <b>guardas</b> <u>el secreto</u> .	..., wenn du mir <u>das Geheimnis hüttest</u> .	→ el guarda (sustant.): der Wachmann → secreto (a.): geheim
11	..., <b>amante de la fantasía</b> , ...	..., fantasieliebend, ...	→ el amante: der Geliebte → los amantes: das Liebespaar
12	...entusiasta del <b>correo electrónico</b> ...	... <b>E-Mail</b> -begeistert...	→ el e-mail
13	..., qué <b>casualidad</b> ...	...welch ein <b>Zufall</b> ...	→ por casualidad: zufälligerweise
14	...a quien <b>contarle</b> todo.	...der ich alles <b>erzählen</b> kann.	→ contar con pelos y señales: haarklein erzählen
16	..., <b>aclárame</b> esta duda que no me va a <u>dejar</u> dormir esta noche.	..., <b>kläre</b> diesen Zweifel <b>auf</b> , der mich diese Nacht (sonst) nicht schlafen lassen wird.	≠ <b>indudable, sin duda</b> → ¡Déjame en paz!: Lass mich in Ruhe!

pagina 20

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	¿Contestará Marta Ibáñez a esta Rana <b>depredadora</b> ?	Wird Marta Ibáñez dieser <b>erpresserischen</b> Rana antworten?	= chantajista → chantajear: erpressen
5	..., la peluquera, está <b>barriendo</b> cuando Pando ...	..., die Friseurin <b>kehrt gerade / ist gerade beim Kehren</b> , als Pando...	→ barrer
6	... entra <b>como una exhalación</b> en su establecimiento.	... er betritt <b>sehr schnell</b> sein <u>Geschäft</u>	como una exhalación = muy rápido
7	Se <b>detiene</b> <u>frente</u> a ella ..	Er <b>hält vor</b> ihr an...	detenerse: anhalten = <u>enfrente de</u>
8-9	..., las <b>hebillas</b> de sus <u>botas dejan de tintinear</u> .	..., die <b>Schnallen</b> seiner <u>Stiefel hören auf zu klimpern</u> .	→ dejar de hacer algo
9	..., que le dé dos besos en las <b>mejillas</b> , ...	..., dass er ihr zwei Küsse auf die <b>Wangen</b> gibt, ...	= el carrillo / el cachete
10	<b>En lugar de</b> eso, Panso <u>exclama</u> : ...	<b>Stattdessen ruft</b> Panso ( <u>aus</u> ): ...	el lugar: Ort/ Platz/ Stelle en lugar de: (an)statt
11	Vengo a <b>raparme</b> el pelo al <u>cero</u> .	Ich komme (= bin gekommen), um <b>mir</b> den Kopf <b>kahl rasieren</b> zu lassen.	rapar: kahl scheren
12	La mujer lleva la <b>escoba</b> al cuarto <u>trastero</u> con <u>lentitud</u> .	Die Frau bringt den <b>Besen langsam</b> in die <u>Abstellkammer</u> .	la lentitud: Langsamkeit lento: langsam
17	... que no debería haber	... dass er nicht den	escoger = elegir/seleccionar



	<b>escogido</b> la peluquería de Chelo.	Friseurladen von Chelo hätte <b>aussuchen</b> sollen.	
19	¿Estás seguro de que quieres <b>quedarte calvo</b> ?	Bist du sicher, dass du eine <b>Glatze bekommen</b> willst?	calvo: kahl/glatzköpfig quedar calvo: eine Glatze bekommen
20	..., y <b>añade</b> :- ...	..., und <b>fügt hinzu</b> : ...	→ añadir = adicionar
22	... <b>–miente</b> él, ...	... <b>-lügt</b> er, ...	→ mentir
23	... <b>sillón</b> de <u>barbero</u> ...	... <b>Sessel</b> des <u>Herrenfriseurs</u> ...	→ el peluquero
29	Sus hebillas <b>cascabelean</b> ...	Seine Stiefelschnallen schellen	el cascabel → Glöckchen
30	... <b>a toda prisa</b> ...	... <b>so schnell wie möglich</b> ...	la prisa: die Eile darse prisa: sich beeilen
30	... la puerta <b>cruje</b> al <u>cerrarse de golpe</u> .	... die Tür <b>kracht/knirscht</b> beim <u>Zuknallen</u> .	el golpe: der Schlag de golpe = bruscamente

página 21

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	... <b>pretendía</b> hacerse <u>cabeza rapada</u> ...	...er <b>beabsichtigte</b> ein <u>Skinhead</u> zu werden...	pretender hacer algo: etwas vorhaben
4	... <b>instantes</b> antes de <u>subirse</u> a un bus <i>hacia</i> el centro.	... <b>Augenblicke</b> bevor er in einen Bus <i>Richtung</i> Zentrum <u>einsteigt</u> .	hacia: gegen, nach, in Richtung von, ...
5	muy cerca del <b>ayuntamiento</b> ...	in der Nähe des <b>Rathauses</b> ...	auch: der Stadtrat
7	Ya siente <b>curiosidad por</b> ver la <u>cara</u> que pondrá Rocío..	Er ist schon <b>neugierig auf</b> das <u>Gesicht</u> , das Rocío machen wird...	la curiosidad: die Neugier
7	... cuando le vea <u>aparecer</u> ...	...wenn sie ihn <u>auftauchen</u> sieht...	≠ desaparecer
13	...como en un <b>escaparate</b> .	...wie in einem <b>Schaufenster</b> .	
14	..., y la <b>colcha</b> siempre <u>lisa</u> como la <i>superficie</i> de un lago.	...und die <b>Bettdecke</b> ist immer <u>glatt</u> wie die <i>Oberfläche</i> eines Sees.	
16	..., están las <b>carpetas</b> del instituto...	...befinden sich die <b>Mappen</b> des Gymnasiums...	la carpeta: der Ordner, die Tischdecke
16	...la de los apuntes en <b>sucio</b> ...	...die der <b>unordentlichen</b> Notizen (= Skizzen) ...	sucio: unsauber, dreckig ≠ limpio
17	En el <b>cajón</b> , los <u>útiles de escribir</u> ...	In der <b>Schublade</b> , die <u>Schreibgegenstände</u> ...	
18	...los <b>bolis –clasificados</b> por colores-, los <u>lápices</u> , los <i>rotuladores fosforescentes</i> .	...die nach Farben <b>geordneten Kulis</b> , die <u>Bleistifte</u> , die <i>Textmarker</i> .	el bolígrafo: der Kugelschreiber el lápiz: der Bleistift el rotulador: der Filzstift
19	La <b>caja de los disquetes</b> <u>cerrada</u> bajo <u>llave</u> ...	...die mit einem <u>Schlüssel</u> <u>abgeschlossene Diskettenbox</u> ...	la caja: die Box cerrar: abschließen la llave: der Schlüssel
20	...en una <b>bandeja</b> ...	...auf einem <b>Tablett</b> ...	¡!die Tablette: la pastilla



21	En los <b>anaqueles</b> ...	Auf dem <b>Regalbrett</b> ...	
26	...en el <b>estante</b> central	...auf dem mittleren <b>Regal</b>	el estante = la estantería
27	...como si <b>presidiera</b> la habitación.	...wie wenn sie dem Zimmer <b>vorstehen</b> würde.	presidir: vorstehen, vorsitzen, präsidieren
27	Y a su <b>alrededor</b> <u>crecen</u> ...	<b>Rings herum</b> <u>wuchern</u> ...	crecer: (auf)wachsen
28	...a Rafa le gusta <b>colgar</b> en la <u>pared</u> sus mejores <u>instantáneas</u>	... Rafa gefällt es, seine besten <i>Schnapp-schüsse</i> an der <u>Wand</u> <b>aufzuhängen</b> .	≠ descolgar: abhängen

## página 22

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	... <b>ni siquiera</b> cuando él era pequeño.	... <b>nicht einmal</b> als er klein war.	
6	<b>sencillamente</b>	<b>einfach</b>	=simplemente
09	Coge <b>un refresco</b> de la <u>nevera</u> ...	Er nimmt <b>eine Erfrischung</b> aus dem <u>Kühlschrank</u> .	→ la nieve: der Schnee
12	un ruido ... como el de un motor con <b>faringitis</b> .	ein Lärm/Geräusch ...wie der von einem Motor mit einer <b>Rachenentzündung</b> .	
14	Va a <b>revisar</b> si tiene <u>correo electrónico</u> .	Er wird <b>überprüfen</b> , ob er <u>E-mails</u> hat.	= comprobar
15	...casi siempre sin <b>éxito</b> ,...	...fast immer ohne <b>Erfolg</b> ,...	≠el fracaso
17	...la vieja <b>costumbre</b> de escribir...	...die alte <b>Angewohnheit</b> des Schreibens	
19	...mientras aparece en la <b>pantalla</b> un <u>rótulo</u> ...	...während auf dem <b>Bildschirm</b> eine <u>Meldung</u> erscheint...	el rótulo: Aufschrift/Etikett
23	Lo <b>revisa</b> de <u>inmediato</u> .	Er <b>überprüft</b> sie <u>sofort</u> .	= <u>enseguida</u>
25	Cuánta gente <b>pirada</b> hay en el mundo,...	Wie viele <b>verrückte</b> Menschen es doch auf der Welt gibt,...	= <b>loco</b>
26	...él y su amiga se <b>inscribieron</b> juntos en ...	...er und seine Freundin <b>meldeten</b> sich zusammen <b>an</b> bei...	→ la inscripción
32	Rafa <b>se acerca</b> a la ventana...	Rafa <b>nähert</b> sich dem / geht ans Fenster...	≠ alejarse: sich entfernen
34	...y llama a su amiga a través del <b>patio interior</b> .	...und ruft seine Freundin über den <b>Innenhof</b> .	

## página 23

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	Vuelve a <b>intentarlo</b> , y nada	Er <b>versucht</b> es wieder, und nichts	→ volver a hacer algo: etwas erneut tun
2	Decide <b>recurrir</b> al <u>procedimiento</u> <u>habitual</u> .	Er entscheidet, auf die <u>gewohnte Vorgehens-weise</u> <b>zurückzugreifen</b>	≠ <u>inhabitual</u>
8	<b>Dígale</b> que tengo <i>un recado</i> para ella	<b>Sagen Sie</b> ihr, dass ich eine <i>Nachricht</i> für sie habe	





10	...está <b>justo encima</b> de...	...befindet sich <b>genau über</b> ...	≠ <i>debajo de</i>
12	...si ningún <b>sonido</b> se impone, puedan charlar <i>a través del patio interior</i>	...wenn kein <b>Ton</b> stört / sich aufdrängt, können sie <i>über Innenhof hinweg</i> miteinander quatschen.	→ sonar: erklingen/klingeln
16	...han <b>charlado en susurros</b> , de <i>madrugada</i> .	...haben sie <b>geflüstert</b> bei <i>Tagesanbruch</i>	→ madrugar: früh aufstehen
18	...cuándo Marta <b>acaba</b> de llegar a casa	...wenn Marta gerade nach Hause kommt	→ acabar de hacer algo: gerade etwas getan haben
19	...oye las <i>recriminaciones</i> que le hace su madre: ...	...hört er die <i>Beschuldigungen</i> , die ihre Mutter ihr macht: ...	= las acusaciones
20-21	...que no se <i>deje</i> la <b>luz encendida</b> ...	...sie soll nicht das <b>Licht anlassen</b> ...	encender la luz ≠ apagar la luz
23-25	seguidas de un sonido <b>seco</b> , como una <i>palmada</i> o un <i>chasquido</i> .	gefolgt von einem <b>trockenen</b> Ton wie ein <i>Handschlag</i> oder ein <i>Peitschenknall</i> .	
26	...un <b>portazo</b> , y un largo <i>silencio</i> .	...ein <b>Zuschlagen</b> und eine große <i>Stille</i> .	→ silencioso
32	..., pero <b>ha tardado mucho en</b> encontrar un <i>piso</i> de su gusto	aber er er hat <b>lange gebraucht</b> , um eine <i>Wohnung</i> nach seinem Geschmack zu finden	→ a más tardar: spätestens → sin tardar: unverzüglich

## página 24

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	Ahora llevo <b>el pelo de color amarillo canario</b> .	Heute trage ich <b>zitronengelbes Haar</b> .	el canario/ la canaria: Kanare/in; Kanarienvogel
4	Tengo un hermano que <b>acaba de raparse</b> la cabeza.	Ich habe einen Bruder, der sich <b>gerade</b> die Haare <i>abrasiert</i> hat.	→ acabar de hacer algo: gerade etw. getan haben → rapar: sehr kurz schneiden (Haar), rasieren
6	Mi padre no me deja hacerme <b>el carné</b> .	Mein Vater lässt mich nicht meinen <b>Führerschein</b> machen.	→ el carné: Ausweis → el carné de socios: Mitgliedskarte
7	Juego a fútbol, de <b>portero</b> .	Ich spiele Fußball, als <b>Torwart</b> .	
8	Por eso <b>suelo decir</b> que no es fácil meterme un gol.	Deswegen <b>pflige ich zu sagen</b> , dass es nicht leicht ist bei mir ein Tor zu erzielen.	→ soler (suele) hacer algo: etw. zu tun pflegen
12	<b>Ligo</b> (ligar) bastante.	<b>Ich flirte</b> ziemlich viel.	ligar = flirtar
13	Vaya <b>rollo de redacción</b> .	Was für <b>ein langweiliger Aufsatz</b> .	
15	Félix sonríe al leer la penúltima frase y <b>anota</b> , <i>al pie</i> , con un lápiz <i>de trazo grueso</i> ...	Felix lächelt, als er den vorletzten Satz liest und <b>notiert</b> , <i>unten am Blatt</i> , mit einem <i>dickschreibenden</i> Bleistift...	anotar = escribir → el lápiz / los lápices
17	que eres demasiado <b>profundo</b> .	dass du zu <b>tiefsinnig</b> bist.	profundo ≠ superficial

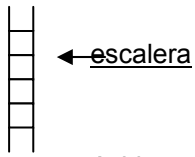


17	¡ <b>Ánimo</b> con las chicas!	<b>Kopf hoch</b> mit den Mädchen!	→ animarse / cobrar ánimo: Mut fassen
19	La deja en el montón de las ya <b>revisadas</b> .	Er lässt es auf dem Haufen der bereits <b>korrigierten</b> .	→ revisar: überprüfen/ korrigieren → el montón / los montones
25	Yo no quiero <b>insistir sobre</b> eso como si <u>fuera boba</u> , o como si me muriera porque <i>no me hace caso</i> .	Ich möchte nicht <b>darauf bestehen</b> als ob ich ein <u>Dummkopf wäre</u> , oder als ob ich sterben würde, weil <i>er mich nicht beachtet</i> .	boba = tonto,-a → hacer caso de algo: etw. beachten
30	Tiene tres hijos <b>insoportables</b> .	Er hat drei <b>unerträgliche</b> Söhne.	insoportable = terrible

página 25

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
6	Cuando mi padre le <b>dé</b> el divorcio <u>se casará</u> con Leonardo.	Sobald mein Vater in die Scheidung <b>einwilligt</b> , <u>wird</u> sie Leonardo <u>heiraten</u> .	casarse con # divorciar
7	Entonces será <b>peor</b> ...	Dann wird es <b>schlechter</b> sein ...	# entonces sera <b>mejor</b>
8	tengo que <b>escaparme</b>	ich muss <b>entfliehen</b>	escapar = salir, librarse
11	La casa se queda <b>vacía</b> y <u>tristona</u>	Das Haus bleibt <b>leer</b> und <u>traurig</u> (zurück)	# La casa se queda <b>llena</b> y <u>alegre</u>
14	Me he <b>ido un poco del tema</b>	Ich bin <b>ein wenig vom Thema abgekommen</b>	
15	Estoy <b>enfadada</b>	Ich bin <b>verärgert</b>	= <b>enojado/-a</b>
18	Me gusta <b>pintarme el pelo de colores</b>	Es gefällt mir, <b>mein Haar bunt zu färben</b>	pintar = maquillar
18	jugar con los <b>cacharros</b>	mit den <b>Welpen</b> spielen	= cría de un perro
21	Félix <b>anota</b> , <u>al pie</u>	Felix <b>notiert am Fuß</b> (eines Blattes)	
21	Las <b>puertas de las aulas</b>	Die <b>Türen von den Klassenzimmern</b>	→ las puertas de las salas de clase
22	<b>Los pasillos</b> parecen las galerías de <u>un hormiguero</u>	<b>Die Korridore</b> ähneln den Gängen <u>eines Armeisenhaufens</u>	= <b>el corredor</b> → <u>la hormiga: die Ameise</u>
23	Hay <b>cola</b> en <u>los lavabos</u>	Es gibt <b>eine (Warte-) Schlange</b> in <u>den Toiletten</u>	¡die Schlange (Tier): la culebra = <u>los baños</u>
24	detrás de <b>la barra</b>	hinter der <b>(Ausschenk-) Theke</b>	
25	tiene que <b>esforzarse</b>	er muss sich <b>anstrengen</b>	= hacer un esfuerzo

página 26

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4-5	..., a <b>juzgar</b> por su <u>cara</u>	..., seinem <u>Gesicht</u> nach <b>zu urteilen</b>	el juicio = <b>das Urteil</b> = <u>el rostro</u>
6	Pando <b>sube</b> <u>la escalera</u> <i>devorando</i> un bocadillo...	Pando <b>stieg</b> ein belegtes Brötchen <i>verschlingend</i> <u>die</u> <u>Leiter</u> <b>hinauf</b>	≠ <b>bajar</b>  → <i>comer rápido</i>
7	...y <b>luciendo</b> su <u>cráneo recién</u> afeitado	...und seinen <i>frisch</i> rasierten <u>Schädel</u> <b>zur Schau stellend</b>	verbo: <b>lucir</b> → el <i>recién</i> nacido: das Neugeborene
8	Hace dos días que <b>falta</b> a clase, pero sabe que no puede <u>permitirse</u> una nueva <i>expulsión</i> .	Seit zwei Tagen <b>fehlt</b> er in der Schule , aber er weiß, dass er <u>sich</u> einen neuerlichen <i>Rauswurf</i> nicht <u>erlauben</u> kann.	faltar a clase: Unterricht schwänzen → <i>expulsar</i> : hinauswerfen, von der Schule verweisen
9-10	...y porque <b>se muere</b> de <u>ganas</u> de que le vea su novia	... und <b>er stirbt vor Lust</b> , dass ihn seine Freundin sieht	→ <b>morir</b> de nostalgia: vor Sehnsucht sterben → las <u>ganas</u> : die Lust
11-12	La idea de pasarse dos horas escuchando <b>cualquier</b> <u>rollo</u> que <i>pretendan</i> soltar	Die Idee, zwei Stunden lang dem ganzen <u>Kram</u> , den sie loszulassen (erzählen) beab-sichtigen, zuhören zu müssen	<b>cualquier</b> : irgendwas <u>el rollo</u> : (hier:) una cosa aburrida <i>pretender</i> : sie tun als ob; wollen
12	le da <b>náuseas</b>	verursachen bei ihm <b>Übelkeit</b>	→ tengo náuseas: mir ist schlecht
13	... estarán <b>pendientes</b> de él para <u>pillarle</u> en falso.	..werden darauf erpicht sein, ihn bei etwas Falschem zu <u>ertappen</u> .	= <u>atrapar</u>
15-16	Hoy <b>tendría</b> <u>motivos de sobra</u> para estar de mal humor	Heute <b>hätte er mehr als genug</b> <u>Gründe</u> , in schlechter Stimmung zu sein	= <u>razones</u>
21-22	... baja <b>los escalones</b> a toda <u>prisa</u> , <i>sorteando</i> gente,...	... Er steigt <b>die Stufen</b> in aller <u>Eile</u> herab und <i>umgeht</i> dabei die Leute	de seis <b>escalones</b> : sechsstufig apresurarse = darse prisa: sich beeilen
22	..., hasta que casi <b>tropieza</b> con Pando	..., bis er fast mit Pan-do <b>zusammenprallt</b>	→ tropezar con alg.= <b>colisionar</b>
24	...de que <b>apesta</b> a <i>chorizo</i>	..., dass er nach <i>Chorizo</i> (span. Paprikawurst) stinkt	≠ <b>oler bien</b> ( <i>huele</i> )



26-27	<b>En lugar de eso</b> , le mira como un <i>león</i> a un <u>conejo</u>	<b>Stattdessen</b> sieht er ihn an wie ein <i>Löwe</i> ein <u>Kaninchen</u> .	el <b>lugar</b> : der Ort  la <i>leona</i> : die Löwin  = <u>la liebre</u> : der Hase
27	... y le <b>ordena secamente</b>	... und <b>befiehlt</b> ihm <i>trocken</i>	= <b>mandar</b>
28	„Aparta, <b>imbécil</b> “	„Mach Platz, <b>Blödmann</b> “	= idiota, retrasado, deficiente, subnormal, anormal; estúpido, tonto, lelo, memo, majadero, cretino, necio, insensato, borrico, papanatas
30	..., pero Javier no <b>se asusta</b>	..., aber Javier <b>erschreckt sich</b> nicht	= <b>no tiene miedo</b>

## página 27

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	Su brazo <b>se dispara</b> <u>sin aviso previo</u>	Seine Hand <b>schießt hervor</b> <u>ohne Vorankündigung</u>	→ el disparo: der Schuss
1/2	su <b>puño cerrado</b> <u>se estrella</u>	Seine <b>geballte Faust</b> <u>trifft auf (schlägt)</u>	<u>estrellarse</u> : zerschellen, abstürzen
2/3	<b>acompañado</b> de <u>un crujido</u> sobre <i>la mandíbula</i>	<b>begleitet</b> von <u>einem Knirschen</u> des <i>Kiefers</i>	= <i>el maxilar</i>
3	del <b>atónito</b> Javier	des <b>verblüfften</b> Javiers	= <b>soprendido</b> → sprachlos
4/5	el <b>agudo</b> dolor en el <u>maxilar</u>	der <b>stechende</b> Schmerz in seinem <u>Kiefer</u>	= <b>punzante</b> = <u>mandíbula</u>
5	le hace <b>tambalearse</b>	bringt ihn <b>ins Wanken</b>	= <b>vacilar</b>
7	sigue su camino	er geht weiter	≠ parar
12	entre las <b>caras</b>	zwischen den <b>Gesichtern</b>	= <b>la gente</b> → unter den Anwesenden
13	que <b>ha acudido</b>	der <b>gekommen ist</b>	= <b>venir</b>
13	Ha visto el <b>revuelo</b>	Er hat den <b>Aufbruch</b> gesehen	= <b>la pelea</b>
14	Le <b>acompaña</b> a la <u>enfermería</u>	Er <b>begleitet</b> ihn zum Krankenzimmer	
16	Me <b>pegó</b> sin motivo	Er <b>schlug</b> mich ohne Motiv	= <b>golpear</b>
17	Félix <b>asiente</b>	Felix <b>bejahte</b>	= <b>confirmar</b>
19	<b>orgullosa</b>	<b>stolz</b>	= <b>vandioso</b>
27	<u>dándose aires de superioridad</u>	und <u>spielte Überlegenheit</u> vor	= fanfarronear ≠ <i>la inferioridad</i>
29	<b>las calenturas mentales</b>	<b>den fiebrigen Überschwang</b>	= exaltación, excitación



línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	... se le <b>nota</b> a la <b>legua</b> .	...man <b>merkt</b> es ihm von Weitem <b>an</b> .	
1	Cuando <b>se da la vuelta</b> ...	Als er <b>sich umdreht</b> ...	dar la vuelta: umdrehen, umkehren
3	...haciéndole <b>señas</b> para que se acerque.	..der ihm gerade Zeichen macht, näher zu kommen.	hacer señas para que + subjuntivo
4	... con la <u>misma cara de fastidio</u> ...	... mit der <u>gleichen gelangweilten Miene</u> ...	el fastidio: Ärger; Langeweile
5	Me va a echar un rollo...	Er wird mir eine Moralpredigt halten ...	
9	...que <b>se siente</b> en la misma <u>butaca</u> ...	... dass er <b>sich</b> in den gleichen <u>Lehnstuhl setzen soll</u> ...	sentarse ≠ levantarse
11	... <b>has pegado</b> a ese chico?	... <b>hast</b> du diesen Jungen <b>geschlagen</b> ?	pegar: kleben, haften; schlagen
12	<b>tomar asiento</b>	<b>Platz nehmen</b>	= sentarse
13	Pando no <b>contesta</b> .	Pando <b>antwortet</b> nicht.	contestar = responder
15	... <b>reuniones</b> de <u>evaluación</u> ...	...bei den <b>Notenbesprechungen</b>	la reunión: Treffen, Besprechung
15-16	... <b>no ésta dispuesto a regalarle</b> ni un punto...	... <b>ist nicht bereit ihm</b> einen einzigen Punkt <u>zu schenken</u> ...	→ <u>el regalo</u>
17	...si no <u>cambia inmediatamente de actitud</u> .	wenn er nicht <b>unmittelbar/ sofort das Verhalten/die Einstellung ändert</b> .	cambiar = modificar
18	... es una de las que más <b>odia</b> .	..ist eins von denen (Wörtern), die er am meisten <b>hasst</b> .	odiar = detestar ≠ amar, querer
22	... <b>sigue desplomado</b> en el sofá.	<b>liegt weiterhin zusammengesunken</b> auf dem Sofa ...	desplomar: einstürzen seguir haciendo algo: weiterhin etw. tun
22-23	... <b>hurgándose</b> bajo <u>las uñas</u> ...	...und <b>pult dabei</b> unter <u>den Fingernägeln</u> ...	hurgar: schnüffeln
23	... y <u>mascando chicle</u>	... und Kaugummi <b>kauend</b>	
28	Félix comprende y <b>añade</b> ...	Félix versteht und <b>fügt hinzu</b> ...	añadir: hinzufügen
28	una <b>navaja</b>	ein <b>Taschenmesser</b>	
30	Pando <b>bosteza</b> ...	Pando <b>gähnt</b> ..	→ el bostezo
30	...y cambia <b>cansinamente</b> de <u>postura</u> .	und ändert <b>langsam</b> die <u>Körperhaltung</u> .	cansino,-a: langsam, matt
31	El <u>corazón</u> le <b>galopa</b> en la <u>garganta</u> ...	Das <u>Herz</u> <b>pocht</b> ihm in <u>der Kehle</u> ...	
33	No quiere demostrarle a Félix lo <b>asustado</b> que está.	Er will ihm (Félix) nicht zeigen, wie <b>angsterfüllt/ erschrocken</b> er ist.	demostrar: beweisen, zeigen
34	...tu <b>expulsión</b> ...	...deine <b>Verweisung</b> ...	→ expulsar a alg.: jdn. hinauswerfen

página 29

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4f.	A ver si <u>logro</u> entenderte.	Mal sehen, ob ich es <b>schaffe</b> dich zu verstehen.	= si llego a entenderte
6f.	Las últimas palabras de Félix <b>martillean</b> sobre su <u>conciencia</u> :...	Félix letzte Worte <b>hämmern</b> auf sein <u>Gewissen</u> ein:...	→ <b>el martillo</b>
11f.	..., con un <b>carrito</b> <i>rebosante</i> de bebidas,...	..., mit einem mit Getränken <i>überlaufenden</i> <b>Einkaufswagen</b> ,...	→ <i>rebosar</i> : übersprudeln
12f.	..., Rocío oye el primer <b>trueno</b> .	..., Rocío hört den ersten <b>Donnerschlag</b> .	→ tronar: donnern
13f.	Es fuerte y largo, anuncio de que la <b>tormenta</b> está cerca.	Er ist stark und lang, ein Beweis dafür, dass das <b>Gewitter</b> nah ist.	anuncio: Verkündung; Reklame
20f.	Rocío <b>consulta</b> el <u>reloj</u> cada veinte segundos, <i>resopla</i> ,...	Rocío <b>schaut</b> alle 20 Sekunden auf die <u>Uhr</u> , <i>schnauft</i> , ...	consultar: nachfragen → consultar un médico: einen Arzt aufsuchen
22f.	..., se <b>arrepiente</b> de	..., sie <b>bereut es</b> ,	→ arrepentirse: etw. bereuen
25ff.	..., acaba de <b>embolsar</b> su compra y ahora <u>rastrea</u> en los <i>bajos fondos</i> de su bolso ...	..., sie ist gerade fertig mit dem <b>Einpacken</b> ihrer Einkäufe und <u>durchkramt</u> jetzt die <i>Tiefen</i> ihrer Tüte...	→ la bolsa: der Beutel, die Tüte → el bolso: die (Hand-) Tasche
30f.	Otro trueno <b>retumba</b> en su oídos en el mismo momento en que observa que la <u>cajera</u> está esperando...	Ein weiterer Donner <b>grollt</b> in ihren Ohren, im selben Moment, in dem sie beobachtet, dass die <u>Kassiererin</u> wartet...	<b>retumbar</b> : dröhnen/grollen → <i>la caja</i> : die Kasse

página 30

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4	No soporta tirar del <b>carro</b>	Sie erträgt es nicht, den <b>Wagen</b> zu ziehen	= <b>el carrito de la compra</b>
4	Al final es <b>ingobernable</b>	Am Ende ist er <b>unsteuerbar</b>	≠ <b>gobernable, dirigible</b>
7	<b>recorrer</b> doscientos <u>callejones</u> llenos	zweihundert volle <u>Gassen</u> <b>abklappern</b>	
8	...llenos de botellas, <b>latas</b> , <u>tarros</u> y <u>cajas</u> de todo tipo	vollgestopft mit Flaschen, <b>Dosen</b> , <u>Gläsern</u> und <i>Kisten</i> aller Art	= <b>el bote</b>
12	Luego viene el <b>suplicio</b>	Später kommt die <b>Qual</b>	≠ <b>la suerte</b>
13	ver <b>desfilas</b> tu comida	dein Essen <b>vor dir paradiere/vorbemarschieren</b> sehen	→ el desfile: die Parade, die Modenschau
14	<b>aguantar</b> la antipatía de la	die Antipathie der Kassiererin	= <b>soportar</b>



	cajera	<b>aushalten</b>	
16	bienvenidos a la auténtica <b>pesadilla</b>	willkommen im authentischen Alptraum	→ <b>soñar</b> : träumen
17	procurando que no se <b>aplasten</b> las <u>magdalenas</u>	und dabei versuchen, dass die <u>Biskuits</u> nicht <b>zerquetscht</b> werden	aplastar: zerquetschen / plattdrücken
22	hay varias de esas <b>adquisiciones</b> horribles que no <u>caben</u> en ninguna bolsa	es gibt mehrere von diesen schrecklichen <b>Anschaffungen</b> , die in keinen Beutel <u>passen</u>	→ <b>adquirir algo</b> : etw. erwerben, erstehen
26	tres botellones de <b>suavizante</b>	drei Flaschen Weichspüler	
28	La ceremonia [...] para llenar el <b>maletero</b> del coche es <u>espeluznante</u> .	Die Zeremonie, um den <b>Kofferraum</b> des Autos zu füllen ist <u>haarsträubend</u> .	→ <u>el pelo</u> : das Haar

## página 31

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	Su madre está <b>demasiado ocupada</b> en <u>meterlo</u> todo en <u>el maletero</u>	Ihre Mutter ist <b>allzu sehr damit beschäftigt</b> , alles in den <u>Kofferraum zu stopfen</u>	→ <i>la maleta</i> : der Koffer
5-6	...como si <b>un gamberro</b> las hubiera llenado <u>de piedras</u>	...als ob <b>ein Rabauke</b> sie <u>mit Steinen</u> gefüllt hätte	= <b>un sinvergüenza</b>
9-10	... <b>palabras tan imaginati-vas</b> como <i>nevera, basura, congelador, armario...</i>	so <b>einfallsreiche Wörter</b> wie <i>Kühlschrank, Müll, Kühltruhe, Schrank...</i>	→ <b>la imaginación</b>
31	... como si fuera <b>una ladrona profesional</b>	... als ob sie <b>eine professionelle Diebin</b> wäre	= el bandido

## página 32

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	... responde la <b>cajera</b> , en tono <u>impertinente</u> .	... antwortet die <b>Kassiererin</b> , in einem <u>frechen</u> Ton.	→ la impertinencia = die Unverschämtheit
5	Mira qué <b>cola</b> (f) hay	Schau was für eine <b>Warteschlange</b> es gibt	→ ponerse a la cola = sich anstellen
7	... con <b>cara</b> de empezar a <u>ladrar</u> de un momento a otro.	...mit einem <b>Gesicht</b> , als würde er von einem Moment zum anderen <u>zu bellen</u> anfangen.	¡Perro ladrador poco mordedor! Hunde, die bellen, beißen nicht!
13	... <b>registra</b> de nuevo los bolsillos, con <u>la esperanza de</u> ...	... <b>durchsucht</b> die Taschen aufs Neue, mit der <u>Hoffnung</u> , ...	→ esperar: hoffen ¡! esperar que + subjuntivo
14	... que se haya <b>deslizado</b> en ellos algún billete...	dass in sie noch ein einziger Geldschein <b>geglichen</b> ist,...	el deslizamiento: das Gleiten
16	<b>Resuena</b> otro <i>trueno</i> ,...	Es <b>erschallt</b> ein weiterer <i>Donner</i>	resonar ( <b>o</b> → <b>ue</b> ):



			widerhallen
22	En ese <b>instante</b> , como <u>surgida</u> de la nada, ...	In diesem <b>Augenblick</b> , wie aus dem Nichts <u>aufgetaucht</u> ,	al instante: augenblicklich
23	... como <b>una musa</b> , una <u>aparición</u> o <i>un espíritu</i> ,...	... wie <b>eine Muse</b> , <u>eine Erscheinung</u> oder <i>ein Geist</i> ,...	evocar los espíritus: die Geister beschwören
24	...con una <b>inadmisibile</b> sonrisa de niña buena.	..., mit einem <b>unangemessenen</b> Lächeln eines lieben Mädchens.	≠ admisible: zulässig
26	<b>increpa</b> Rocío	tadelt Rocío	la increpación: die Rüge
28	Sobre <b>el mostrador</b> deja Marta...	Auf den <b>Ladentisch</b> legt Marta...	dejar: ( <i>hier:</i> ) etw. auf etw. legen
30	<b>-Añade</b> estas dos, ...	<b>Tun</b> sie noch diese beiden <b>dazu</b> ,...	añadir: hinzufügen

## página 33

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
5	– <b>susurra</b> la chica-	<b>flüstert</b> das Mädchen	= cuchichear
6	...él es <b>el encargado</b> de <u>la barra</u>	Er ist <b>der Verantwortliche</b> für <u>die Theke</u>	= delegado, agente, apoderado, gestor, gerente
7	Rocío <b>frunce</b> <u>el ceño</u>	Rocío <b>runzelt</b> <u>die Stirn</u>	el frunce: die Falte
24	...y <b>plancharme</b> la falda	...und mir den Rock <b>bügeln</b>	→ la plancha: das Bügeleisen
32	Mientras está esperando a que alguien la <b>socorra</b> ...	Während sie auf jdn. wartet, <b>der sie rettet</b> ...	socorrer = salvar
33	Son unos <b>goterones grandes</b> ...	Es sind <b>große Tropfen</b> ...	→ la gota: der Tropfen

## página 34

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1/2	... <b>se convierten</b> en <i>una lluvia</i> bastante intensa	... verwandeln sie sich in einen ziemlich starken Regen	convertirse -(ie-) en algo
4	la fiesta leyendo <b>tebeos</b>	und liest dabei <b>Comicheftchen</b>	
10	ir a <b>la piscina cubierta</b>	ins <b>Hallenbad</b> gehen	cubierto/a: bedeckt
12	una playa <b>nudista</b>	ein FFK- Strand	
15	ver una <b>pelí equis</b>	einen <b>Pornofilm</b> sehen	
20	una película <b>apta</b>	ein <b>geeigneter</b> Film	≠ inadecuado
24	<b>cursis</b> y <i>relamidas</i>	<b>kitschig</b> und <i>affektiert</i>	
27	<b>como una exhalación</b>	<b>wie ein Blitz</b>	
29	si <b>surge</b> la <u>oportunidad</u>	falls die <u>Gelegenheit / Chance</u> <b>auftaucht</b>	= <b>aparecer</b>





página 35

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	Sergio, que <b>ni siquiera</b> sabe besar bien a una chica, ...	Sergio, der <b>nicht einmal</b> ein Mädchen gut küssen kann, ...	→ siquiera: wenigstens
2-3	...(hasta el menos <b>astuto</b> lo habrá <u>adivinado</u> ).	sogar der am wenigsten Schlauste wird es <u>erraten</u> haben)	= <b>sagaz</b> = <u>atinar</u>
8-9	... es <b>una vergüenza</b> que hay que <u>remediar</u> .	... ist es <b>eine Schande</b> , die zu <u>beheben</u> ist.	→ me da vergüenza: ich schäme mich dafür = <u>corregir</u>
11	..., lo sabe por experiencia <b>propia</b> .	..., er weiß es aus <b>eigener</b> Erfahrung.	
21	... – lo que <b>suele</b> pasar - ...	... - das was <b>üblicherweise</b> passiert - ...	soler (+inf.): etw. zu tun pflegen = que pasa normalmente
25	Lo de <b>ladear</b> la cabeza también es un problema, ...	Das mit dem <b>Kopfneigen</b> ist auch ein Problem, ...	= <b>inclin</b> , <b>torcer</b>

página 36

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	.. terminan <b>sacando algún beneficio</b> a la cosa.	...und letztendlich ziehen sie einen Nutzen aus der Sache.	el beneficio: Wohltat, Nutzen
5	... después de un <b>chasco</b> así...	nach solch einem <b>Reinfall</b> ...	= <b>el fracaso</b> → dar un chasco a alguien: jdm. einen Streich spielen
16	... <b>tantear</b> el terreno...	das Terrain <b>sondieren</b> ...	= <b>sondear</b> el terreno
17	... <b>rozar</b> algo...	... etwas <b>leicht berühren / streifen</b> ...	= tocar ligeramente
20	... para que no <b>estorben</b> ...	... damit sie nicht <b>stören</b> ...	estorbar = <b>molestar</b>
24	...o <b>tiasas</b> como si ...	oder <b>starr</b> als ob	= rígido, fijo
25	... le hubieran <u>dado</u> un <b>calambre</b> .	...er einen <b>Krampf</b> bekommen hätten..	

página 37

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	con <b>cremallera</b> en la bragueta	mit einem <b>Reißverschluss</b> im Hosenschlitz	
1/2	que <b>surja</b> la oportunidad y se arme un lío con los <u>botones</u>	nicht dass <b>sich</b> die Möglichkeit <b>ergibt</b> und man ein Durcheinander mit den <u>Knöpfen</u> anrichtet	surgir: auftauchen



6	...ensayó mucho	...hat er schon viel <b>geübt</b>	ensayar el ensayo = der Versuch / die Probe
8/9	los preservativos tienen <b>fecha de caducidad</b>	die Kondome haben ein <b>Verfallsdatum</b>	→ caducar: ablaufen
9	se levanta como una <b>exhalación</b>	er steht auf wie ein <b>Blitz</b>	
12	qué <b>alivio</b>	welch eine <b>Erleichterung</b>	→ aliviar: mildern
15	una <b>envidia</b> cochina	ein saumäßigerr <b>Neid</b>	envidiar a: beneiden la cochina: die Sau
17	...leer el <b>tebeo</b>	...einen <b>Comic</b> lesen	
17	no es <b>capaz de..</b>	er ist nicht <b>fähig..</b>	= no logra: er schafft es nicht
19	sin <b>enterarse</b> de nada	ohne irgendetwas mitzubekommen	
24	más de dos horas <b>diluviando</b>	schon mehr als zwei Stunden <b>in Strömen regnend</b>	diluviar: in Strömen regnen
24/25	el <b>patio</b> del colegio es un paisaje desolador	der <b>Hof</b> der Schule ist eine trostlose Landschaft	
25	en los <b>charcos</b> flotan los restos	in den <b>Pfützen</b> treiben die Reste	
26/27	los <b>farolillos</b> se han convertido en amasijos de papeles de colores <u>desperigados</u>	die <b>Lampions</b> haben sich in einen Papierbrei aus <u>zerstreuten</u> Farben verwandelt	el amasijo: der Teig
28	a la <b>pancarta</b>	auf dem <b>Plakat</b>	
30	que alguien <b>ha dibujado</b> en una de sus esquinas	den jemand in eine seiner Ecken <b>gezeichnet hat</b>	→el dibujo: die Zeichnung
31	está tan diluida que	ist so verwässert, dass	→ diluir, disolver

página 38

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1/2	En <b>la barra del fondo</b> se han <u>llenado</u> de agua <i>los vasitos</i> de <i>plástico</i> que....	An der <b>hinteren Theke</b> hat man Wasser in die <i>Plastikgläschen</i> <u>aufgefüllt</u> , die....	<u>llenar</u> : auffüllen → lleno (de): voll (mit)
3	Y sobre las mesas <b>vacías</b> podría practicarse algún <u>deporte acuático</u> .	Und auf den <b>leeren</b> Tischen könnte man irgendeinen <u>Wassersport</u> betreiben.	vacío ≠ lleno
6	..., o eso llevan semanas <b>asegurando</b> sus organizadores.....	..., oder dies ist, was seit Wochen die Organisatoren versichern....	→ <b>asegurar</b> : versprechen → <b>asegurar con un apretón de manos</b> : die Hand drauf geben
8	...ahora esperan <b>bajo los soportales</b> a que <i>amaine</i> ...	...jetzt hoffen sie <b>unter</b> den <u>überdachten Eingängen</u> , dass es <i>nachlässt</i> (zu regnen)...	amainar: nachlassen
10	Y ellos que <b>pretendían recaudar</b> ...	Und sie, die beabsichtigten alles einzunehmen...	<u>recaudar</u> : Geld einnehmen
12	...en los últimos días de <b>borrascas</b> , ...	...in den letzten Tagen der <b>Unwetter</b> ...	
13	<b>chubascos</b> <u>intensos</u>	<u>heftige Platzregen</u>	
16	¿Para qué, si casi nunca	Wofür, wenn sie (die	→ <b>el acierto</b> : Treffsicherheit



	<b>aciertan?</b>	Wetterleute) fast nie <b>richtig liegen?</b>	
21	...el país de <b>la inquietud</b>	... das Land der <b>Unruhe</b>	→ inquieto: unruhig ≠ quieto: ruhig
22	... de <b>los reinos</b> imaginarios que salen en los <u>cuentos infantiles</u> .	... von den imaginären <b>Königreichen</b> , die in <u>Kindermärchen</u> vorkommen.	→ <b>el cuento</b> : Märchen, Erzählung
23	...hay una puerta <b>suspendida</b> en el aire....	...es gibt eine Tür, die in der Luft <b>hängt</b> ...	→ suspender: aufhängen
24	...una puerta sin <b>pared</b>	...eine Tür ohne <b>Wand</b>	→ <b>las paredes</b> : das Gemäuer (nur Plural)
27	...cuando Alicia mira a su <b>alrededor</b> todos los monstruos del país están allí...	...als Alicia auf ihre <b>Umgebung</b> schaut, befinden sich dort alle Monster des Landes...	→ <b>los alrededores</b> : die Umgebung (nur Plural)

página 39

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	La autora del ejercicio olvidó <b>firmarlo</b> .	Die Verfasserin der Übung hat vergessen sie zu <b>unterzeichnen</b> .	= suscribir → la firma: die Unterschrift
1	O <b>quizá</b> no quiso hacerlo.	Oder <b>vielleicht</b> wollte sie es nicht machen.	= probablemente, tal vez, a lo mejor ...
5-6	..., en su <b>butaca</b> de leer, ...	...in seinem Lesesessel...	la butaca: <b>Lehnstuhl</b>
7	...como si fueran a <b>caerse</b> de un momento a otro.	...als ob sie jeden Moment <b>runterfallen</b> würden.	= tumbar
7	Esa es su forma <b>diaria</b> ...	Das ist seine <b>tägliche</b> Form...	→ de cada día
10	Su <b>saludo</b> le llega <i>amortiguado</i> ...	Sein Gruß kommt <b>gedämpft</b> an...	→ amortiguar
10-11	...esos ruidos <b>ilustres</b> que <i>compuso</i> Schubert...	...diese <b>berühmten</b> Geräusche, die Schubert <i>komponierte</i> ...	= famoso/célebre → componer
12	...sin <b>cuya</b> <i>compañía</i> ...	...ohne <b>dessen</b> <i>Gesellschaft</i> ...	suyo, tuyo, cuyo... → hier: possessives Relativpronomen
14-15	... <b>se concede</b> tres minutos para <i>relajarse</i> bajo el <u>chorro</u> ...	... <b>räumt sich</b> drei Minuten <b>ein</b> , um <i>sich</i> unter dem <u>Stahl</u> zu <i>entspannen</i> .	la relajación : die Entspannung
17	..., mientras <b>se seca</b> un poco,...	..., während sie sich ein wenig <b>abtrocknet</b> , ...	secarse ≠ mojarse
17-18	..., va en busca de la <b>plancha</b> .	..., geht sie das <b>Bügeleisen</b> suchen.	la plancha: Bügeleisen, Platte, Plätteisen
19	... sin levantar la vista <b>del tomo</b> ...	... ohne den Blick von <b>dem Buch</b> zu erheben ...	de un tomo: einbändig el tomo: der Band
21-22	..., ponte <b>botas de agua</b> y el <i>impermeable</i> .	..., zieh dir <b>Gummistiefel</b> und den <i>Regenmantel</i> an.	



23	..., pero no <b>da resultado</b> :	..., aber es bringt nichts:	→ tener por resultado: <b>zur Folge haben</b>
27	<b>Menos mal que ...</b>	<b>Zum Glück, dass ...</b>	¡Menos mal!: Dann ist es ja nicht so schlimm!
31-32	<b>Por supuesto</b> que <i>no hace falta especificar</i> que ...	<b>Selbstverständlich</b> <i>ist</i> es nicht <i>nötig</i> , zu spezifizieren, dass	hacer falta: notwendig sein

página 40

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3	...no la <b>sermonee</b> termina <u>poniéndose</u> la minifalda	...ihr keine <b>Moralpredigt</b> hält, zieht sie schließlich den Minirock an...	sermonear → el sermón: die Predigt
4	... <b>recién</b> <u>planchada</u> ...	... <b>frisch</b> <u>gebügelt</u> ...	planchar : bügeln
5	...prohibir <b>la venta</b> de este tipo de <u>calzado</u> ,...	...den <b>Verkauf</b> von dieser Sorte <u>Schuhwerk</u> verbieten,...	→ los zapatos: Schuhe
6	..., mientras se mira al <b>espejo</b> .	..., während sie sich im <b>Spiegel</b> betrachtet.	
8	... el Gato con <b>Botas</b> .	...der <b>gestiefelte</b> Kater	
10	<b>Por cierto</b> ,...	<b>Im Übrigen</b> ,...	por cierto = por lo demás
11	...ha olvidado bajar <b>las persianas</b> ...	...er hatte vergessen, <b>die Rolläden</b> runterzulassen...	
12	... y ahora <b>los cristales</b> estarán <u>salpicados</u> de lluvia,...	...und jetzt sind die <b>Fensterscheiben</b> wohl vom Regen <u>nass gespritzt</u> ,...	salpicado: ge-/bespritzt, befleckt
13	...motivos <b>personales</b> e <u>intransferibles</u> ...	... <b>persönliche</b> und <u>unübertragbare</u> Motive...	
17	Sobre el <b>colchón</b> <u>desnudo</u> ,...	Über der <u>unbezogenen</u> <b>Matratze</b> ...	desnudo: nackt
17	, ... <b>envuelta</b> en <u>papel</u> de <u>embalar</u> ,...	, ... <b>eingehüllt</b> in <u>Verpackungspapier</u> ,...	el papel: das Papier embalar: einpacken
20	En un par de <b>cajas</b> se <u>amontonan</u> algunos <u>cachivaches</u> :...	Auf ein paar <b>Kisten</b> <u>häuft</u> sich <u>Plunder</u> an...	→ el montón: der Haufen ¡los cachivaches (immer Plural)
21	... un <b>pisapapeles</b> , un <u>muñeco</u> azul con la <u>nariz</u> verde,...	...ein <b>Briefbeschwerer</b> , eine blaue <u>Puppe</u> mit grüner <u>Nase</u> ,...	
22	... <b>marcos</b> con fotos...	... <b>Bilderrahmen</b> mit Fotos...	
23	..., una <b>cejilla</b> ,...	..., ein <b>Kapodaster</b> ...	cejilla: Saitenhalter
24	,...un <b>mechero</b> de plástico...	,...ein <b>Feuerzeug</b> aus Plastik...	
24	..., una <b>carpeta</b> <u>desgastada</u> ...	..., eine <u>abgenutzte</u> <b>Aktentasche</b>	
25	...,un <b>calcetín</b> de deporte sin <u>pareja</u> ...	..., ein <u>Paar</u> <b>Sportsocken</b> ohne Gegenstück...	la pareja: das Paar, Pärchen
26	..., un <b>cenicero</b> en forma de <u>mano</u> <u>extendida</u> ...	..., ein <b>Aschenbecher</b> in Form einer <u>ausgestreckten Hand</u> ...	
27	..., todas esas <b>porquerías</b> <u>inútiles</u> ...	..., all dieser <b>unnütze</b> <u>Kram</u> ...	inútil ≠ útil



28	... se van <b>almacenando</b> en los <u>cajones</u> ...	... <b>häufen</b> sich in der <u>Schublade an</u> ...	
29	...la <b>valiente</b> decisión de <u>tirarlas</u> .	...die <b>tapfere</b> Entscheidung sie <u>wegzuwerfen</u> .	valiente ≠ cobarde
30	... sin <b>embargo</b> ,...	...allerdings...	auch: andererseits, dagegen

página 41

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	... porque a su hermano se le ha <b>ocurrido</b> <u>casarse</u> ...	...weil es seinem Bruder <b>in den Sinn gekommen</b> ist zu <u>heiraten</u> ...	ocurrirse a uno hacer algo
4	...en las mismas <b>fechas</b> ...	... in der gleichen <b>Zeit</b> ...	la fecha: das Datum
7	<b>El redondel de luz</b> bajo las <u>farolas</u> la convence de que no llueve tanto.	<b>Der Lichtkreis</b> unter den <u>Laternen</u> überzeugt sie, dass es nicht mehr so stark regnet.	
11	...y se pone el <b>chubasquero</b> .	...und nimmt sich den <b>Regenmantel</b> .	= impermeable
14	La <b>mitad</b> de las cosas...	Die <b>Hälfte</b> der Sachen...	
24	... ni <b>heredar</b> aquel <u>tocadiscos</u> ...	... nicht einmal den <u>Plattenspieler</u> <b>erben</b> ...	→ la herencia
29	...en seguir usando <b>botas de agua</b> ...	... weiterhin <b>Gummistiefel</b> zu benutzen ...	
32	... <b>mojarse</b> ...	... <b>nass werden</b> ...	→ mojado/-a: nass
34	... para que su madre le <b>eche la bulla</b> ...	...weil ihre Mutter sie <b>zur Rede stellt</b> ...	

página 42

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	<b>la pinta</b>	hier: <b>das Aussehen</b>	la pinta: der Flecken
4	...y <b>corre</b> al <u>rellano</u> .	..und <b>läuft</b> zum <u>Treppenabsatz</u> .	= <u>el descansillo</u>
5-6	Cuando se <b>asoma</b> a la escalera <u>descubre</u> a la chica sentada en los escalones	Als er die Treppenstufen <b>hinaufschaut</b> , <u>entdeckt</u> er das auf den Treppenstufen sitzende Mädchen.	<b>asomar</b> : sich zeigen, erscheinen → <u>el descubrimiento</u> : die Entdeckung
9	...hasta <b>los tobillos</b>	...bis zu den <b>Knöcheln</b>	
9-10	<b>Saca</b> sus preciosos <u>zapatos de plataforma</u> ...	Sie <b>holt</b> ihre wertvollen Plateauschuhe <b>raus</b> ...	
15	Marta <b>baja</b> la <u>cremallera</u> del chubasquero y le muestra su <u>indumentaria</u> .	Marta <b>zieht</b> den <u>Reißverschluss</u> des Regenmantels <b>herunter</b> und zeigt ihm ihre <u>Kleidung</u> .	= <u>la ropa</u>
17	... <b>de manga larga</b> ...y unas <u>medias amarillas</u> .	... <b>langärmig</b> ... und einige gelben <u>Strümpfe</u>	
20	Marta sonríe ante el <b>cumplido</b> , <u>vuelve a esconder</u> su <u>llamativo</u> modelo bajo el chubasquero.	Marta lächelt über das <b>Kompliment</b> und <u>versteckt dann wieder</u> ihr <u>auffälliges</u> Modell unter ihrem Regenmantel.	= <u>la galantería</u>

página 43

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	Rocío <b>observa</b> <u>los estragos</u> .	Rocío <b>betrachtet die Verwüstungen</b> .	→ el observador/ la observadora: der Beobachter/ die Beobachterin → causar estragos: Unheil anrichten
3	<b>Una sopa</b> <u>estrafalaria</u> de <u>tiritas</u> de colores.	<b>Eine Suppe</b> aus <u>zerfetzten, bunten Heftpflastern</u> . (bildlich gemeint!)	→ estrafalaria: schlampig
4	Lleva un rato esperando a su amiga que, como siempre, <b>se retrasa</b> .	Er wartet seit einer Weile auf seine Freundin, die <b>sich</b> wie immer <b>verspätet</b> .	→ el retraso: die Verspätung
9	Ella prefiere quedarse donde está, sentada <b>bajo los</b> <u>soportales</u> .	Sie zieht es vor zu bleiben wo sie ist, sitzend <b>unter den Kollonaden</b> .	bajo ≠ encima de → no puedo soportar a Carlos: ich kann Carlos nicht ausstehen
13	Ha <b>guardado</b> en su <u>mochila</u> las dos botellas que Marta ha comprado para Sergio.	Er hat die beiden Flaschen, die Marta für Sergio gekauft hat, in seinem <u>Rucksack</u> <b>aufbewahrt</b> .	guardar = conservar
14	Es otro motivo <b>poderoso</b> para no <u>acercarse</u> a Félix.	Das ist ein anderer <b>mächtiger</b> Grund, um <u>sich</u> Félix nicht zu <u>nähern</u> .	acercarse = aproximarse
15	Al peligro de ser descubierta con <b>el cuerpo del delito</b> .	In der Gefahr, mit dem <b>Beweisstück</b> entdeckt zu werden.	→ descubrir: entdecken
17	Oye acercarse unos pasos <b>inconfundibles</b> .	Sie hört, wie sich ein paar <b>unverwechselbare</b> Schritte nähern.	→ paso a paso: Schritt für Schritt
17	Es <b>el tintineo</b> de <u>hebillas</u> .	Es ist <b>das Geklingel</b> der <u>Gürtelschnallen</u> .	→ tintinear: klingeln, bimmeln
24	<b>Un escalofrío</b> como <u>una descarga eléctrica</u> la recorre <u>de arriba abajo</u> .	Sie durchlief <b>ein Schauer</b> wie <u>ein elektrischer Schlag von oben bis unten</u> .	arriba ≠ abajo
28	Pando está <b>orgulloso</b> de su nuevo aspecto.	Pando ist <b>stolz</b> auf sein neues Aussehen.	el aspecto = la apariencia
30	<b>Se detiene</b> (detenerse) ante ella.	<b>Er bleibt</b> vor ihr <b>stehen</b> .	ante ≠ detrás de deteners e= quedarse de pie
33	Pando <b>se pone de perfil</b> para que admire su <u>calva completa</u> .	Pando <b>stellt sich ins Profil</b> , damit sie seine <u>Vollglatze</u> bewundern kann.	→ ser calvo,-a: eine Glatze haben

página 44

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4	¡Me importa <b>un carajo</b> lo que diga mi padre!	Es ist mir <b>scheißegal</b> , was mein Vater sagt!	umgangssprachlich
8-9	Pando le <b>devuelve</b> un gesto <u>despectivo</u> con el brazo	Pando <b>gibt</b> ihr eine <u>gleichgültige</u> Geste mit dem Arm <b>zurück</b>	devolver → rechazar una cosa
12	Mejor <b>aplazarla</b> para otro día	Besser sie auf einen anderen Tag zu <b>verlegen</b>	Mejor hacer otra cita
13-14	... <b>aprovechando</b> un momento en que la <u>tormenta</u> <i>afloja</i> un poco,	... den Moment ausnutzend, in dem <u>der Sturm</u> ein wenig <i>nachlässt</i>	
14	<b>Descuelgan</b> <u>la pancarta</u>	Sie <b>hängen</b> <u>das Poster</u> <b>ab</b>	≠ colgar
22	Y sin <b>remedio</b> posible	Und ohne eine mögliche <b>Lösung</b>	= solución

página 45

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	Sergio <b>aprovecha</b> para <u>acercarse</u> a Marta.	Sergio <b>nutzt</b> es <b>aus</b> , um <u>sich</u> Marta <u>anzunähern</u>	<b>el provecho</b> : der Nutzen
3-4	..., con una <b>sonrisa</b> <i>bobalicana</i> .	..., mit einem <i>doofen</i> <b>Grinsen</b> .	→ <b>la risa</b> = das Lachen → <i>bobo</i> : doof
5-6	... no se le dan muy bien los <b>piropos</b>	dass ihm die Komplimente nicht besonders gut gelingen	≠ <b>la ofensa, el insulto</b>
12-13	... que ese comentario va a <b>suscitar</b> <u>protestas</u> ...	..., dass dieser Kommentar <u>Einsprüche</u> <b>wecken</b> wird.	= producir: hervorrufen
15	Los chicos <b>le aprecian</b>	Die Jungen <b>schätzen</b> ihn.	= <b>respetar</b>
23	... que nos vas a mandar <b>tarea</b> .	..., dass du uns <b>die Aufgabe</b> schicken wirst	= <b>el quehacer</b>
30	..., y <b>bromea</b> :...	..., und er <b>scherzt</b> :...	→ la broma: der Scherz el chiste: der Witz
34	Este comentario <b>enfurece</b> a alguno.	Dieser Kommentar <b>macht</b> so manchen <b>wütend</b> .	→ furioso: wütend



página 46

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4	No nos <b>amargues</b> las vacaciones	<b>Versau</b> uns nicht die Ferien	<b>amargar = estropear</b> → amargo: bitter
5	no es tan <b>grave</b> ,	es ist nicht so <b>schlimm</b>	= <b>serio</b>
8	no sean <b>impacientes</b>	seien Sie nicht <b>ungeduldig</b>	≠ <b>paciente</b>
9	Qué ganas de <b>lanzarse</b> a sus <u>chambas</u> .	Welche Lust (sie haben), sich auf ihre <u>Arbeit zu stürzen</u>	la chamba (amer.) = <u>el trabajo, obligación</u>
10	Rocío <b>frunce</b> el <u>ceño</u> .	Rocío <b>runzelt</b> <u>die Stirn</u>	<b>fruncir</b> = <u>la frente</u>
12	Los hijos <b>lelos</b>	Die <b>albernen</b> Kinder	= <b>tonto, necio</b>
13	No le <b>seduce</b> <u>un ápice</u>	<b>verführt</b> sie nicht <u>im Geringsten</u>	→ la seducción: die Verführung <u>un ápice</u> (en frases negativas): nada
19	por qué se <b>empeña</b> en <u>fastidiarles</u> las fiestas	warum er <b>darauf besteht</b> , ihnen die Feiertage zu <u>versauen</u>	<b>empeñarse en</b> hacer algo: etw. unbedingt tun wollen = <b>insistir</b> → <u>el fastidio</u> : der Ärger
24	<b>Encrespa</b> más los <u>ánimos</u>	<b>erhitzt</b> die <u>Gemüter</u>	encrespar = irritar, excitar
28	Si no tuviera <b>motivos de peso</b> para quedarse	Wenn er keine <b>wichtigen Motive</b> um zu bleiben hätte	
33	Un río que va <b>deslizándose</b> por una montaña	Ein Fluss, der durch ein Gebirge <b>fließt</b>	= discurrir
34	a veces se acerca a <b>arboledas frondosas</b> , otras discurre por <u>llanos yermos</u>	Manchmal nähert er sich einer <u>buschigen Baumgruppe</u> , ein anders Mal läuft er durch eine öde <u>Ebene</u>	= <b>muchos árboles</b> <u>yermo, yerma</u> = öde

página 47

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	..es <b>apenas</b> <u>un recuerdo</u> ...	...ist <b>nicht einmal</b> <u>eine Erinnerung</u> ...	apenas: kaum, nicht einmal
2	...un instante.	...ein Augenblick.	= un momento
3	...con su <b>habitual</b> <u>jovialidad</u> .	...mit seiner <b>gewohnten/üblichen</b> <u>Heiterkeit</u> .	→ jovial: fröhlich
5	<b>Me dedicaba</b> al tráfico de <u>cabras y ovejas</u> .	<b>Ich widmete mich</b> dem Handel von <u>Ziegen und Schafen</u> .	→ dedicar atención: Aufmerksamkeit schenken
9	...se ponen a <b>blar</b> ...	...(sie) fingen an zu <b>meckern</b> ...	ponerse a = empezar
12	...una <b>gruesa</b> <u>pulsera de oro</u> ...	... <u>ein dickes Armband aus Gold</u> ...	grueso, a ≠ fino
12-13	el <b>nomeolvides</b>	<b>Armband</b> (mit eingraviertem Namen)	
13	El <b>fino</b> <u>rectángulo</u> ...	Das <b>feine</b> <u>Rechteck</u> ...	fino, a: edel, dünn
15	...siente una <b>punzada</b> <u>de</u>	...(sie) fühlt <b>einen Stich</b> <u>der</u>	→ curioso: neugierig





	<u>curiosidad...</u>	<u>Neugier...</u>	
21	... <b>se limita</b> a contestar...	...(er) <b>beschränkt sich</b> aufs Antworten...	→ el límite: die Grenze → sin límites: grenzenlos
21-22	...con <b>un tono</b> tan <u>adusto</u> ...	...mit so <b>einem mürrischen Ton</b> ...	
22	...que Rocío <b>se ve forzada</b> a añadir: ...	...dass Rocío <b>sich gezwungen sieht</b> hinzuzufügen: ...	forzar a alg. a hacer algo: jdn. zwingen, etwas zu tun
24	... <b>un movimiento</b> <u>calculado</u> ...	... <b>eine berechnete/geplante Bewegung</b> ...	calcular: vorausbedenken, berechnen
27	antes de <b>apurar</b> de <u>un trago</u>	vor dem <b>Leeren</b> <u>des Schluckes</u>	
28	<b>advertir</b>	<b>aufmerksam machen</b>	auch: bemerken, warnen
30	Sergio <b>parece despertar</b> de un sueño..	Sergio <b>scheint</b> aus einem Traum zu <u>erwachen</u> ...	→ soñar (ue): träumen
32	<b>un buen rato</b>	<b>eine ganze Weile</b>	
34	<b>muy a menudo</b>	<b>sehr oft</b>	a menudo ≠ raras veces

página 48

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
6f.	..., Félix se acerca al oído de la muchacha y <b>le susurra</b> :...	..., Félix nähert sich dem Ohr des Mädchens und <b>flüstert ihr zu</b> :...	
10	Marta se <b>sonroja</b> ligeramente.	Marta <b>errötete</b> etwas.	
21ff.	Mientras <u>pasean</u> , el chico desliza su brazo sobre los <b>hombros</b> de Marta.	Während sie <b>spazieren gehen</b> , lässt der Junge seinen Arm auf ihre <u>Schulter</u> gleiten.	→ el paseo: der Spaziergang
23f.	Casi tiene que ponerse <b>de puntillas</b> para hacerlo,...	Sie muss sich schon fast <b>auf die Zehnspitzen</b> stellen, um es zu tun...	
29ff.	Están en esa edad en que sólo se besan a <b>oscuras</b>	Sie sind in einem Alter, in welchem man sich nur <b>im Dunkeln</b> küsst.	→ la oscuridad: die Dunkelheit
32ff.	... Sergio se cuela en él y <b>abraza</b> a Marta como si de pronto fuera a caerse y necesitara <u>agarrarse</u> a algo.	...Sergio schleicht sich durch und <b>umarmt</b> Marta, als ob er plötzlich fallen würde und sich an jemandem <u>festhalten</u> müsste.	→ el brazo: der Arm = <u>coger</u>

página 49

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	La edad de la <b>ternura</b>	Das Alter der <b>Zärtlichkeit</b>	= la caricia
5	Evita que Sergio mueva las manos <b>alrededor de</b> su <u>cadera</u>	Sie meidet es, dass Sergio seine Hände <b>um</b> ihre <u>Hüfte</u> herum bewegt	= <b>cerca de, al lado de</b>
11	Posa las manos sobre las <b>nalgas</b> de Marta, sobre la <u>minifalda</u>	Er legt die Hände auf die <b>Pobacken</b> von Marta, über dem <u>Minirock</u>	→ <b>el trasero, el culo (vulg.)</b>
12	Sabe que sólo con <b>bajar</b> un	Er weiß, dass er nur durch ein	→ <b>quitarse</b>



	poco <u>esquivaría</u> el inconveniente de la ropa	wenig <b>Herabgleiten</b> das Hindernis / die Schwierigkeit mit der Kleidung <u>umgehen</u> würde.	≠ <b>vestir, ponerse</b> = <u>evitar</u>
18	Percibe un <b>ligero</b> <u>temblor</u> de ella	Er nimmt ein <b>leichtes</b> <u>Zittern</u> von ihr wahr	≠ <b>fuerte</b> → <u>temblar</u>
23	Mañana habrá <b>caducado</b>	Morgen wird das Verfallsdatum abgelaufen sein	
26	No puede ver la <b>cara de susto</b>	Er kann das <b>erschrockene Gesicht</b> nicht sehen	→ <b>asustado</b>

## página 50

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3	..y <b>guía</b> los dedos de ella hasta el plástico..	..und <b>führt</b> ihre Finger bis zu dem Plastik	→ el guía: der Führer
5	Marta siente el tacto de una bolsa <b>crujiente</b> .	Marta hört das Geräusch einer <b>knisternden</b> Verpackung.	
8	- Me gustaría <b>estrenarlo</b> contigo -	- Es würde mir gefallen, es mit dir <b>einzuweihen</b> -	→ la inauguración: die Einweihung
9	..mientras siente que su <b>ritmo cardíaco se acelera</b> ..	..während er fühlt wie sein <b>Herzschlag beschleunigt</b> .	→ la aceleración = Beschleunigung
13	Sergio <b>ni siquiera sospecha</b> .	Sergio <b>schöpft nicht einmal Verdacht</b> ..	→ sospechar a alg.: jdn. verdächtigen
21	Algo <b>pone</b> a la chica <b>sobre aviso</b> de que <u>ha metido la pata</u> .	Etwas <b>warnt</b> das Mädchen davor, dass sie <u>ins Fettnäpfen getreten ist</u> .	
25	A Sergio la euforia <b>se le acaba</b> como si le <u>hubieran quitado las pilas</u> .	Sergios Euphorie <b>endet</b> als hätte man ihm <u>die Batterien weggenommen</u> .	→ acabar: beenden
26	Desengañado de pronto..	Plötzlich enttäuscht...	→ el desengaño: die Enttäuschung → sufrir un desengaño: sich unglücklich verliebt haben

## página 51

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
5	... con un <b>batracio</b> .	... mit einem <b>Froschlurch</b> .	→ la rana: der Frosch
18	..., <b>frente a la pantalla</b> .	... <b>gegenüber</b> des <i>Bildschirmes</i> .	frente a = enfrente de
21	<b>De inmediato</b> aparece en pantalla <u>un rótulo</u>	<b>Sofort</b> erscheint auf dem Bildschirm ein <u>(Hinweis)Schild/Meldung</u>	= enseguida = <u>Etikett/ Aufschrift</u>
22	<< <b>Enviando</b> mensaje >>	Nachricht <b>wird versendet</b> .	= mandar
23f	..., como si esa posibilidad le <b>desagrada</b> ra.	..., als ob ihr diese Möglichkeit <b>missfallen</b> würde.	≠ agradar = gustar
26	<b>Los zapatos con plataforma</b> ...	<b>Die Plateauschuhe</b> ...	la plataforma: die Plattform



29	-todavía <b>hipnotizada</b> por ...	immer noch <b>hypnotisiert</b> von/durch ...	estar bajo hipnosis: unter Hypnose stehen
----	-------------------------------------	--	---

## página 52

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
18-19	<b>El techo</b> de su cuarto <u>está decorado</u> con decenas de <u>estrellitas fosforescentes</u> .	<b>Die Decke</b> ihres Zimmers <u>ist</u> mit vielen <i>phosphoreszierenden Sternchen</i> <u>dekoriert</u> .	<i>la estrella: der Stern</i>
19-20	Ella misma las <b>pegó</b> donde están, y no lo hizo <u>al azar</u> ...	Sie selbst hat sie <b>hingeklebt</b> , wo sie sind, und sie tat dies nicht <u>aufs Geratewohl</u> ...	= <b>aglutinar</b> el azar: der pure Zufall
20-21	...sino que <b>trató</b> de <u>reproducir constelaciones verdaderas</u> .	...sondern <b>versuchte</b> <i>wahrheitsgetreue Konstellationen</i> <u>nachzubilden</u> .	
28	... las estrellas <b>artificiales</b> ...	...die <b>künstlichen</b> Sterne...	→ auch: falsch, gekünstelt
30	Marta <b>achicará</b> los ojos...	Marta wird die Augen <b>zusammenkneifen</b> ...	achicar: verkleinern
32	..., <b>imaginarse</b> <u>en mitad de un prado</u> en la compañía de alguien.	..., <b>sich vorzustellen</b> in Begleitung von jemanden <u>in Mitten</u> einer <i>Wiese</i> zu sein.	→ <b>la imaginación</b> = <u>en medio de</u>

## página 53

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3	...que la <b>acompañe</b> al salón	...dass sie sie zum Salon <b>begleitet</b>	acompañar → el compañero: Freund, Lebensgefährtin
4	...en <b>bata</b> ...	im <b>Kittel</b>	
4/5	<b>presiona</b> la <u>perilla</u> para <u>encender</u> la luz	sie <b>drückt</b> den <u>Schalter</u> , um das Licht <u>anzumachen</u>	= <u>el interruptor</u>
5/6	<b>cruza</b> las piernas <u>frente a</u> ella	<b>kreuzt</b> die Beine ihr <u>gegenüber</u>	→ la cruz: das Kreuz
20	<b>eleva</b> <u>la voz</u>	<b>erhebt</b> die <u>Stimme</u>	≠ bajar
23	no parece un <b>consejo</b> , sino una <u>amenaza</u>	es scheint kein <b>Ratschlag</b> , sondern eine <i>Drohung</i> zu sein	→ <b>aconsejar</b> algo a alg.: jdm etw. raten → <i>amenazar</i> a alg.: jdm. drohen
27	la <b>observa</b> <u>detenidamente</u>	<b>betrachtet</b> sie <u>aufmerksam</u>	= <b>contemplar</b>
28	hace falta <b>depilarse</b> las piernas	dass sie es nötig hätte, sich die Beine zu <b>enthaaren</b>	
29	<b>el maquillaje</b>	<b>das Make-up</b>	→ maquillarse = pintarse



página 54

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	Luego viene <b>la sección</b> de <u>los castigos</u> .	Bald kommt <b>der Abschnitt</b> der <u>Bestrafungen</u> .	→ castigar: bestrafen
4	...bajar <b>las persianas</b> .	... <b>die Jalousien</b> senken.	= <b>la celosía</b>
5-6	Ahí empieza <b>el tercer asalto</b> de <u>la bronca</u> : ...	Da fängt <b>der dritte Ansturm</b> des <u>Streites</u> an: ...	= <u>la riña</u>
13-14	...a tiempo de <b>evitar</b> una catástrofe familiar de enormes dimensiones.	...rechtzeitig eine Familienkatastrophe von enormen Ausmaß zu <b>vermeiden</b> .	= <b>eludir, impedir</b>
18-19	..., Marta siente unas <b>ganans irrefrenables</b> de hacerse mayor,...	..., Marta fühlt eine <b>unaufhaltsame Lust</b> größer/erwachsen zu werden,...	= <i>incontenible</i> → el freno: die Bremse
20	..., de <b>ensuciar</b> <u>los cristales</u> a <u>propósito</u> ,...	..., <u>die Fensterscheiben</u> <b>absichtlich</b> zu <b>verschmutzen</b> ,...	el cristal = <u>die Fensterscheibe</u>
26-27	Se <b>tumba boca</b> arriba.	Sie <b>legt sich rücklings</b> hin.	<u>boca arriba</u> = <u>rücklings</u> / <u>die Rückenlage</u>
31	Siente <b>la rabia</b> más fuerte que nunca.	Sie fühlt <b>die Wut</b> stärker denn je.	más que nunca: mehr denn je
33	..., o de <b>ambas</b> cosas.	..., oder <b>beide</b> Sachen/Dinge.	= <b>las dos cosas</b>

página 55

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	...oye tres <b>campanadas</b> ...	... hört sie drei <b>Glockenschläge</b> ...	→ la campana: die Glocke
7	..., pero sus <b>párpados caen</b> .	..., aber ihre <b>Augenlieder</b> <i>schließen sich</i> .	caer: niederstürzen, kippen, fallen, zufallen
10	...el ambiente está <b>enrarecido</b> .	...die Atmosphäre ist <b>angespannt</b> .	→ raro,a: selten
14	...sobre el <b>taquillón</b>	... auf dem „ <b>Eingangsschränkchen</b> “	Def.: Mueble decorativo de poca altura y de mayor longitud que anchura, que suele colocarse en el recibidor
17	<b>Cuelga</b> la <u>cazadora</u> del <u>perchero</u> .	<i>Hängt</i> die <u>Jacke</u> an den <u>Kleiderhaken</u> .	<b>colgar (ue)</b>  = <u>la chaqueta</u> , <u>la chupa</u>
17	... <b>el esplendor</b> ...	... <b>der Glanz</b> ...	= el brillo
31	... <b>bimestral</b> ...	... <b>zweimonatlich</b> ...	→ trimestral: dreimonatlich



página 56

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	una carta con el <b>membrete</b> del colegio	ein Brief mit dem <b>Briefkopf</b> der Schule	
3	la carta lleva <b>fecha</b> de hoy	der Brief hat das heutige <b>Datum</b>	
4	<b>aparta</b> el <i>imán</i>	er <b>entfernt</b> den <i>Magneten</i>	→ imantado / magnético: magnetisch
5	que <b>sujeta</b> el papel y lo <i>desdobra</i>	der das Papier <b>befestigt</b> und <i>entfaltet es</i>	
12	la obligación de <b>expulsar</b>	die Verpflichtung zu <b>verweisen</b>	la repimenda: der Verweis
15	oye un ruido <b>indeterminado</b>	er hört ein <b>unbestimmtes</b> Geräusch	≠ determinado
16	el <b>crujido</b> de un <i>mueble</i>	das <b>Knarren</b> eines <i>Möbelstückes</i>	→ crujiir: knarren
16	el <b>ronquido</b> de un vecino	das <b>Schnarchen</b> eines Nachbars	→ roncar: schnarchen
17	leer la <b>firma</b>	die <b>Unterschrift</b> lesen	
18	pero <b>intuye</b> que	aber er <b>ahnt</b> , dass	intuir
20	desde el <b>pasillo</b>	vom <b>Flur</b>	= el corredor
21/22	<b>se fija en</b> la línea luminosa	er <b>bemerk</b> t die leuchtende Linie	→ fijarse en: bemerken, achten auf
24	<b>están esforzando por</b> no hablar más alto	sie <b>bemühen</b> sich, nicht lauter zu sprechen	→ el esfuerzo: die Bemühung
24	no le <b>cuesta</b>	es <b>fällt</b> ihm nicht <b>schwer</b>	costar: kosten
29	donde habrían puesto <b>remedio</b>	wo sie <b>Abhilfe</b> geschaffen hätten	el remedio: Heilmittel, Verbesserung
30	problemas de <b>inadaptación</b>	Probleme der <b>Unangepasstheit</b>	≠ la adaptación

página 57

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	<b>una patraña</b>	der Schwindel/Humbug	
5	....: <b>la holgazanería</b> y <i>el afán</i> de protagonismo.	....: <b>das Faulenzen/ Nichtstun</b> und <i>das Begehren</i> nach Protagonismus.	→ un holgazán: ein Faulpelz
6	Toda su estrategia para <b>resolver</b> los problemas de Pando suele <i>consistir</i> en <u>amenazarle</u> ....	Seine ganze Strategie um Pando's Probleme zu <b>lösen</b> <i>besteht darin</i> ihm <u>zu drohen</u> ....	¡! resolver (participio): resuelto
8	<b>una amenaza</b> , <i>por cierto</i> , que parece impresionar más a su madre que a su hermano.	<b>eine Drohung</b> auf jeden Fall, die seine Mutter mehr zu beeindrucken scheint als seinen Bruder.	→ amenazar a alg.: jemandem drohen
11	Entra en la habitación <b>procurando</b> no hacer ruido, ...	Er betritt das Zimmer, <b>besorgt</b> keinen Lärm zu machen...	= intentar, tratar, esforzarse por
15	Le mira, <b>desconcertado</b> , sin saber qué decir.	Er blickt ihn <b>ratlos</b> an, ohne zu wissen, was zu sagen.	→ desconcertar a alg.: jemanden durcheinander



			bringen
17	<b>Estrenar el preservativo.</b>	Das Kondom <b>einweihen</b> .	→ <b>estrenar</b> : zum ersten Mal anziehen
20	.....reconoce, algo <b>avergonzado</b> .	....gibt er etwas <b>beschämt</b> zu.	→ la vergüenza: die Scham
21	Mala pata, <i>chaval</i> , tendrás que seguir <u>siendo virgen</u> .	Pech, <i>Alter</i> , du musst weiterhin als Jungfrau rumlaufen	<i>chaval</i> : saloppe Anrede für Jugendliche (ugs.)
24	Ya sé que te han <b>expulsado</b> ...-murmura Sergio.	Ich weiß schon, dass sie dich <b>rausgeschmissen haben</b> ..., -murmelt Sergio.	→ la expulsión: der Rauschmiss
28	Sergio empieza a <b>desnudarse quitándose los calcetines</b> .	Sergio beginnt sich <b>auszuziehen</b> und <i>streift die Socken ab</i> .	
29	..., lo <b>enciende</b> y <i>suelta una nube de humo</i> .	..., er <b>zündet sie an</b> und <i>lässt eine Rauchwolke raus</i> .	encender

## Página 58

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	Sergio observa la silueta de su hermano <b>dibujada</b> contra la enorme foto	Sergio beobachtet den Umriss seines Bruders, der sich auf dem riesigen Bild abzeichnet	→ <b>el dibujo</b> : die Zeichnung
4	La cabeza de Pando queda a la <b>altura</b> de las <u>diminutas bragas</u> de la rubia.	Pandos Kopf reicht an die <b>Höhe</b> des <u>winzigen Höschens</u> der Blondine	→ <b>alto</b> : groß (bei Personen), laut = <u>pequeño,a</u> = <i>calzoncillo, pantalón</i>
10	Pando <b>esboza</b> una sonrisa	ein Lächeln <b>huscht</b> über Pandos (Gesicht)	→ <b>deslizarse</b>
13	Sergio siente algo parecido a <b>un vacío</b> en el estómago.	Sergio spürt so etwas wie <b>eine Leere</b> in seinem Magen	≠ <b>la llenura</b>
15	Es <b>envidia</b> .	Es ist <b>Neid</b> .	→ <b>envidiar a alg.</b>
18	La foto de la <b>pared</b>	Das Bild an der <b>Wand</b>	→ <b>el muro</b> : die Mauer

## página 59

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3	Algunos <b>lanzan</b> las típicas preguntas:...	Einige <b>werfen</b> die typischen Fragen <b>ein</b> ..	
3	Cuándo hay que <b>entregarlo</b> ?	Wann muss man sie (die Arbeit) <b>abgeben</b> ?	→ la entrega: die Abgabe, Auslieferung
7	...un trabajo casi <b>periodístico</b> ...	...eine fast <b>journalistische</b> Arbeit...	→ el periódico: die Zeitung, Einreichung ...
11	...que esté trabajando en el <b>asunto</b> ,...	...welche an dieser <b>Angelegenheit</b> arbeitet,...	= el tema, la cuestión
14	...una <b>entrevista</b> con	...ein <b>Interview</b> mit jemandem...	→ entrevistar a alg.



	alguien,...		
16	...sobre el tema <b>escogido</b> .	...über das <b>ausgesuchte</b> Thema.	escoger: ausersehen
16	El día de <b>entrega</b> :...	Der Tag der <b>Abgabe</b> :...	
19	... <b>saca</b> de su <u>cartera</u> un <u>puñado</u> de <b>hojas</b> de papel-.	...er <b>entnimmt</b> seiner <u>Aktentasche</u> einen <u>Haufen</u> <b>Papier</b> -.	= <i>un montón de</i>
25	...hay gente que <b>apuesta</b> por unos <u>valeros</u> ,...	...es gibt Leute die um ihr Vermögen <b>wetten</b> ,...	la apuesta: der Einsatz, die Wette
26	..., y está <b>dispuesta</b> a trabajar para <u>lograrlos</u> .	..., und es gibt welche, die <b>gewillt</b> sind, etwas durch arbeiten zu <u>bewirken</u> .	
29	Pero Félix sigue <b>impasible</b> ,...	Aber Felix bleibt weiterhin <b>gefühllos/gleichmütig</b> ...	= insensible, indifferente
34	...porque no se <b>apartó</b> de su <u>camino</u> ...	...weil er nicht von seinem <u>Weg</u> <b>abkam</b> ...	

## página 60

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
10	...las dos entienden que su sitio está <b>alrededor</b> de aquella mesa,...	...die beiden verstehen, dass ihr Platz <b>um</b> den Tisch dort ist...	→ alrededor de: ungefähr um
14	Si se sumaran la <b>cantidad</b> de horas ....	Wenn man die <b>Menge</b> der Stunden zusammenrechnen würde, ....	
16	...o en <b>cualquier otra parte</b> ,...	...oder <b>sonst wo</b> ...	cualquiera: irgendein
20	... <b>haciéndose confidencias</b> ,...	...machen sich gegenseitig <b>vertrauliche Mitteilungen</b> ...	
24	... Rocío le <b>confiesa</b> a Marta algo sorprendente: ...	...Rocío <b>gesteht</b> Marta etwas Erstaunliches:...	→ la confesión: das Geständnis, die Beichte

## página 61

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	<b>Me da miedo</b> decírselo	Es <b>macht mir Angst</b> , es ihr zu sagen.	
4	..con el <b>ceño fruncido</b>	..mit <b>gerunzelter Stirn</b>	
8-9	<b>De pronto</b> , Félix <b>se aproxima</b>	<b>Plötzlich</b> <b>nähert sich</b> Félix	= <b>acercarse</b>
10	.., quiero que vengas a mi <b>despacho</b>	.., ich möchte, dass du in mein <b>Büro</b> kommst	= la oficina
17	.., <b>igual</b> de <u>asustada</u>	.., <b>genauso</b> <u>erschrocken/angsterfüllt</u>	→ el susto: der Schreck(en)
22	.. <u>tan entrañable como aburrido</u> .	.. <b>so herzlich, wie</b> (auch) <b>langweilig</b> .	= <b>afectuoso</b> = <b>tedioso /a</b>
23	un <u>campo</u> de <b>batalla</b>	ein <b>Schlachtfeld</b>	
27-28	.., lee Marta en el	.., liest Marta in der <b>Titelzeile</b>	= <b>tratamiento</b>



	<b>encabezamiento</b> de las páginas	der Seiten	
28-29	..., <b>adivinando</b> el horror que <u>se avecina</u>	... den Horror, der <u>sich nähert</u> , erratend.	= <u>acercarse</u>
30-31	...y <b>se pasa</b> una larga hora <u>disecionándolo</u> palabra por palabra	..., und <b>er verbringt</b> eine lange Stunde <b>damit</b> , Wort für Wort zu <u>sezieren</u>	
31-33	como si fuera un <b>científico</b> aficionado a <i>hurgar</i> en las <u>tripas</u> de las cobayas de laboratorio.	als ob er ein <b>Wissenschaftler</b> wäre, der leidenschaftlich in den <u>Eingeweiden</u> von Versuchskaninchen <i>herumstochert</i>	→ las ciencias: die Wissenschaften  la/el cobaya: das Meerschweinchen

página 62

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4	El día de su <b>matrimonio civil</b>	Der Tag ihrer <b>standesamtlichen Trauung</b>	el matrimonio ≠ el divorcio el matrimonio = la boda: die Hochzeit
6	... <b>se recitarán</b> , ni más ni menos, estos versos que ahora <i>contempla</i> <u>horrorizada</u> .	sie werden, nicht mehr nicht weniger, genau diese Verse, die sie jetzt mit <u>Entsetzen betrachtet</u> , <b>vortragen</b> .	<i>contemplar</i> : mirar con atención e interés  → <b>el horror</b>
7	en ese momento la <b>emocionarán</b> hasta casi hacerla llorar.	<b>werden</b> sie sie in diesem Moment so <b>rühren</b> , dass sie sie fast zum Weinen bringen.	llorar ≠ reír
10	...quien le <b>indicará</b> con un gesto que <u>se contenga</u> .	...der ihr mit einer Geste <b>zeigen</b> wird, dass sie <u>sich beherrschen</u> soll.	→el gesto: gesticular  contenerse
13	Moisés <b>se dispone</b> a leer el poema.	Moisés <b>schickt sich an</b> , das Gedicht zu lesen.	= prepararse a / para
13	Marta y Rocío <b>se arman de paciencia</b> .	Marta und Rocío <b>wappnen sich in Geduld</b> .	≠ <i>la impaciencia</i> → <b>el arma</b> (f.): die Waffe
16	Ninguna de las dos tiene la cabeza muy <b>predispuesta a</b> escuchar versos.	Keine der beiden "hat gerade einen Kopf dafür", diese Verse anzuhören.	predispuesto: empfänglich, anfällig; voreingenommen
18	La libretita de hojas <b>cuadrículadas</b>	Das Notizbüchlein mit <b>karierten</b> Blättern	→ el cuadrado
21	<b>Dobla</b> el papel <u>cuidadosamente</u> .	Sie <b>faltet</b> das Papier <u>vorsichtig</u> .	= <u>prudentemente</u> , <u>con cuidado</u>
21	Lo guarda dentro de su <b>puño</b> .	Sie verwahrt es in ihrer <b>Faust</b> .	
26	Curiosamente, <b>la subida de volumen coincide con</b> un verso.	Seltsamerweise <b>trifft</b> das Lauterwerden seiner Stimme mit einem Vers <u>zusammen</u> .	→la <b>coincidencia</b> : die Überschneidung, das Zusammentreffen
29	Las dos amigas no pueden <b>evitar intercambiar una sonrisa maliciosa</b> .	Die beiden Freundinnen können es nicht <b>vermeiden</b> , ein <i>bösartiges Lächeln auszutauschen</i> .	→cambiar: tauschen/wechseln →n.: la sonrisa v.: sonreír





31	Marta <b>asiente con la cabeza.</b>	Marta <b>nickt.</b>	→asentir: zustimmen
32	<b>Los movimientos calculados</b> de su amiga.	<b>Die berechneten Bewegungen</b> ihrer Freundin.	→ <b>mover</b> : bewegen → <b>calcular</b> : rechnen
34	Es la forma <b>más escueta</b> que <b>se le ocurre</b> de <i>prometerle</i> que....	Es ist die <b>schlichteste</b> Form, die ihr <b>einfällt</b> , um ihr zu <i>versprechen</i> , dass...	→ <b>ocurrir</b> : geschehen/ passieren → la <i>promesa</i> : das Versprechen

página 63

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	Rocío <b>alarga</b> <u>el puño</u>	Rocío <b>streckt</b> <u>die Faust</u>	alargar: dar longitud a una cosa
4	Le <b>recuerda</b> uno de esos <u>ejercicios</u> de <i>malabarismo</i>	Es <b>erinnert</b> sie an eine dieser <u>Übungen</u> der Jonglierkunst ...	→ el recuerdo: die Erinnerung
5/6	en el que unos <b>tambores</b> <u>subrayan</u> con sus <i>redobles</i> el momento de máxima emoción	bei denen einige <b>Trommeln</b> mit ihrem <i>Trommelwirbel</i> den Moment höchster Emotion <u>unterstreichen</u>	
7	<b>Las rodillas</b> de Marta	<b>Die Knie</b> von Marta	→arrodillarse: sich hinknien
11-12	Moisés <b>se abalanza</b> sobre el <u>diminuto</u> papel y lo <i>intercepta</i>	Moisés <b>wirft sich auf</b> das <u>winzige</u> Papier und <i>fängt es ab</i>	
15	Su voz <b>proviene</b> del fondo de <u>una tinaja</u> enorme	Seine Stimme <b>entspringt</b> des Abgrunds eines riesigen <u>Tonkrugs</u>	<b>provenir</b>
16	<b>a punto de</b> <i>echarse a llorar</i>	<b>kurz davor</b> , zu weinen <i>anzufangen</i>	= <i>empezar a llorar</i>
17	Se <b> cubre</b> <u>el rostro</u> con las manos	Sie <b>deckt</b> sich ihr <u>Gesicht</u> mit den Händen <b>ab</b>	= <u>la cara</u> → tapar una cosa con otra, ocultar
21	Toma el pequeño <b>pliegue</b> de papel	Er nimmt den kleinen <b>Papierfalz</b>	→ Doblez hecho artificialmente por adorno o para otro fin en la ropa o en cualquier cosa flexible
24-25	Con mucha <b>parsimonia</b> <u>desdobra</u>	Mit viel <b>Ruhe</b> <u>entfaltet</u> sie	→ Lentitud y sosiego en el modo de hablar o de obrar; flema, frialdad de ánimo
27	Sus <b>cejas</b> <u>se arquean</u>	Ihre <b>Augenbrauen</b> <u>biegen sich</u>	→ el arco: der Bogen
28	Se dibujan tres <b>arrugas</b> como tres <u>olas</u>	Es zeichnen sich drei <b>Falten</b> wie drei <u>Wellen</u> ab	→ pliegue que se hace en la piel → la ola: die <i>Welle</i> (Fußball: wurde in Mexiko erfunden)



31	Tiene una reacción <b>imprevisible</b>	Sie hat eine <b>unvorhersehbare</b> Reaktion	→ Que no se puede prever
----	--	--	--------------------------

página 64

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3	<b>Moisés vacila</b> unos instantes antes de decir...	Er <u>ist</u> einige Momente <u>unentschlossen</u> , bevor er sagt...	<i>el instante = el momento</i>
4-5	- <b>Prosigamos</b> - y empieza a <u>estropear</u> con su monótona lectura <i>sin énfasis</i> el tercer poema	- <b>Lasst uns weitermachen</b> - und er fängt an mit seinem monotonen Lesen <i>ohne Enthusiasmus</i> das dritte Gedicht zu <u>vermasseln</u>	<b>proseguir</b> = continuar <u>estropear</u> = destrozar <i>la énfasis</i> : die Emphase, der Eindruck, die Eindringlichkeit
6-7	..., en dirección a <b>la huida</b> de Rocío, pero no hay ni <u>rastro</u> de su amiga.	..., in die <b>Fluchtrichtung</b> von Roció, aber es gibt keine <u>Fährte</u> von ihrer Freundin.	→ <b>huir</b> : fliehen
8	... la hora <b>transcurre</b> para ella en una <u>desazón</u> <i>insoportable</i>	... die Stunde <b>vergeht</b> für sie in einem <i>unerträglichen Unbehagen</i> .	≠ <i>soportable</i> = <u>el desasosiego</u>
9-10	...no sabe qué ha <b>provocado</b> <u>semejante</u> reacción.	...sie weiß nicht, was eine solche Reaktion <b>proviziert hat</b> .	→ <u>la semejanza</u> : die Ähnlichkeit → <u>semejar a</u> : ähneln → <u>semejarse a alg.</u> : jdm. ähneln
12	..., aprovechando <b>el revuelto</b> .	..., das <b>Durcheinander</b> ausnutzend	= <b>la agitación</b> : Bewegung, Hetze, Aufregung
18	..., con letra <b>mayúscula</b> <u>temblosa</u> .	mit zitterigen Großbuchstaben	≠ letra <b>mínuscula</b> → <u>temblar</u>
29	..., pero nadie lo <b>descolgará</b>	..., aber niemand <b>wird abheben</b> .	≠ <b>colgar</b>
36	No se <b>equivoca</b> del todo	Er <b>irrt nicht ganz</b> .	→ el equivoco: der Irrtum

página 65

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4	... <b>sucias</b> de <u>grasa</u> ...	<b>dreckig</b> vom <u>Fett</u>	≠ <b>limpio</b>
9	se <b>enfurece</b> Pando	ereifert sich Pando	<b>enfurecerse</b> : wütend werden
18	una delgada <b>barra de hierro</b>	eine dünne <b>Eisenstange</b>	
20	empieza a <b>estrujar</b> la barra	er fängt an, die Stange zu <b>biegen</b>	= <b>arquear</b>
21	a <b>resoplar</b>	zu <b>schnaufen</b>	= <b>resollar</b>
23	en sus <b>antebrazos</b> <u>se dibuja</u> una <i>prominente</i> musculatura	in seinen <b>Unterarmen</b> <u>zeichnet sich</u> eine <i>vorstehende</i> Muskulatur <u>ab</u>	→ <b>los brazos</b>
25	parece que va a <b>reventar</b> , o a	es scheint, dass er gleich	<u>volar</u>



	salir <u>volando</u>	<b>platzen</b> oder <u>davonfliegen</u> wird	→ <u>el vuelo</u> : der Flug
26	<b>cede a semejante envite</b>	... einem derartigen <u>Angebot</u> <b>nachgibt</b>	
27	forma de <b>herradura</b> gigante	die Form eines riesigen <b>Hufeisens</b>	
28	Pando <b>se rie a carcajadas</b> de su cara de <u>susto</u>	Pando <b>lacht aus vollem Hals</b> über den <u>Schreck</u> auf ihrem Gesicht	= <u>el pavor</u>
30	<b>alarga</b> su brazo y <u>rodea la cintura</u>	er <b>streckt</b> seinen Arm <b>aus</b> und <u>umfasst</u> die <u>Taille</u>	= <b>prolongar</b>
31	Rocío <b>logra despenderse</b> de ese abrazo <u>asqueroso</u>	Rocío <b>schaft es</b> , sich aus dieser <u>ekligen</u> Umarmung <u>zu lösen</u>	→ <u>el asco</u> : der Ekel
33	que de pronto le <b>repugna</b>	die sie plötzlich <b>anekelt</b>	= <b>dar asco</b>

## página 66

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2-3	... que las mujeres le <b>joden</b> .	... dass die Frauen ihn <b>annerven</b> .	(vulg.) joder = hacer amor, follar; fastidiar
3	Aunque no puede <b>evitar</b> ...	Ogleich er nicht <b>vermeiden</b> kann...	evitar: ausweichen, verhindern
6	...que no le <b>quita</b> ojo de encima.	...der ihn nicht aus den Augen <b>lässt</b> .	quitar el habla: die Sprache verschlagen quitar (auch): entfernen, ausziehen
9	... y sus <b>uñas sucias</b> de <u>grasa</u> ...	... und seine <b>Fingernägel</b> <u>schmutzig</u> von <u>Fett</u> ...	≠ limpio
10	No <b>hace falta</b> ser un superdotado para <u>adivinar</u> ...	Man <b>braucht</b> nicht hochbegabt zu sein, um zu <u>erraten</u> ...	= <u>acertar</u>
11	..que está <b>casi</b> llorando de <u>impotencia</u> y <u>vergüenza</u> .	... dass er <b>beinahe/fast</b> weint vor <u>Unvermögen</u> und <u>Scham</u> .	→ <u>impotente</u>
12	Ha sido <b>un golpe</b> muy <u>bajo</u> ..	Es war <b>ein tiefer Schlag</b> ...	el golpe: Tritt, Anschlag
14-15	...le <b>arrebatará</b> el papel donde <u>confesaba</u> su amor por Félix...	...ihm den <u>Zettel</u> <b>entrisen</b> hatte, auf dem sie ihre Liebe zu Félix <u>gestand</u> .	→ <b>arrebataador, a</b> : hinreißend, entzückend <u>confesar</u> (-ie-): beichten, bekennen
15	Ahora <b>teme</b> que...	Jetzt <b>befürchtet</b> er, dass...	= tiene miedo de que (+ subj.)
26	...esa <b>diminuta</b> bahía <u>artificial</u> <u>rodeada de roquedales</u> .	...diese <b>winzige, künstliche</b> <u>Bucht</u> <u>umgeben von Felsen</u> .	= <b>pequeñín, a</b>
27	Con <b>pericia</b> de <u>equilibrista</u> , se <u>encarama</u> a las rocas...	Mit dem <b>Geschick</b> eines <u>Seiltänzers</u> <u>klettert</u> er die Felsen hinauf...	= <u>subir</u>
29	...en dirección al <b>extremo</b> del <u>espigón</u> ...	...in Richtung vom <b>Ende</b> des <u>Hafendamms</u> .	
30	... <b>abrazada</b> a <u>las rodillas</u> .	... <u>die Knie</u> <b>umfassend</b> .	abrazar: drücken, umklammern



30	Le <b>arde</b> la cara.	Das Gesicht <b>brennt</b> ihr.	arder: erglühen, flammen
31	<b>Se envuelve</b> en su abrigo.	Sie <b>hüllt sich</b> in ihren Mantel <b>ein</b> .	envolverse en
33	...deja que <b>estallen</b> también sus ganas de llorar.	...lässt es zu, dass auch ihre Lust zu weinen <b>ausbricht</b> .	<b>estallar</b> : explodieren

## página 67

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
7	... que tengo un <b>mono</b> en casa?	... dass ich einen <b>Affen</b> Zuhause habe?	
	Es un <b>tití</b> ..	Es ist ein <b>Krallenaffe</b> ...	
13.	Vive en una casa de <b>madera</b> que instalamos en la terraza.	Es lebt in einem <b>Holzhaus</b> , das wir auf der Terasse angebracht haben.	
16.	..., pero cuando <b>se enfada</b> le da por <u>arrojarlo</u> todo a la calle,...	..., aber wenn er <b>sich ärgert</b> , wirft er plötzlich einfach alles auf die Straße...	= <b>enfurecer, cabrearse</b> (fam.) → <i>darle (a uno) por + infinitivo</i> : Aus einer Laune heraus etwas tun Übersetzungsmöglichkeiten: einfach so / plötzlich / auf einmal / komischerweise / plötzlich auf etwas verfallen / sich auf einmal für etwas interessieren / auf einmal darauf aus sein, dass / neuerdings ...

## página 68

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4-5	Ya casi es hora de <b>acudir a</b> su <u>cita</u> con Félix.	Es ist schon fast Zeit, zur <u>Verabredung</u> mit Félix zu <b>gehen</b> .	acudir a: hingehen zu
7	Rafa le <b>cede</b> su sitio frente a la <u>pantalla</u> .	Rafa <b>überlässt</b> ihr seinen Platz vorm <u>Bildschirm</u> .	= <b>le deja</b>
8-9	Marta <b>se acomoda</b> [...] <u>coloca</u> sus dedos sobre el <u>teclado</u> y escribe con rapidez.	Marta <b>macht sich bequem</b> [...], <u>platziert</u> ihre Finger auf der <u>Tastatur</u> und schreibt schnell.	→ <b>cómodo</b> : bequem la rapidez: Schnelligkeit ≠ lentitud
11	<b>asunto</b> :	<b>Betreff</b> :	



16	mi madre dice que lo <b>ensuciaría</b> todo, ...	meine Mutter sagt, er würde alles <b>verschmutzen</b> , ...	→sucio/-a ≠ limpio/-a ensuciar ≠ limpiar
17	..., que no quiere tener la <b>obligación</b> de <u>pasearlo</u> .	..., dass er nicht die <b>Verpflichtung</b> dafür haben möchte, mit ihm <u>spazieren</u> zu <u>gehen</u> .	→ por obligación : erzwungenermaßen
18	Tampoco estaría nada mal eso de tener un <b>tití</b> , ...	Es wäre auch nicht schlecht ein <b>Krallenäffchen</b> zu haben, ...	el <b>mono</b> : der Affe
21	Mi <b>afición</b> favorita es escribir.	Meine (Lieblings-) <b>Leidenschaft</b> ist das Schreiben.	= <b>la pasión</b>
25	... sobre la <b>cubierta</b> de un libro.	... auf dem <b>Bucheinband</b>	→ cubrir: be-, ab-, verdecken
27	... una novela que estaría <b>ambientada</b> en un <u>pueblecito marino</u> , ...	... einen Roman, der in einem <u>Dörfchen am Meer spielen würde</u> ...	ambientar: situieren → <i>el mar</i>
31-32	, ... pero si me dieran a <b>escoger</b> entre leer o escribir...	, ... aber wenn ich <b>mich</b> zwischen Lesen oder Schreiben <b>entscheiden</b> müsste ...	= <b>elegir</b>

## página 69

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
5	... <b>apenas</b> <i>ligo</i>	... ich <i>flirte kaum</i> ..	
13-14	<b>Cruza</b> los <i>soportales</i> ..	<b>überquert den Eingang</b> ..	
15	..y al <b>despacho</b> ..	..und im <b>Büro</b> ...	= la oficina
20	<b>Golpea</b> con los <i>nudillos</i> .	Sie <b>klopft</b> mit den <i>Fingerknöcheln</i> .	golpear: schlagen
21	Primero, suavemente..	Zuerst, <i>leicht</i> ..	suave: flauschig, sanft, leicht
25	..se ha olvidado de su <b>cita</b> .	..der ihre <b>Verabredung</b> / ihr <b>Date</b> vergessen.	la cita: Termin, Verabredung, Zitat

## página 70

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	<b>Se asoma</b> al pasillo, ...	Sie <b>zeigt sich</b> auf dem Korridor,...	= mostrarse (-ue-)
2	...el ambiente <b>distendido</b> que <u>precede</u> a las vacaciones navidenas.	das <b>entspannte</b> Ambiente, das den Weihnachtsferien <u>vorausgeht</u> .	= <b>relajado/-a</b>
7	...de los escalones de <b>acceso</b> al <u>vestíbulo</u> ...	...der Stufen des <b>Zugangs</b> des <i>Foyers</i> ...	
10	Las observa <b>con detenimiento</b> .	Sie sieht sie sich <b>ausführlich</b> an.	= <b>en detalle</b>
17	su comarca es...	ihr Gebiet ist ...	= el área



18	Se sorprende al <b>comprobar</b> que <u>apenas</u> ...	Sie wundert sich beim <b>Nachsehen</b> , dass es <u>kaum/erst</u>	= sólo
26	... y su <b>inseparable</b> cámara de fotos ...	... und mit seiner <b>untrennbaren</b> Fotokamera ...	→ separar: trennen
28	<b>Merodeando</b> <u>distraída</u> a través de las páginas ...	Während sie <u>unaufmerksam</u> die Seiten [...] <b>durchstöbert</b> ...	= <u>sin prestar atención</u>
32	..., se convierten en <b>la llave</b> de acceso ...	..., sie verwandeln sich zum <b>Schlüssel</b> des Erfolgs ...	convertirse

## página 71

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	... en Rafa, y <b>adivina</b> que ...	an Rafa und <b>prophezeit</b> , dass	la adivina = die Wahrsagerin
5	<b>Da un</b> último <b>vistazo</b> a los patios...	Sie <b>wirft einen</b> letzten <b>Blick</b> auf die Innenhöfe...	→ la vista: die Sicht
6	..., donde <b>prosiguen</b> los partidos de fútbol ...	..., wo die Fußballpartien <b>weiterlaufen</b> ...	<b>proseguir</b> : fortsetzen
7	Las <b>luces</b> <u>encendidas</u> le hacen sentir nostalgia ...	Die <u>angeschalteten</u> <b>Lichter</b> lassen ihn sehnsüchtig werden ...	la luz: das Licht encender: anzünden
9	..., cuando el otoño <b>recién</b> comienza.	..., wenn der Herbst soeben anfängt.	
11-12	<b>Echa de menos</b> sus <u>guantes de lana</u> ...	<b>Sie vermisst</b> ihre <u>Wollhandschuhe</u> ...	= <b>echar en falta</b>
12	... de <b>rescatarlos</b> del <u>cajón</u> .	... sie aus der <u>Schublade</u> zu <b>befreien</b> .	= liberar, salvar
24	Está <b>indispuesto</b> , ...	Ihm ist <b>nicht wohl</b> ...	→ la indisposición de salud: die Indisposition, Unpässlichkeit
25	le suena a pataleta	klingt ihm nach einem Wutanfall	
26	..., de esas <b>relamidas</b> que ...	... von diesen <b>Affektierten</b> , die	relamido/-a: affektiert
29	, como si le <b>desvelara</b> un secreto ...	als ob sie ihr ein Geheimnis <b>verraten</b> würde ...	
33	Marta se queda <b>petrificada</b> .	Marta ist wie <b>versteinert</b> .	→ la piedra: der Stein
34	..., donde el frío <b>se confunde</b> con ...	..., wo sich die Kälte <b>vermischt</b> mit...	= <b>mezclarse con</b>

## página 72

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	<b>las lucecitas</b> absurdas de <u>los adornos navideños</u>	<b>den</b> absurden <b>Lämpchen</b> von den Weihnachtsverzierungen	→ <b>la luz</b> → <i>la navidad</i>
3	una gran <b>verbena</b>	ein großer <b>Jahrmarkt</b>	= la <b>feria</b>
9	<b>revuelve</b> sus <u>bolsillos</u>	er <b>wühlt</b> in seinen <u>Hosentaschen</u> <b>umher</b> (er durchsucht sie <b>gründlich</b> )	revolver
14	que <b>se le ocurren</b>	die <b>ihr einfallen</b>	= a las que piensa
17	<b>un par</b> de <u>parejitas</u> que se	<b>ein paar</b> <u>Pärchen</u> die sich auf	→ <b>la pareja</b>



	<i>amontonan</i> en uno de los bancos	einer der Banken <i>drängen</i>	→ un montón de: ein Haufen (= viele)
23/24	casi <b>sumergida</b> en la <u>oscuridad</u> de una <u>esquina</u>	fast <b>eingetaucht</b> in die <u>Dunkelheit</u> einer <u>Straßenecke</u>	→ oscuro ≠ claro
27/28	no llegara la <b>jarana</b>	den das <b>bunte Treiben</b> nicht erreichen würde	

## página 73

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
6	Marta <b>teme</b> <u>haber metido la pata</u> .	Marta <b>fürchtet</b> , <u>ins Fettnäppchen getreten zu sein</u> .	= <b>tiene miedo de</b>
10	Y nos hemos <b>despistado</b> .	Und haben uns verirrt.	→ la pista
15	<b>La parejita</b> que se abraza en la <u>penumbra</u> ...	<b>Das Pärchen</b> , das sich im <u>Halbschatten</u> umarmt	<b>la pareja = das Paar</b>
19-21	... en darse un largo <b>beso de tornillo</b>	sich einen langen Zungenkuss zu geben	→ <b>el tornillo = die Schraube</b>
21-23	..., <b>su melena</b> parece <u>refulgir</u> en la penumbra, hasta el punto de ser lo único que <u>destaca</u> con claridad.	..., <b>ihre langen Haare</b> scheinen im Halbschatten zu <u>leuchten</u> , bis zu dem Punkt, an dem sie das Einzige sind, das sich hell <u>hervortut / abhebt</u> .	→ <b>la melena</b> : die Mähne = <u>brillar, resplandecer</u>
32	..., Marta introduce otros cinco <b>duros</b> por la <u>ranura</u> y marca el número de Sergio.	..., Marta wirft weitere fünf <b>Fünfpesetenstücke</b> durch <u>Schlitz</u> ein und wählt Sergios Nummer.	

## página 74

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
10	...el <b>contorsionismo</b> <b>está reñido</b> con la elegancia.	...die „ <u>Verrenkungen</u> “ beißen sich mit der Eleganz.	<b>estar reñido con</b> : uneins, verzankt sein mit = estar enojado
12	..., <b>muda</b> y <u>ojiplática</u> ,...	..., <b>stumm</b> und <u>perplex/erstaunt/verblüfft</u> ,...	= <b>boquiabierto</b>
17	...silencio de su <b>interlocutora</b> .	...Stille <u>seiner Gesprächspartnerin</u> .	
26	Marta <b>finje</b> que no le ve...	Marta <b>tut so</b> als ob sie ihn nicht sehen würde...	= <b>hace como no le viera</b>
31	Los <b>ráfagas</b> de aire...	Die <u>Luftböen</u> ...	

## página 75

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	<b>las ráfagas de aire</b> eran <u>heladas</u>	<b>die Windböen</b> waren <u>eisig</u>	→ el helado: das Eis
2	<b>témpanos de hielo</b>	<b>Eisschollen</b>	→ el hielo: das Eis
7	un <b>placer</b> <u>al alcance de unos</u>	ein <b>Vergnügen</b> , <u>erreichbar</u> für	→ el <u>alcance</u> : das Erreichen



	pocos	einige Wenige	
11	a <b>alejar</b> la vergüenza	die Schande <b>fernzuhalten</b>	→ <b>lejos</b> (adv.)
13	con <b>frialdad</b>	mit <b>Kälte/Gleichgültigkeit</b>	→ <b>frío</b> (adj.)
14	<b>desde lejos</b>	<b>von fern</b>	→ lejos (adv.): entfernt
17	decide <b>caminar</b> hasta el colegio	er beschließt, bis zur Schule <b>zu gehen</b>	→ la <b>caminata</b> : der Spaziergang → <b>el camino</b> : der Weg
22	no <b>halla</b> a su amiga	er <b>findet</b> seine Freundin nicht	= <b>no encuentra a</b>
24	hay jugadores de todos los <b>tamaños</b> bajo una luz <u>artificial</u> <i>insuficiente</i>	Es gibt Spieler in allen <b>Größen</b> unter einem <i>ungenügenden künstlichen Licht</i>	→ el <u>arte</u> ≠ <i>suficiente</i>
26	por qué son <b>miopes</b>	warum sie <b>kurzsichtig</b> sind	→ el miope: der Kurzsichtige
28	dar con <b>el rastro</b>	Martas <b>Spur</b> zu finden	→ auch: der Flohmarkt
31	un sexto sentido le <b>advierte</b> que	ein sechster Sinn <b>warn</b> t ihn, dass	advertir
33	..., <b>adivina</b> .	..., <b>errät sie</b> .	→ la adivina: die Wahrsagerin
34	Cuando M. la <b>alcanza</b> , ...	Als M. <b>sie einholt</b> , ...	→ el alcance: die Reichweite
34	...Rocío ve <b>la humedad</b> ...	sieht Rocío <b>die Feuchtigkeit</b>	→ húmedo: feucht → humedecer: befeuchten

## página 76

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	... <b>percibe</b> <u>la crispación</u> en sus <i>labios</i> .	... <b>nimmt</b> die <u>Verkrampfung</u> in ihren <i>Lippen wahr</i> .	→ <b>crispase</b> : sich verkrampfen
3	Sergio es un <b>hijo de puta</b> .	Sergio ist ein <b>Hurensohn</b> .	vulgärer Ausdruck!
4	Aún no han sonado las <b>campanadas</b> de medianoche.	Noch haben die <b>Glocken</b> um Mitternacht nicht geläutet.	→ la campana: die Glocke
6/7	...un fuerte <b>auge</b> en nuestra ciudad.	...ein starker <b>Aufschwung</b> in unserer Stadt.	→ el crecimiento
9	<b>algunos contenedores</b>	<b>ein paar Container</b>	
17	..., <b>a menudo</b> con problemas...	..., <b>oftmals</b> mit Problemen....	= muchas veces
19	<b>acontecimientos</b> deportivos	<b>Sportereignisse</b>	→ eventos deportivos
24	...existen cerca de cuarenta y seis mil <b>seguidores</b> de esta ideología...	...existieren ca. 46.000 <b>Anhänger</b> dieser Ideologie...	
28	en la que se <b>aglutinan</b> bandas de ultraderechistas	bei der sich rechtsextreme Banden <b>zusammentun</b>	<b>aglutinar</b> : binden; verknüpfen

## página 77

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	...publicaciones que <b>rechazan</b> el holocausto nazi...	... Veröffentlichungen, die den nazistischen Holocaust <b>ablehnen</b> , ...	= <b>negar (ie)</b>
9-10	... utilizan las aulas como medio para <b>difundir</b>	...sie benutzen die Aulen / Klassensäle als Mittel, um	→ la difusión





	propaganda neonazi.	neonazistische Propaganda zu <b>verbreiten</b> .	
10-12	... un excelente <b>caldo de cultivo</b> para [...] y su <i>propagación</i> ...	... ein vorzüglicher <b>Nährboden</b> für [...] und ihre <i>Verbreitung</i> ...	→ <i>propagar algo</i> : etw. verbreiten, popagieren
13-15	... conciertos <b>clandestinos</b> el 30 de enero, para <u>conmemorar</u> la llegada al poder de Adolf Hitler, ...	... <b>geheime</b> Konzerte am 30. Januar, um der Machtübernahme von Adolf Hitler zu <u>gedenken</u>	→ <b>el trabajo clandestino</b> Schwarzarbeit → <u>la conmemoración</u>
18	...se han <b>saldado</b> con <u>heridos</u> ...	...sie haben ihre Rechnungen mit <u>Verletzten beglichen</u> ...	→ <u>la herida</u> : die Verletzung, Wunde
20	..., un <b>delincuente</b> , extremadamente violento...	...ein extrem gefährlicher <b>Straftäter</b> ...	= <b>el infractor, el criminal</b>
21-22	Sus campos de actuación más <b>frecuentes</b> son ...	Ihre <b>häufigsten</b> Tätigkeitsfelder sind ...	= en muchos casos
22-23	... sus <b>inmediaciones</b> , en <u>ocasiones</u> al <i>amparo</i> de las propias directivas de los clubes, ...	... ihre <b>nähere Umgebung</b> , <u>gelegentlich</u> unter dem <i>Schutz</i> der (selbigen) Vereinsführungen...	
25-26	..., como <b>sucedió</b> en el <u>desgraciado</u> caso de la muerte...	... wie es in dem <b>unglücklichen</b> Fall des Todes passierte...	→ <u>el desgraciado</u> : Pechvogel
25	..., del <b>hincha</b> de la Real Sociedad Aitor Zabaleta,...	..., des <b>Fans</b> von Real...	= el seguidor / la seguidora

página 78

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	El <b>colchón</b> está duro como una <u>losa</u> .	Die <b>Matratze</b> ist hart wie eine <u>Steinplatte</u> .	
3	El silencio le <b>taladra</b> los oídos.	Die Stille <b>durchdringt</b> das Gehör.	→ la taladora: die Bohrmaschine → el taladro: der Bohrer → taladrar: bohren, durchbohren
5	..., y la escena que ha <b>presenciado</b> en el breakfast.	...und zur Szene, der sie beim <b>Frühstück</b> beiwohnte.	→ <b>la presencia</b>
6	... disfrutarán <b>hiriéndola</b>	es genießen würden, sie zu <b>verletzen</b>	<b>herir (ie) a alg.</b> → <u>la herida</u> : die Verletzung
7	En el <b>techo</b> no <u>brilla</u> ninguna. Osa Mayor..	Auf dem <b>Dach</b> <u>schillert</u> kein Großer Bär (= Großer Wagen)...	= <u>resplandecer</u>



página 79

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	En una de las <b>paredes</b> hay...	Auf einer der <b>Wände</b> gibt es...	la pared: die Wand
2	...una <b>enfermera</b> con el <u>dedo índice</u> sobre los labios.	...eine <b>Krankenschwester</b> mit dem <u>Zeigefinger</u> auf den Lippen.	→ <b>la enfermedad</b> : die Krankheit → <b>enfermo, a</b> : krank
5	En alguna parte <b>suenan</b> un <u>villancico</u> con más años que <i>los huesos</i> de Atapuerca,...	Von irgendwoher <b>erklingt</b> ein <u>Weihnachtslied</u> , das älter ist als <i>die Knochen</i> von Atapuerca...	<b>sonar (ue)</b>
6	...y no muy lejos un transistor repite una y otra vez esa <b>cantinelita</b> <u>añorada</u> del <u>sorteo</u> de la lotería de Navidad.	...und nicht sehr entfernt wiederholt ein Transistorradio immer wieder diese (alte) <u>kindische Leier</u> der <i>Auslosung</i> der Weihnachtslotterie.	repetir (i) → <b>la repetición</b> : die Wiederholung
9	...hay gente que aún no ha perdido la <b>esperanza</b> de salir hoy bebiendo <u>champán</u> en el <i>telediario</i> .	...es gibt Menschen, die noch nicht die <b>Hoffnung</b> verloren haben, heute <u>Champagner</u> trinkend in die <i>Nachrichten</i> zu kommen.	→ <b>esperar que</b> + subj.: hoffen, dass
15	...Félix <b>hojea</b> una <u>revista</u> .	...Félix <b>durchblättert</b> eine <u>Zeitschrift</u> .	→ <b>la hoja</b> : das Blatt
16	Tiene una <b>pierna enyesada</b> ...	Er hat ein <b>Gipsbein</b> ...	
16	... <b>sujeta</b> a uno de esos <u>artilugios metálicos</u> que la <i>sostienen</i> en alto.	... an eins der <u>metallischen Machwerke</u> <b>befestigt</b> , das das Bein in der Höhe <i>hält</i> .	<b>sujetar</b> : u.a. befestigen, festmachen; festhalten → <b>sostener</b>
18	Un par de <u>profundos</u> <b>arañazos</b> le <i>recorren</i> la cara...	Ein paar <u>tiefe Schrammen/Kratzer</u> <i>durchlaufen</i> sein Gesicht...	→ <b>la araña</b> : die Spinne
19	...y por lo menos media <b>docena</b> de <u>moratones</u> de...	...und mindestens ein halbes <b>Dutzend</b> <u>blauer Flecken</u> von...	el <b>moratón</b>

página 80

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3	...da alguna pista sobre la <b>magnitud</b> del accidente...	... gibt Auskunft über das <b>Ausmaß</b> des Unfalls...	= <b>la dimensión</b>
5	..., <b>no dan crédito</b> .	..., <b>sie glauben ihren Augen nicht</b> .	= <b>no se lo pueden creer</b>
8	..., Marta es más <b>locuaz</b> :	..., Marta ist <b>gesprächiger</b> :	= <b>hablador, a</b> ≠ <b>callado, a</b>
11	..., <b>arqueando</b> las <u>cejas</u> .	..., die <b>Augenbrauen wölbend</b> .	→ <b>el arco</b> : der Bogen
23	... le han <b>dado de alta</b> ...	...sie haben ihn <b>gesundgeschrieben</b> / aus dem Krankenhaus entlassen...	≠ <b>dar de baja por enfermedad</b>



34	La verdad es que lo <b>disimula</b> muy bien, ...	In Wirklichkeit <b>kaschiert</b> sie es richtig gut, ...	= <b>ocultar</b>
----	---	--	------------------

## página 81

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3	¿Te avisaron?	Haben sie dir Bescheid gesagt?	→ <b>el aviso</b> : die Benachrichtigung
11	La conversación le <b>facilita</b> las cosas.	Das Gespräch <b>vereinfacht</b> die Dinge.	≠ complicar
12	Lo mejor es <b>ir al grano</b> .	Das Beste ist <b>zur Sache zu kommen</b> .	el grano: das Korn
13	Félix <b>alarga</b> la mano <u>hacia la mesita de noche...</u>	Felix <b>streckt</b> die Hand nach dem <u>Nachttisch aus...</u>	→ <u>la mano</u>
14	... <b>extrae</b> de ella <u>una caja diminuta</u> de bombones.	...er holt aus ihm <u>eine winzige Schachtel Bonbons</u> raus.	→ extraer: yo <b>extraigo</b>
17	Las dos se concentran en <b>rescatar</b> el diminuto chocolate de su <u>envoltorio dorado</u> .	Die beiden konzentrieren sich auf das <b>Befreien</b> (Auspacken) der winzigen Schokolade von ihrer <u>goldenen Verpackung</u> .	<b>rescatar</b> : liberar a un prisionero → <u>el oro</u> : das Gold
19	Casi <b>ejecutan</b> los mismos movimientos...	Sie <b>führen</b> fast die gleichen Bewegungen <b>aus</b> ...	→ el movimiento - verbo: mover(se) (-ue-)
21	Me <b>caí</b> por las escaleras	Ich <b>fiel</b> die Treppe hinunter	<b>caer</b> → la caída
22	Félix <b>trata</b> de <u>mantener</u> su tono <i> jovial</i>	Félix <b>versucht</b> seinen <i>fröhlichen</i> Tonfall <u>aufrecht zu erhalten</u>	= <b>intentar</b> ≠ <i>apagado, triste</i>
23	algo <b>parece resquebrajarse</b> en su <i> sentido del humor</i> .	etwas in seinem <i>Humorsinn</i> <b>scheint Risse zu bekommen</b>	→ <u>la cisura</u> : der Riss
24	Toma un bombón y también comienza a <b>desenvolverlo</b> .	Er nimmt ein Bonbon und beginnt es auch <b>auszuwickeln</b> .	
28	...que <b>trafican</b> con animales <u> salvajes</u> ...	...die mit <u>wilden</u> Tieren <b>handeln</b> ...	≠ <u>domesticado</u>
29	se le escapa <b>una carcajada</b> .	Es entweicht ihm <b>ein Gelächter</b> .	
33	...empieza a <b>masticarlo con fruición</b> .	...er beginnt es <u>mit Genuss</u> zu <b>kauen</b> .	= <u>con placer</u>

## página 82

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
8	Te dejé <b>intrigada</b>	Habe ich dich <b>neugierig</b> gemacht	= <b>curiosa</b>
8-9	Félix <b>se rebaña</b> los dedos, como si los tuviera <u>impregnados</u> de chocolate	Felix <b>leckt</b> sich die Finger, als ob er sie mit Schokolade „vollgeschmiert“ hätte	<b>rebañar</b> : ausschlecken, auskratzen; mit Brot austunken <u>impregnar</u> : imprägnieren; durchtränken




11-12	Señalando su <b>pierna escayolada</b>	und zeigt dabei auf sein <b>Gipsbein</b>	
13	¿Es una <b>regañina</b> ?	Ist das eine Zurechtweisung?	→ <b>regañar a alg.:</b> mit jdm schimpfen
18-19	Una sonrisa <b>lánguida</b> de oreja a oreja	Ein <b>breites</b> Lächeln über beide Ohren	<b>sonreír:</b> lächeln
29-31	La enfermera extiende un dedo <b>rollizo</b> y <b>frunce</b> un poco el <b>entrecejo</b>	Die Krankenschwester zeigt mit einem <b>dicken</b> Finger und <b>runzelt</b> etwas mit der <u>Stirn</u>	<b>rollizo:</b> stramm, stämmig; walzenförmig
32	mirando <b>desolado</b> los <u>manjares</u> que contiene la <u>bandeja</u>	und schaut dabei <b>verzweifelt</b> auf die <u>Speise</u> / <u>Delikatessen</u> (ironisch), die das <u>Tablett</u> enthält	= <b>desconsolado</b> el <u>manjar</u> : die Speise, die Delikatesse (→ frz.: <i>manger</i> : essen)

## página 83

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	una tortilla <b>escuálida</b> ...	eine <b>widerliche</b> Tortilla...	= <b>asqueroso</b>
6	„Creo que quiere <b>envenenarme</b> .“	“Ich glaube er will <b>mich vergiften</b> .“	→ <b>el veneno:</b> das Gift
9	...tiene un aspecto <b>lamentable</b> .	...es hat einen <b>bedauerlichen</b> Aspekt.	verbo: <b>lamentar</b>
10	¡Calla, <b>insensata</b> !	Sei still, <b>Unvernünftige</b>	→ <b>la insensatez:</b> die Unvernunft
13	...teoría del <b>envenamiento</b> ...	...die <b>Vergiftungstheorie</b>	
19	Cuando la <b>enfermera</b> <u>regresa</u> ...	Als <b>die Krankenschwester</b> <u>zurückkehrt</u> ,...	= <u>volver</u>
23	...desaparezca <b>meneando</b> el culo...	... sie den “Arsch wackelnd” verschwindet...	
29	..., <b>anuncia</b> a gritos.	..., <b>kündigt</b> sie schreiend <b>an</b> .	→ <b>la anunciación:</b> die Verkündigung
31	... puede <b>evitar</b> las <u>carcajadas</u> .	... kann <u>das Gelächter</u> nicht <b>verhindern</b> .	
33	...tengo que <b>mear</b> a la orden	...ich muss auf Befehl <b>pinkeln</b>	



página 84

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
6	... en <b>las mejillas</b>	auf den <b>Backen</b>	<b>la mejilla:</b> die Wange
9	procurando <b> fijar</b> en su mente el <b>itinerario</b> para recordarlo al día siguiente	und dabei versuchen die Strecke in ihrem Kopf festzuhalten, um sich am nächsten Tag daran zu erinnern,	<b>= el camino</b>
12	Tratando de <b>adivinar</b> a qué se refiere	indem sie versucht zu <b>erraten</b> , auf was sich ihre Freundin bezieht	
14	¿No <b>te</b> has <b>fijado</b> ?	Hast du es nich <b>gemerkt</b> ?	<b>fijarse en algo:</b> etw. bemerken
16	En su <b>muñeca</b>	An ihrem <b>Handgelenk</b>	<b>≠ el pie</b>
21	Lleva una <b>bandera</b> española	er trägt eine spanische <b>Fahne</b>	
22	Nadie ha olvidado el <b>pañuelo</b> negro	Niemand hat das schwarze <b>Tuch</b> vergessen	<b>→ la tela</b>
28	El <b>marcador</b> no está como para bailar de alegría	Die <b>Anzeigentafel</b> ist nicht so, dass man vor Freude tanzen könnte.	<b>el marcador</b> (auch): der Textmarker

página 85

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3-4	...estos <b>desgraciados</b> , tan <i>lejos</i> de sus <i>vacas</i> ?	... diese <b>Unglücklichen</b> , so <b>weit entfernt</b> von ihren <i>Kühen</i> ?	el desgraciado / la desgraciada → der Schuft; der Pechvogel
4	<b>-se ha burlado de</b> ellos..	- <b>machte er sich über</b> sie <b>lustig</b> ...	<b>→ la burla:</b> Spott, Scherz
9	...porque Zétate <b>se lanzará sobre</b> ellos...	...weil <b>sich</b> Zétate <b>auf</b> sie <b>stürzen wird</b> ...	lanzarse en/sobre: sich in/auf etw. stürzen
12	...como <b>un animal de presa</b> a punto de <i>devorar</i> su víctima.	...wie ein <b>Raubtier</b> , das <b>kurz davor ist</b> , sein Opfer zu <i>verschlingen/ fressen</i> .	
14-15	...sus músculos se <b>dibujan en</b> sus brazos, en su <i>espalda</i> ...	...seine Muskeln <b>zeichnen sich</b> auf seinen Armen, auf seinem <i>Rücken ab</i> ...	dibujar: ein-/abzeichnen
16-17	...entre <b>aturdido</b> y <i>fascinado</i> .	zwischen <b>benommen/verwirrt</b> und <i>fasziniert</i> .	<b>→ aturdir:</b> aus der Fassung bringen <b>→ aturdirse:</b> (durch einen Schlag) benommen/ betäubt werden
18	...le <b>propina</b> un pescozón-	... <b>versetzt</b> ihm einen Schlag ins Genick-	<b>→ el pescoso</b>
19	...vas a tener que <b>despabilar</b> .	...wirst du <b>aufwachen</b> müssen (wirst du <b>aufgerüttelt</b> werden müssen)	despabilar = animar, despertar, avivar



27	en realidad no quiere <b>elegir</b> .	...in Wirklichkeit will er nicht <b>auswählen</b> .	→ la elección
28	...le <b>urge</b> Zétate...	... <b>drängt</b> ihn Zétate...	urgir: drängen, eilen
34	Pando le va a <b>machacar</b> -	Pando wird ihn <b>zu Brei machen / zerquetschen / zerstampfen</b> -	

## página 86

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	Pando le va a <b>machacar</b> - y al decir esto deja caer sobre el hombro de Pando <u>una manaza nudosa</u> , de abultadas venas azules.	Pando wird ihn <b>zerdrücken</b> - und als er das sagt, lässt er seine knotige/knorrige <u>Pranke</u> auf Pandos Schulter fallen, voller sperriger blauer Venen.	= <b>aplastar</b> → <i>el nudo: der Knoten</i>
3.	-Esto se acaba –dice alguno, señalando al <b>árbitro</b> , que tiene <u>el silbato</u> en la mano y no deja de mirar su cronómetro.	-Es geht zu Ende –sagt jemand, auf den <b>Schiedsrichter</b> zeigend, der <u>eine Pfeife</u> in der Hand hält und nicht aufhört, auf seine Stoppuhr zu schauen.	→ <b>arbitrar</b> = <u>el pito</u>
8	Tiene el <b>pañuelo</b> negro en la mano, la mirada de un guepardo y un catálogo de <i>improperios</i> listo para <u>ser lanzado</u> en cualquier momento.	Er hat das schwarze <b>Tuch</b> in der Hand, den Blick eines Gepards und eine Liste an cleveren <i>Beschimpfungen</i> , die nur darauf wartete <u>abgefeuert zu werden</u> .	= <b>el paño, la tela</b> <i>los insultos</i>
16	Me extraña que no <b>ligues</b> , siendo escritora, seguro que eso impresiona mucho a los <u>tíos</u> .	Es wundert mich sehr, dass du als Schriftstellerin nicht <b>anbändelst /flirtest</b> , sicherlich beeindruckt dies die <u>Jungs</u> sehr.	<b>ligar con alg.</b> = <u>el chico, el chaval</u>
24ff.	No es un nombre <b>casual</b> : lo saqué de un cuento que me contaba mi madre cuando era pequeña,...	Es ist kein <b>zufälliger/ gewöhnlicher</b> Name: Ich habe ihn aus einer Geschichte entnommen, die mir meine Mutter erzählte, als ich klein war,...	→ <b>la casualidad</b>

## página 87

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
8	Rafa llega casi <b>sin aliento</b> al quinto piso	Rafa betritt fast <b>atemlos</b> die fünfte Etage.	<b>el aliento</b> = la respiración: die Atmung
9	<b>Comprueba</b> el <u>rótulo</u> de la entrada	Er <b>prüft</b> das Eingangsschild.	→ <b>comprobar, examinar</b>
12	Departamento de dos <b>estancias</b>	Eine Abteilung von zwei <b>Aufenthaltsräumen</b>	= <b>sala de espera</b>
15	Un hombre calvo y muy <b>delgado</b>	Ein kahler und sehr <b>dünn</b> er Mann	= <b>fino, flaco</b> ≠ <b>gordo</b>
17-18	retales de papel	Papierreste	
19	Acumula <b>polvo</b>	Sammelt sich <b>Staub</b> auf ..	



21	Parece una <b>locomotora</b>	Es scheint eine <b>Lokomotive</b> zu sein	
29	El hombre se quita las <b>gafas</b>	Der Mann nimmt die <b>Brille</b> ab	→ <b>las gafas de sol</b>

página 88

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
5	El <b>calvo</b> <i>esboza</i> una delgada sonrisa...	Der <b>Glatzkopf</b> <i>deutet</i> ein schmales/dünnes Lächeln <i>an</i> ...	<b>esbozar</b> : skizzieren, entwerfen; ein Thema umreißen; ein Lächeln andeuten
9	A Rafa le <b>desconcierta</b> esta noticia.	Rafa <b>verwirrt</b> diese Nachricht.	<b>desconcertar</b>
19	El hombre se la <b>estrecha</b> , <i>intrigado</i> .	Der Mann <b>reicht</b> sie (die Hand) ihm <i>neugierig</i> .	= <i>curioso</i>
26	Rafa observa la <b>cara</b> de <i>perplejidad</i> ...	Rafa beobachtet das <b>Gesicht</b> , [das] <i>Verwirrung / Perplexität</i> [ausdrückt]...	= <b>el rostro</b> → <i>perplejo</i> : perplex, verwirrt

página 89

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	el hombre <b>se rasca</b> la calva	der Mann <b>kratzt sich</b> die Glatze	→ rascar
2	...como si intentara salir de un <b>atolladero</b> -.	...als ob er versuchen würde, sich aus der <b>Patsche</b> zu befreien ...	estar en un atolladero: in der Patsche sitzen
6	de cuatro <b>caóticos pliegues de papel</b> trisemanales que...	um vier chaotische, dreimal pro Woche erscheinende <b>Knitterfetzen</b> , die...	
9	... y la <b>cartelera</b> .	und <b>das Veranstaltungsprogramm</b> .	→ el cartel: das Plakat
10	... una serie de <b>colaboradores</b> milenarios ...	...eine Serie von tausendjährigen <b>Mitarbeitern</b> ...	→ colaborar: zusammenarbeiten
11	... cuya <b>habilidad</b> para llenar páginas y páginas ...	..., deren <b>Geschicklichkeit</b> Seite um Seite zu füllen...	→ hábil ( <i>adj.</i> )
13	... una <b>semblanza biográfica</b> de ...	...eine <b>Kurzbiografie</b> von.....	la semblanza: die Ähnlichkeit
20	... en las <b>leyendas</b> transilvanas ...	... in den transsilvanischen <b>Legenden</b> ...	
22	... necesita una <b>remodelación</b> urgente ...	... braucht eine grundlegende <b>Neugestaltung</b> ...	→ modelar
26	, <b>refiriéndose</b> a las fotos...	, indem er <b>sich auf</b> die Fotos <b>bezog</b> .	<b>referirse</b> → la referencia
27	se lo <b>agradeceré</b> mucho.	, werde ich dafür sehr <b>dankbar sein</b> .	
29	dice el <b>calvito</b> ...	, sagt das <b>Glatzköpfchen</b>	→ la calva: die Glatze
33	... y <b>para sus adentros</b> piensa ...	..und <b>innerlich</b> denkt er...	→ dentro de: in



página 90

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3	Y entonces <b>sucede algo inesperado</b>	Und dann <b>passiert etwas Unerwartetes</b>	= <b>ocurrir</b>
6-7	..., Rafa aún <b>alcanza</b> a ver toda la habitación <b>regada</b> de pequeños pedazos de periódico.	Rafa <b>kommt noch rechtzeitig, um das Zimmer voller Zeitungsschnipsel</b> zu sehen.	= <b>lleno de</b> regar: gießen, spritzen
10	Sergio tiene el <b>auricular de teléfono</b> en la mano.	Sergio hat <b>den Telefonhörer</b> in der Hand.	
20-21	Ya empieza a <b>sospechar</b> que antes no estaba duchando...	Er beginnt schon zu <b>verdächtigen</b> , dass sie vorher nicht am Duschen war...	→ la sospecha: der Verdacht

página 91

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	Sergio está muy <b>pelma</b>	Sergio ist sehr <b>nervig</b>	→ una pelma: die Nervensäge
4	Zetate <b>no pierde de vista</b> a los tres <b>hinchas</b> del Compostela.	Zetate <b>lässt</b> die drei <b>Fans</b> von Compostela <b>nicht aus den Augen</b> .	= <b>los seguidores</b>
8-9	sin <b>percatarse de que</b> a sus espaldas	ohne zu <b>merken</b> , dass hinter ihren <b>Rücken</b>	= <b>darse cuenta, notar</b>
13	<b>Media docena</b> de <b>polis</b> les observan	<b>Ein halbes Dutzend</b> <b>Polizisten</b> (ugs.) beobachtet sie	→ <b>el policía</b>
15	más <b>vigilancia</b>	mehr <b>Überwachung</b>	→ vigilar bewachen, überwachen
17/18	Los compostelanos <b>tuercen</b> a la derecha y <b>se adentran</b> ahora por <b>una calleja</b> estrecha y poco iluminada	Die Fans von Compostela <b>biegen</b> nach rechts <b>ab</b> und <b>gehen</b> in ein enges und schwach beleuchtetes <b>Gässchen hinein</b>	<b>torcer a</b> = girar a → dentro de: in, drinnen → <b>una pequeña calle</b>
30	...mientras <b>se anuda</b> nerviosamente el <b>pañuelo</b> negro	...während er sich nervös das schwarze <b>Tuch zuknotet</b> .	→ <b>el nudo</b> : der Knoten

página 92

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
6-7	...- grita Zetate antes de iniciar <b>la persecución</b> .	...- schreit Zetate bevor er <b>die Verfolgung</b> aufnimmt.	= <b>perseguir a alg.</b>
9-10	<b>El cabecilla</b> <b>agarr</b> a a uno por la cazadora y le hace <b>caer al suelo</b> .	<b>Der Anführer packt</b> einen an der Jacke und <b>wirft ihn auf den Boden</b> .	= <b>el caudillo</b> = <b>coger</b>
17	...: uno de ellos tiene la nariz y <b>una ceja</b> <b>rotas</b> .	...: einer von ihnen hat die Nase und <b>die Augenbraue kaputt</b> /	→ romper = kaputt gehen/machen





		<u>verletzt.</u>	
20	..., <b>mezclados</b> con las <u>quejas</u> de dolor...	..., <b>gemischt</b> mit den Schmerzens <u>klagen</u> ...	→ quejarse de algo: sich über etw. beklagen
23	...en que <b>se apoya</b> y cae, <u>rodando</u> ,...	... auf der er <b>sich abstützt</b> und fällt, <u>kugelt sich</u> ,...	<u>rodar</u> : kugeln, rollen
28-30	..., y en su <b>rostro se dibuja</b> la misma expresión <i>feroz</i> ...	..., und in seinem <b>Gesicht</b> <u>zeichnet sich</u> der gleiche <i>grausame</i> Ausdruck ab	= <b>la cara</b>
33	.. bajo su <b>embozo</b> negro	unter seiner schwarzen <b>Verhüllung</b>	→ <b>embozar alg.</b>

página 93

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	...trata de <b>librarse</b> del <i>mordisco</i> de la bota ...	...der sich <u>vom</u> <i>Biss</i> des Stiefels zu <b>befreien</b> versucht...	→ <i>morder</i> : beißen
6	interesado en <b>apalear a</b> los otros dos...	interessiert daran, die anderen zwei zu <b>verprügeln</b>	= <b>zurrar, moler a palos</b>
8	no hay por qué <b>enterarse de</b> nada	es gibt keinen Grund, dass er etwas mitbekommt	→ ¿Te enteras?: Kapiert?
11	En la <b>milésima</b> de segundo...	In einer <b>Tausendstel</b> Sekunde...	→ mil: 1000
13	... <b>se revuelve</b> bajo su pisotón...	.. sich unter seinem Tritt <b>rührt / wälzt</b>	
14-15	...un dolor <b>agudo</b> y <i>repentino</i> ...	...ein <b>heftiger</b> und <i>plötzlicher</i> Schmerz...	

página 94

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	...que me <b>nazcan</b> a mí <i>alas</i>	dass mir <i>Flügel</i> <b>wachsen</b>	<b>nacer</b> <i>el ala</i> : der Flügel
4	quiero abrazar mi <b>sombra</b>	ich will meinen <b>Schatten</b> umarmen	
5	quiero <b>entregarme</b> toda a este <u>juego de azar</u>	ich will mich diesem <u>Glücksspiel</u> ganz <b>hingeben</b>	→ el azar: der Zufall
10	¿Tú has estado <b>enamorada</b> alguna vez?	Warst du schon einmal <b>verliebt</b> ?	→ enamorarse de alg.: sich in jdn. verlieben
13	<b>Me ha hecho daño.</b>	<b>Er hat mir weh getan.</b>	→ el daño: der Schaden, die Verletzung
14	por seguir tan <b>colgada</b>	weil ich immer noch so <b>anhänglich/verliebt</b> bin	→ colgar: (auf)hängen
16	<b>un cuento de fantasmas</b>	<b>eine Geistergeschichte</b>	



21	-bromea ella-	-scherzt sie-	→ <b>la broma</b> : der Scherz → no estoy <b>para bromas</b> : Ich bin nicht zum Scherzen aufgelegt
----	---------------	---------------	--

## página 95

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3/4	Rocío se acerca a <b>la cabecera</b> de la cama y abre su pequeña <u>mochila</u> .	Rocío nähert sich dem <b>Kopfende</b> des Bettes und öffnet ihren kleinen <u>Rucksack</u> .	→ la cabeza: der Kopf
8	El <b>envoltorio</b> desprende un delicioso <u>olor</u> a manzana.	Der <b>Verpackung</b> entströmt ein köstlicher <u>Duft</u> von Apfel.	→ oler (huele): riechen (es riecht)
10	¡ <b>Estraperlista!</b> – <u>bromea</u> Félix...	<b>Schwarzhändler!</b> – <u>scherzt</u> Felix...	
17	.... así <b>vale la pena</b> romperse una pierna.	... so <b>lohnt es</b> , sich ein Bein zu brechen	= <b>merecer la pena</b> : sich lohnen
18	Tus alumnas dejan de <b>odiarte</b> y te hacen <u>pasteles</u> .	Deine Schülerinnen hören auf dich zu <b>hassen</b> und machen dir <u>Gebäck/Kuchen</u> .	≠ <b>amar, querer</b>
32	.... de <b>oscuridad</b> nos ayudan a ver <u>la luz</u> .	....in der <b>Dunkelheit</b> helfen sie uns, <u>das Licht</u> zu sehen.	→ oscuro ≠ claro → oscurecer: dunkel werden, dämmern

## página 96

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	A la felicidad hay que <b>mimarla</b> para que <u>permanezca</u> a tu lado.	Das Glück muss man <b>verwöhnen</b> , damit es auf deiner Seite <u>verbleibt</u> .	= <b>consentir</b> <u>permanecer</u>
3	Rafa ha traído un par de cocacolas de la <b>nevera</b> .	Rafa hat einige Colas aus dem <b>Kühlschrank</b> gebracht.	= <b>el refrigerador</b>
8	..., suena el <b>timbre</b> .	..., läutet die <b>Klingel</b> .	
9	Rafa <b>consulta</b> el reloj ...	Rafa sieht auf die Uhr ...	<b>consultar</b> : fragen, hinzuziehen
13	<b>Acude a</b> abrir.	Er <b>geht hin</b> , um zu öffnen.	acudir al trabajo / a la puerta
13-14	Marta <b>aprovecha</b> para <u>desentumecerse</u> .	Marta <b>nutzt</b> (die Zeit/Gelegenheit), um sich zu <u>recken</u> .	→ aprovechar la ocasión: die Gelegenheit wahrnehmen
14	... en la misma <b>postura</b> .	... in der gleichen <b>Körperhaltung/Stellung</b>	
15-16	<b>Envidia</b> la clase de libertades...	Sie <b>beneidet</b> die Art von Freiheiten ...	→ <b>la envidia</b> : der Neid
19-20	..., que siempre <b>se muestra</b> tan <u>comprensiva</u> , tan <u>cercana</u> .	..., die <b>sich</b> immer so <u>verständnisvoll</u> , so <u>zugänglich</u> <b>zeigt</b> .	→ <u>la comprensión</u> : das Verständnis
20	Aunque también tiene sus	Obwohl sie auch ihre „Macken“	la cosilla: Diminutiv von la



	<b>cosillas, ...</b>	hat, ...	cosa: die Sache
24	Rafa habla con <b>rotundidad</b> :...	Rafa spricht mit <b>Bestimmtheit</b> :...	→ <b>rotundo</b> : decidido, categorisch
26	- reconoce <b>al instante</b> la voz de Sergio.	- er erkennt <b>augenblicklich</b> die Stimme von Sergio.	el instante → der Augenblick
28	Marta <b>echa un vistazo</b> a su <u>alrededor</u> ...	Marta <b>wirft einen Blick</b> um sich...	→ <u>los alrededores</u> : die Umgebung
29-30	Sabe que el <b>traidor</b> de Sergio debe de estar <u>a estas alturas</u> muy enfadadas.	Sie weiß, dass Sergio, dieser <b>Verräter</b> , <u>jetzt / zu diesem Zeitpunkt</u> sehr verärgert sein muss.	el traidor → traicionar a alg.

## página 97

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	..., Sergio <b>rebasa</b> la <u>frontera</u> ...	..., Sergio <b>überschreitet</b> die <u>Grenze</u> ...	→ <b>sobrepasar</b>
2	...y <b>se dirige</b> a la habitación.	... und begibt sich in die Wohnung zu.	→ dirigirse a una persona: sich an eine Person wenden
4	..., con <b>rostro</b> de <u>preocupación</u> ,...	..., mit einem besorgten <b>Gesicht</b> ...	la <u>preocupación</u> : die Sorge → estar preocupado por: besorgt sein über
6	... como un <b>torbellino</b> .	... wie ein Wirbel(wind).	
7	..., el ordenador <b>parpadeante</b> ...	..., der <b>flimmernde</b> Computer...	→ parpadear: flimmern, flackern; blinzeln, zwinkern
8	Rafa se <b>asoma</b> tras él:...	Rafa <b>erscheint hinter</b> ihm: ...	= <b>mostrarse</b>
9	...no hay <b>rastro</b> de la chica en la habitación.	...es gibt keine <b>Spur</b> von dem Mädchen in dem Zimmer.	→ el rastro: Flohmarkt
13	Parece <b>agotado</b> .	Er scheint <b>erschöpft</b> zu sein.	= <b>muy cansado</b>
18	<b>Estoy hecho polvo</b> ,...	Ich bin <b>fix und fertig</b>	= agotado, muy cansado → una chica está hecha polvo → nosotros, -as estamos hechos, <b>-as</b> polvo

## página 98

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
7	..., oye <b>risitas</b> de <u>conejo</u> en el armario.	...hört er <b>Kaninchengegiggel</b> im Schrank.	→ risas pequeñas
8	Abre la enorme <b>lámina</b> <u>corrediza</u> de <i>madera</i> ...	Er öffnet die riesige <u>verschiebbare Holzlamellentür</u> ...	→ <u>correr</u> : laufen
10	... <b>atenta</b> al espectáculo como...	... <b>aufmerksam</b> dem Spektakel folgend ...	→ mira con atención el espectáculo
12	...le pregunta Rafa, al <u>borde</u> de la <b>indignación</b> .	...fragt sie Rafa am <u>Rande</u> der <b>Empörung</b> .	→ <b>estar indignado</b> con/contra /por: entrüstet,



			empört über etw. sein
15	A Rocío le espera un buen <b>susto</b> al regresar a casa.	Rocío erwartet ein großer <b>Schreck</b> , als sie <i>nach</i> Hause <i>zurückkehrt</i> .	→ asustar a alg.: jdn. erschrecken = <i>volver</i>
16	Cuando <b>se dispone</b> a abrir la puerta, oye a su espalda un <i>quejido lastimero</i> y ...	Als sie <b>sich anschickt</b> , die Tür zu öffnen, hört sie ein <u>klägliches</u> / <u>mitleiderregendes</u> <i>Jammern</i> hinter ihrem Rücken und...	= <b>prepararse para/a</b> → <u>dar lástima</u> : Mitleid erwecken
17	...una <b>sombra</b> enorme se <u>abalanza</u> sobre ella.	...ein riesiger <b>Schatten</b> <u>wirft</u> sich über sie.	
18	<b>Pega</b> un grito que <u>resuena</u> en toda la escalera,...	Sie <b>lässt</b> einen Schrei <b>los</b> , der im ganzen Treppenhaus <u>erschallt</u> .	
21	-Soy yo, tía, no te <b>asustes</b> .	-Ich bin es, „Alte“, <b>erschreck</b> dich nicht.	Mit “tía” und “tío” reden sich junge Leute in der Umgangssprache an.
22	Sólo al abrir la puerta y <b>encender</b> la luz del <u>vestíbulo</u> ve que Pando está <i>herido</i> .	Erst als sie die Tür öffnet und das Licht des <u>Hausflures</u> / <u>der Diele</u> <b>einschaltet</b> , sieht sie, dass Pando <i>verletzt</i> ist.	≠ <b>apagar</b> la luz → <i>herir a alg.</i> : jdn. verletzen
23	Se ha hecho un <i>torniquete</i> en el <u>muslo</u> con algo que parece un <b>pañuelo</b> negro.	Er hat eine <i>Aderpresse</i> um den <u>Oberschenkel</u> mit etwas, das einem schwarzen <b>Taschentuch</b> ähnelt, gemacht.	
25	<b>Cojea</b> .	Er <b>humpelt</b> .	cojear
27	...pero duele un <b>huevo</b> .	...aber es schmerzt „ <b>höllisch</b> “.	doler <b>el huevo</b> : das Ei
27	¿Tienes <b>botiquín</b> ?	Hast du einen <b>Verbandskasten</b> ?	

página 99

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	Pando <b>salta</b> como sie tuviera mucho miedo-.	Pando <b>springt</b> auf als hätte er sehr viel Angst.	= <b>botar, brincar</b>
5	Nos peleamos con unos <b>capullos</b> ...	Wir haben uns mit einigen <b>Arschlöchern</b> geschlagen...	= <b>el cabrón</b>
6	Llevaban <b>navajas</b> .	Sie trugen (Taschen-) <b>Messer</b> mit sich.	→ <b>la navajada</b> : der Messerstich, die Stichwunde = <b>el cuchillo</b>
9	¿te <b>enteras</b> ?	<b>Hörst / Kapiert</b> du?	→ enterarse de algo: etw. erfahren = escuchar, comprender
11	... de mamá <b>precoz</b>	...einer <b>frühreifen</b> Mutter	→ <b>la precocidad</b> : die Frühreife (eines Kindes)
13	Rocío no puede disimilar su <b>fastidio</b> .	Rocío kann ihren <b>Ärger</b> nicht verstecken.	= <b>el enfado</b>
15	<b>mientras</b> desaparece en busca del <u>botiquín</u> del baño.	<b>während</b> sie auf der Suche nach dem <u>Verbandsschrank</u> ins	= <b>durante, en cuanto</b>



		Bad verschwindet.	
17	Yodo, <b>algodón</b> , <u>vendas</u> , <u>esparadrapo</u> .	Jod, <b>Watte</b> , <u>Binden</u> , <u>Pflaster</u> .	
24	..., los calzoncillos y los <b>calcetines</b> .	..., die Unterhose und die <b>Socken</b> .	
31	La chica <b>arruga</b> la nariz...	Das Mädchen <b>rümpft</b> die Nase...	
33	... y lávate bien con agua y <b>jabón</b> .	... und wasch dich gründlich mit Wasser und <b>Seife</b> .	→ <b>enjabonar</b>
26	Pando parece ahora <b>un ser</b> dócil y <i>manso</i> .	Pando scheint jetzt ein fügsames und <i>zahmes</i> <b>Wesen</b> zu sein.	→ <b>el ser humano</b> = el hombre ≠ <i>agreste, feroz</i>

página 100

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	<b>Al cabo</b> de un par de minutos vuelve.	<b>Nach</b> ein paar Minuten kommt er zurück.	→ el cabo: das Ende
3	<b>La herida</b> , pequeña y <u>nítida</u> ...	Die kleine und <u>reine</u> <b>Verletzung</b> ...	→ <b>herir</b>
4	...a unos diez centímetros de su <b>rodilla</b> .	... ungefähr zehn Zentimeter von seinem <b>Knie</b> entfernt.	→ <b>arrodillarse</b> : sich knien
6	Sobre todo cuando <b>estiro</b> la pierna o trato de <u>doblarla</u> .	Vor allem wenn ich das Bein <b>ausstrecke</b> oder versuche es zu <u>beugen</u> .	estirar ≠ doblar
8	Rocío desinfecta <b>el corte</b> ...	Rocío desinfiziert <b>die Schnittwunde</b> ...	
9	...con un <b>algodón</b> <u>impregnado</u> en yodo.	Mit von Jod <u>durchdrängter</u> <b>Watte</b> .	el algodón / los algodones: Watte, Baumwolle
10	<b>¡Escuece!</b>	Das <b>brennt!</b>	inf.: escocer
10	<b>Sopla</b> , por favor, sopla – <u>suplica</u> el chico.	<b>Puste</b> , bitte, puste – <u>bittet</u> der Junge.	= rogar
17	Rocío le mira con <b>desconfianza</b> .	Rocío schaut ihn mit <b>Misstrauen</b> an.	≠ la <b>confianza</b> → adj.: <b>desconfiado</b>
18	Eso no me lo <b>trago</b> .	Das (glaube) schlucke ich nicht.	= Eso no me lo <b>creo</b> . <b>tragar</b> : schlucken
19	Te lo <b>juro</b> .	<b>Ich schwöre</b> es dir.	= Te lo prometo.
19	<b>Se quejaban</b> mucho.	<b>Sie jammerten</b> viel.	→ el quejido
20	Es la primera vez que <b>ejerce</b> de <i>enfermera</i> .	Es ist das erste Mal, das sie als <i>Krankenschwester</i> <b>fungiert</b> .	enfermo,-a ≠ sano,-a krank ≠ gesund
21	Ni <b>apretando</b> demasiado el <u>vendaje</u> ...	Weder den <u>Verband</u> zu fest <b>schnüren</b> ...	→ verbo: <u>vendar</u>
22	...ni dejándolo tan <b>flojo</b> .	...noch zu <b>locker</b> lassen.	
23	<b>Sujeta</b> la <u>venda</u> con dos gruesas tiras de <u>esparadrapo</u> .	Sie <b>befestigt</b> die <u>Binde</u> mit zwei dicken Streifen <u>Heftpflaster</u> .	
26	le dice <b>devolviendo</b> el esparadrapo a su <u>caja</u> .	sagt sie ihm beim <b>Zurücklegen</b> des Heftpflasters in seine <u>Dose</u> .	= la <u>lata</u>
28	Pando <b>recupera</b> sus	Pando <b>bekommt</b> seine Hose	→el pantalón / los



	pantalones.	<b>zurück.</b>	pantalones
29	Están <b>asquerosos</b> .	Sie sind <b>widerlich</b> .	→ <b>el asco</b> : der Ekel
33	No <b>niega</b> Rocío.	Nein – <b>lehnt</b> Rocío <b>ab</b> .	negar ≠ asentir

## página 101

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	- <b>musita</b> él.	<b>murmelt</b> er.	= <b>murmurar</b>
2	...con interés casi <b>científico</b> .	... mit einem fast <b>wissenschaftlichen</b> Interesse.	→ <b>las ciencias</b> (naturales): die (Natur-)Wissenschaften
27-28	...regresaba a casa con <b>un jabalí</b> ,	...kam er mit <b>einem Wildschwein</b> nach Hause,	
28	...o una <b>presa</b> mayor aún.	... oder mit einer noch besseren <b>Jagdbeute</b> .	
30	...se encontró <b>cara a cara</b> con un demonio	... fand er sich gegenüber einem Dämon wieder	<b>cara a cara</b> : von Angesicht zu Angesicht

## página 102

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	..., y tenía una <b>mandíbula</b> impresionante.	..., und er hatte eine(n) beeindruckende(n) <b>Kinnlade/Kiefer</b> .	= <b>el mentón</b>
3	tendrás que <b>regalarme</b> la mitad de tu caza - ...	wirst du mir die <u>Hälfte</u> deiner <b>Beute</b> <b>schenken</b> müssen.	= <b>dar, prestar</b> → <b>cazar, el cazador</b>
7	... que sería preferible ceder la mitad del <b>jabalí</b> ...	... dass es besser wäre, die Hälfte des <b>Wildschweins</b> aufzugeben...	→ <b>el puerco</b>
13	Un demonio me <b>asaltó</b> por el camino	Ein Dämon <b>überfiel</b> mich auf dem Weg	→ <b>robar</b>
18	El cazador no tuvo más <b>remedio</b> que...	Der Jäger wusste sich nicht anders zu <b>helfen</b> als...	→ <b>el remedio</b> : die Abhilfe
23	La mujer del cazador se <b>desmayó</b> del susto...	Die Frau des Jägers <b>fiel</b> vor Schreck in <b>Ohnmacht</b>	→ <b>desvanecerse</b>
27	..., <b>relamiéndose</b> .	und <b>leckte sich</b> dabei (die Lippen) <b>ab</b> .	

## página 103

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3	Eso no es ningun <b>mérito</b>	Dies ist kein <b>Verdienst</b>	
2	Come <b>pulmones</b>	wörtlich: " <b>Lungenfresser</b> "	
5	Más <b>terrorífico</b> que Fauces	<b>Schrecklicher</b> als der Schlund	= <b>horrible</b>



11	sin antes comerme los <b>pulmones</b> de esta presa <u>extraordinaria</u>	ohne dass ich vorher die <b>Lunge</b> von dieser <u>außergewöhnlichen</u> Beute aufesse	
18	Al instante <b>se materializó</b> frente a ellos un diablo mucho más terrible...	Augenblicklich <b>nahm</b> ein viel furchtbarer Teufel vor ihnen <b>Gestalt an</b> ...	= <b>tomar cuerpo</b>
24	... <b>vociveró</b> el cazador	... <b>schrie</b> der Jäger	= <b>gritar</b>
29	<b>Machacahuesos</b>	wörtlich: „ <i>Knochenzerstampfer</i> “	
30	Sólo después de <b>triturar</b> todos sus <i>huesos</i> ...	Erst nach dem <b>Zerkleinern</b> all seiner <i>Knochen</i>	= <b>machacar</b>
32	<b>Chupasangres</b>	wörtlich: „ <i>Blutsauger</i> “	
33	<b>Sorbecerebros</b>	wörtlich: „ <i>Hirnschlürfer</i> “	
33	<b>Desgarrapellejos</b>	wörtlich: „ <i>Haut- / Fellzerreißer / -zerfetzer</i> “	

página 104

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	...en una <b>pesadilla</b> .	... in einem <b>Albtraum</b> .	
5-6	... <b>de un brinco</b> , apareció entre la selva una rana verde...	... <b>mit einem Satz</b> erschien ein grüner Frosch im / aus dem Wald.	<b>el brinco</b> : der Hüpfen/Sprung
8	... <b>se mesó la barbilla</b>	<b>zupfte</b> sich am <i>Kinnbart</i>	→ <b>mesarse los pelos</b> : sich die Haare raufen <i>la barbilla</i> : das Kinn, der Kinnbart
9	...como si el <b>asunto</b> <u>revistiera</u> una <i>gravedad</i> extraordinaria...	...als ob die <b>Angelegenheit</b> eine außergewöhnliche <i>Ernsthaftigkeit</i> hätte...	→ <u>revestir importancia</u> : bedeutungsvoll sein
11	...muy <b>atentos</b> a su <b>veredicto</b> .	...sehr <i>aufmerksam</i> auf sein <b>Urteil</b> .	→ estar <i>atento</i> ,a: aufpassen, aufmerksam sein
16	...se miraron, <b>desconcertados</b> .	...(sie) schauten sich <b>ratlos</b> an.	→ estar <i>deconcertado</i> ,a: verwirrt sein
19	...que la <b>carne</b> de la mujer <u>sabe</u> muy <i>amarga</i> ...	...dass das <b>Frauenfleisch</b> sehr <i>bitter</i> <u>schmeckt</u> ...	saber: schmecken ≠ <i>dulce</i>
24	...tengo <i>preparados</i> unos <b>cestos</b> ...	...ich habe einige <b>Körbe</b> <i>vorbereitet</i> ...	→ <i>preparar</i> algo
31	...detrás de <b>las cañas</b> ...	...hinter dem <b>Schilf</b>	<b>la caña</b> : auch: ein Glas gezapftes Bier; die Angelrute u.v.m.
31	... <b>se dieron mucha prisa</b> ...	... <b>sie beeilten sich sehr</b> ...	<b>darse prisa</b> : sich sputen, beeilen
33	...con los cestos <b>rebosantes</b> ...	... mit den <b>randvollen/ überquellenden</b> Körben...	→ <b>rebosar</b> : überlaufen, überquellen
34	..que estaban <b>vacíos</b> .	...die <b>leer</b> waren.	≠ <b>lleno</b> ,a



página 105

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	El agua había caído por las <b>rendijas</b> del trenzado y estaba vertida por el camino.	Das Wasser war durch die <b>Spalten</b> des Geflechts (des Korbes) geflossen und auf den Weg vergossen	
3	<b>Y de nuevo</b> , al cabo de unos <u>pasos</u> , ...	<b>Und noch ein Mal</b> , nach einigen <u>Schritten</u> ,...	→ <b>nuevamente</b> → <i>después de</i>
15	<b>Sólo de un modo</b> : nunca comas <u>rana</u> , ni dejes que tus hijos ni tus <i>nietos</i> la coman.	<b>Nur auf eine Weise</b> : esse niemals <u>Frosch</u> , noch lasse deine Kinder oder deine <i>Enkel</i> sie essen.	
19	El <b>cazador</b> cumplió <u>fielmente</u> su promesa.	Der <b>Jäger</b> erfüllte sein Versprechen <u>zuverlässig</u> .	→ <u>fiel</u> : treu → la <u>fielidad</u> : die Treue
24	No te olvides de que aún me debes un <b>cuento de fantasmas</b> .	Vergiss nicht, dass du mir noch eine <b>Geistergeschichte</b> schuldig bist.	<b>el fantasma</b>
27	Marta mira <b>desolada</b> su plato de sopa <u>humeante</u> , en el que flotan a la deriva algunos pedazos de pasta en forma de caracolas marinas.	Marta sieht <b>verzweifelt/betrübt</b> auf ihren Teller mit <u>dampfender</u> Suppe, in welchem Nudelstücke in Form von Seeschnecken schwimmen.	= <b>desconsolada</b> → <b>la desolación</b> → <u>el humo</u> : der Rauch, der Dampf, der Dunst

página 106

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	...botellas de <b>sidra</b> y un <i>queso de cabrales</i> .	...Flaschen mit <b>Apfelwein</b> und ein <i>Ziegenkäse</i> .	→ la cabra: die Ziege
2	...la conversación gira en torno a la <b>boda</b> ...	...das Gespräch dreht sich um die <b>Hochzeit</b> ...	→ girar: wenden, drehen
5	el tema le <b>repugna</b> ...	das Thema <b>ekelt</b> sie <b>an</b> ...	→ repugnante: ekelhaft
7	...pies <b>apestosos</b> .	... <b>stinkende</b> Füße.	<b>apesta</b> = <b>huele mal</b> : stinkt
7	, <b>en cambio</b> ,	<b>hingegen</b>	
12	La conversación <b>prosigue</b> , lenta y aburrida.	Das Gespräch <b>setzt sich</b> langsam und langweilig <b>fort</b> .	proseguir = continuar
13-15	...como si los <b>berberechos</b> y <i>caracoles</i> de la sopa se hubieran arrancado a bailar una lambada.	...als ob die <b>Herzmuscheln</b> und die <i>Schnecken</i> aus der Suppe begonnen hätten, eine Lambada zu tanzen.	arrancar: starten, anfangen
20	... no <b>desprecies</b> la comida de tu madre...	... <b>verachte</b> nicht das Essen deiner Mutter...	<b>despreciar</b> = menospreciar
25-26	<b>un pedazo</b> de carne de cuatro centímetros <i>de grosor</i> .	... <b>ein</b> vier Zentimeter <i>dickes</i> <b>Stück</b> Fleisch.	el grosor: die Dicke → grueso: dick
31-32	Respira <b>hondo</b> y pincha un pedazo de carne.	Sie atmet <b>tief</b> ein und sticht in ein Stück Fleisch.	= <b>profundo</b> ,a





página 107

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	... y <b>adornada</b> con un <i>mantel</i> horrible ...	... und verziert mit einer schrecklichen <i>Tischdecke</i>	→ el <b>adorno</b> : Schmuck, Verzierung
4	...y <b>horteradas</b> por el estilo ...	... und noch solche <b>Geschmacksverirrungen...</b>	<b>la horterada</b> : die Geschmacklosigkeit
14	... sólo un <b>poquitín</b> ,	... nur etwas,	= <b>un poquito</b>
15	<b>Puaj</b> , piensa Rocío..	<b>Pfui</b> , denkt Rocío..	
16	..le resulta <b>repugnante</b> .	... erscheint ihr <b>ekelhaft</b> .	→ <b>repugnar</b> : abstoßen, anekeln
18	... sus tres futuros <b>hermanastros...</b>	... ihre drei zukünftigen <b>Stiefbrüder</b>	auch: Stiefschwester
20	... tienen los ojos <b>fijos</b> en el televisor	... haben die Augen <b>starr</b> auf den Fernseher gerichtet	→ <b>fijar</b> algo: etw. befestigen
23	En la película que tiene <b>alelados</b> a los tres chicos..	In dem Film, der die drei Jungs wie verblödet hat, ...	alelado: blöd → <b>alelarse</b> : verblöden
30-31	... le <b>toca la lotería...</b>	... <b>gewinnt</b> er <b>im Lotto</b>	
31	... y colorín colorado.	... und wenn sie nicht gestorben sind, dann leben sie noch heute.	Y colorín colorado, este cuento se ha acabado. ( <i>Cuentos</i> ): Und wenn sie nicht gestorben sind, dann leben sie noch heute. <i>Schluss für Märchen</i>

página 108

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	del <b>telediario</b> ,	der <b>Nachrichten</b>	diario/-a: täglich
2	con toda su <b>crudeza</b> y toda su <u>paradoja</u>	mit seiner ganzen <b>Rohheit</b> und all seiner <u>Paradoxie</u>	<b>crudo</b> /-a: roh
3	<b>la hipocresía</b> reina sobre la faz de la tierra.	<b>die Scheinheiligkeit</b> herrscht über die Oberfläche der Welt.	→ <u>hipócrita</u> : heuschlerisch
7	llena de <b>mejillones</b> <u>a la marinera</u>	gefüllt mit <u>marinierten Miesmuscheln</u>	mar → <i>marinera</i>
8	...y se ha tapado los ojos con la <b>servilleta de hilo</b> de su <u>mantelería horterera</u> ...	...und hat sich die Augen mit der <b>Stoffserviette</b> der <u>geschmacklosen Tischdecke</u> verdeckt ...	
12	... el tercer canelón ...	die dritte Caneloni...	
19	...este <b>odioso</b> día	diesen <b>hassenswerten</b> Tag ...	≠ amable → odiar: hassen el odio: der Hass
21	... <b>mira a su alrededor</b> ...	... <b>er schaut sich um...</b>	
29	empieza a tener <b>vínculos de afecto</b>	... er beginnt etwas für das Land zu empfinden ...	los vínculos: Verbindungen el afecto: die Zuneigung
30	... el sueño de los	... den Traum der <b>Betäubten</b> ...	→ <b>anestesiar</b> : betäuben



	<b>anestesiados...</b>		
31	Su coche ha <b>sobrevolado</b> la <i>cuneta</i> y se ha estrellado contra una <u>valla publicitaria</u>	Sein Auto hat den <i>Straßengraben überflogen</i> und ist gegen eine <u>Werbewand</u> geknallt.	→ volar (ue): fliegen
32	.. tiene <b>magullada</b> hasta la lengua...	sogar seine Zunge ist gequetscht...	→ <b>magullar</b> : quetschen

página 109

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4-5	... para <b>borrarlo</b> del calendario.	... um ihn aus dem Kalender <b>zu streichen / löschen</b>	→ la goma de <b>borrar</b> : der Radiergummi
7-8	...era <b>escuálido</b> como <i>una cordoniz..</i>	...sie war <b>abgemagert</b> wie <i>eine Wachtel...</i>	= <b>flaco</b>
10	, macedonia	Obstsalat	
14-15	... para <b>redondear</b> su felicidad...	... um sein Glück <b>abzurunden / perfekt zu machen...</b>	→ <b>redondo</b> : rund
15	...hoy su <b>carcelera</b> libra	heute hat seine Gefängnisaufeseherin (die Krankenschwester) frei	→ la <b>cárcel</b> : das Gefängnis
24-25	Eso, en la práctica, se traduce en <b>una doble comilona</b>	Dies lässt sich in der Praxis in einer <b>doppelten Fressorgie</b> ausmachen	→ <b>comer</b>
32	... que <b>se almacenan en el disco duro</b> de todas las familias	... die auf der <i>Festplatte</i> aller Familien gespeichert sind...	→ el almacén: das Kaufhaus, das Lager, der Speicher

página 110

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	en <b>borrachera</b>	im <b>Rausch</b>	→ estar <b>borracho</b> : betrunken sein
1-2	... los padres <b>hacen la vista gorda</b> .	<b>drücken</b> die Eltern <b>ein Auge zu</b>	
3	... el ambiente está <b>enrarecido</b> ...	... ist die Atmosphäre schlecht/stickig	→ raro: seltam/merkwürdig
4/5	... y tampoco <b>ha acudido</b> al <i>almuerzo</i>	und <b>hat</b> auch nicht am Mittagessen <b>teilgenommen</b>	→ <b>almorzar</b> (ue): zu Mittag essen
7/8	... <b>ha fingido</b> una sonrisa	<b>hat</b> ein Lächeln <b>vorgetäuscht</b>	
10	deja <b>escapar una carcajada</b> que parece <u>un lloriqueo</u>	er <b>lässt</b> ein <i>lautes Lachen / Gelächter los</i> , das <u>einem Geheule</u> ähnelt.	→ <b>carcajear</b> = reírse a carcajadas: lauthals lachen
30	... después de <b>un huracán</b> para <b>acoger a los damnificados</b> :	... , um nach <b>einem Hurrikan/Orkan die Geschädigten aufzunehmen</b> :	→ <b>damnificar</b> = causar daño: schädigen
31	hay sacos de dormir <b>desparramados</b> por el suelo	es gibt Schlafsäcke <b>zerstreut</b> auf dem Boden	≠ <b>ordenada</b>



33	... para <b>freírse un huevo</b>	... um <b>sich ein Ei zu braten</b>	→ el <i>huevo frito</i> : das Spiegelei
----	----------------------------------	-------------------------------------	---

## página 111

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2-3	..., con <b>los guantes</b> y los <i>gorros</i> puestos.	..., mit <b>Handschuhen</b> und <i>Mützen</i> .	
9-10	..., por <b>cagarte</b> encima en lugar de <i>machacarle</i> .	..., da Du Dir in die Hosen gemacht hast / „Schiss hattest“ anstatt ihn zu <i>zermalmen</i> .	
12	... es una <b>jodida listilla</b> - ...	... sie ist ein <b>verdammter Schlaukopf</b> - ...	<u>ser</u> listo: schlau sein ≠ <u>estar</u> listo: fertig sein
18-19	... de elegir <b>indumentaria</b>	die <b>Kleidung</b> auszuwählen	= <b>la ropa</b>
22	... le está <b>sembrando el coco</b> de dudas.	... der seinen <b>Schädel</b> / seine <b>Birne</b> mit Zweifel vollsät.	<b>sembrar</b> : säen el <i>coco</i> (fam.): la cabeza; die Kokosnuss
24	... aguanta sus <b>regañinas</b> ...	erträgt er seine Beschimpfungen/Schelte	→ <b>regañar a alg.</b> : mit jdm. schimpfen

## página 112

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3	...el dolor de cabeza <b>atroz</b> ...	... die <b>grässlichen</b> Kopfschmerzen...	= <b>horroroso; cruel; inhumano</b>
4	...le <b>impide</b> dormir...	... die ihn am Schlafen <b>hindern</b> ...	impedir: hindern
5	..., el alcohol y el <b>aburrimiento</b> ,...	..., der Alkohol und die <b>Langeweile</b> ,...	→ <b>aburrido</b> : langweilig
6	..., un cóctel todavía más <b>nocivo</b> .	..., ein noch <b>schädlicherer</b> Cocktail.	→ nocivo para la salud: gesundheitsschädlich
20	...con suficiente <b>antelación</b> .	... <b>frühzeitig</b> (reserviert).	con <b>antelación</b> : im Voraus
29	... unas instantáneas....	... ein paar Schnapshots / Sofortbildaufnahmen	
29	...de la <i>orilla</i> repleta de <b>gaviotas</b> ,...	...von dem mit <b>Möwen</b> überfüllten <i>Ufer</i>	
30	...mirando <b>lánguidamente</b> al horizonte.	...die <b> matt / niedergeschlagen</b> zum Horizont schaut.	→ la languidez: die Mattigkeit; die Niedergeschlagenheit

## página 113

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	nada de <b>marcianos</b>	keine <b>Marsmenschen</b>	
3	Rafa <b>echa un vistazo</b> ...	Rafa <b>wirft einen Blick</b> ...	
8	Un <b>cuento de fantasmas</b>	Eine <b>Geistergeschichte</b>	



11	Sus cuentos son <b>espeluznantes</b> .	Seine Geschichten sind <b>haarsträubend</b> .	→ el <b>pelo</b> : das Haar
17-19	Tenía una <b>cuerpo</b> de curvas <u>suaves</u> , <u>esbelto</u> , que hipnotizaba con sus <b>cadenciosos</b> movimientos.	Sie hatte einen <b>Körper</b> mit <u>weichen</u> Kurven, <u>schlank</u> , der mit seinen <b>harmonischen</b> Bewegungen hypnotisierte.	= <i>delgado</i>
20	... <b>atenta</b> a todo lo que <i>tenía lugar</i> a su alrededor	<b>aufmerksam</b> gegenüber allem, das um sie herum <i>stattfand</i>	= <i>acontecer</i>
22/23	También <b>solía</b> ser muy <u>tierna</u> , sobre todo cuando <i>caía</i> la noche...	Auch <b>pfliegte</b> sie sehr <u>zärtlich</u> zu sein, vor allem wenn die Nacht <i>hereinbrach</i> ...	→ <b>soler hacer algo</b> : etw. zu tun pflegen
24-26	A Caty le gustaba especialmente que su <b>prometido</b> le masajeara la espalda, y solía emitir <u>gemiditos</u> de <i>placer</i> mientras duraban sus <b>caricias</b> .	Caty gefiel es besonders, dass ihr <b>Verlobter</b> ihren Rücken massierte, und sie pflegte <u>Seufzer</u> der <i>Freude</i> von sich zu geben, während seine <b>Zärtlichkeiten</b> andauerten.	→ <b>prometerse</b> : sich verloben el <u>gemido</u> : Stöhnen, Seufzer, Wimmern el <i>placer</i> : Freude, Lust
28	Edgar nada <b>había logrado</b> saber	Edgar <b>hatte</b> es nicht <b>geschafft</b> , etw. über ... zu erfahren	<b>lograr hacer algo</b> = <b>conseguir hacer algo</b> : es schaffen, etw. zu tun

página 114

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3	Edgar era rico y <b>maduro</b> .	Edgar war reich und <b>reif</b> .	→ la <b>madurez</b> : die Reife ≠ <b>inmaduro</b>
4	Por eso no dudó en proponerle <b>matrimonio</b> de <i>inmediato</i> .	Deswegen zweifelte er nicht daran / zweifelte er nicht, ihr <i>sofort</i> die <b>Ehe</b> vorzuschlagen.	→ <b>matrimonial</b> : ehelich
5	Se casaron un sábado de febrero, <b>coincidiendo</b> con la luna llena, ...	Sie heirateten an einem Samstag im Februar, der mit dem Vollmond zusammenfiel, ...	<b>coincidir</b> → la coincidencia: das Zusammenfallen, die Überschneidung → <b>¡qué coincidencia!</b> : Was für ein Zufall!
6	Y <b>pasaron toda la noche en vela</b> , ...	Und <b>sie machten die ganze Nacht kein Auge zu</b> , ...	(Redewendung) la <b>vela</b> : Nachtwache, das Segel
7	entregados a su <b>placer mutuo</b> .	ihrer <i>gegenseitigen</i> <b>Lust</b> hingegeben	→ <b>mutuamente</b> : gegenseitig
13	...que los gatos habitaran en el enorme <b>desván</b> de la casa.	...dass die Katzen auf dem riesigen <b>Dachboden</b> des Hauses lebten.	
14	... Caty <b>cuidó</b> de sus gatos.	... <b>passte</b> Caty auf ihre Katzen <b>auf</b> .	→ <b>¡Ten cuidado!</b> : Pass auf!
18	Los gatos no soportan el <b>cautiverio</b> .	Die Katzen ertragen die <b>Gefangenschaft</b> nicht.	= la <b>cautividad</b> → <b>cautivar</b> : gefangen nehmen



21	Los dos <b>felinos</b>	Die zwei <b>Katzen</b>	= el gato → <b>felino</b> : katzenhaft
23	... todos los del <b>vecindario</b>	alle aus der <b>Nachbarschaft</b>	→ el vecino: der Nachbar; der Bewohner
26	<b>Correaban</b> por el <u>tejado a sus anchas</u> .	Sie <b>liefen</b> nach <u>Belieben</u> auf dem <i>Dach</i> herum.	<u>estar a sus anchas</u> : sich wie zu Hause / so richtig wohl fühlen
29	Entre la <b>multitud gatuna</b> , a Edgar ya le costaba trabajo <i>distinguir</i> a la primera pareja de gatitos...	Zwischen der <b>Katzenschar</b> fiel es Edgar schon schwer, das erste Katzenpärchen <i>auszumachen</i> / <i>zu erkennen</i> , ...	la <b>multitud</b> : Masse, Schar <i>distinguir</i> : ausmachen, erkennen; unterscheiden
32	pero no resultaba difícil <b>adivinar</b> que....	aber es fiel ihm nicht schwer zu <b>erraten</b> , dass....	→ la <b>adivinanza</b> : das Rätsel

página 115

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	..., en el <b>armario ropero</b> del <u>vestíbulo</u> , ...	..., im <b>Kleiderschrank</b> des <u>Flures</u> , ...	→ la <b>ropa</b> : die Kleidung
5	... en el <b>desván</b> ya no <u>caben</u> .	... auf den <b>Dachboden</b> <u>passen</u> sie nicht mehr.	
6	- <b>alegó</b> la mujer, <u>llorosa</u> .	- <b>brachte</b> die Frau <u>weinerlich vor</u> .	→ <u>llorar</u>
7-8	... que <b>deshacerse</b> de algunos de ellos.	... ein paar von ihnen <b>loswerden</b> / sich ihrer <b>entledigen</b> .	
9-10	<b>Rescató</b> a la gata con...	Sie befreite die Katze mit...	→ el <b>rescate</b> : die Befreiung; die Rettung
12	Edgar oyó un fuerte <b>portazo</b>	Edgar hörte ein starkes <b>Zuschlagen einer Tür</b> ...	→ la <b>puerta</b>
16	..., ni daba <b>señales de vida</b> .	... noch gab sie <b>Lebenszeichen</b> von sich,	→ <b>señalar</b> algo
19	... todas sus <b>pertenencias</b> , ...	... ihr ganzes <b>Eigentum</b> , ...	→ <b>pertenecer</b> : gehören → de mi <b>pertenencia</b> : mir zugehörig
22	... , dejó de <b>cuidar</b> de su marido, <u>desatendió</u> la casa, ...	..., hörte auf, sich um ihren Ehemann zu <b>kümmern</b> , <u>vernachlässigte</u> das Haus, ...	≠ <u>atender</u>
23	... <b>lleno de</b> gatos.	... <b>voller</b> Katzen.	→ <b>llenar</b> : füllen
26	... la oyó <b>canturrear</b> algo ...	... er hörte etwas <b>trällern</b> ...	→ <b>cantar</b>
31	... <b>tampoco</b> esta vez <b>acertó</b> en sus <u>pronósticos</u> .	... auch dieses Mal <b>behielt er Unrecht</b> mit seinen <u>Prognosen</u> .	
33-34	... ningún sonido <b>proveniente</b> del desván.	... kein Geräusch, das vom Dachboden <b>stammte</b> .	→ <b>proceder</b> de: stammen aus
34	Ningún <b>trajín</b> , ningún canto.	Kein <b>geschäftiges Treiben</b> , kein Gesang.	= el <b>ajetreo</b>



página 116

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	... empezó a <b>alarmarse</b> ,...	... begann er <b>unruhig</b> zu werden...	= <b>inquietarse</b>
4	..., <b>llevó a cabo</b> sus planes.	..., <b>brachte</b> er seine Pläne zu Ende.	<b>llevar a cabo</b> : ausführen; vollbringen
5	...con un <b>martillo</b> en la mano...	...mit einem <b>Hammer</b> in der Hand...	→ el clavo: der Nagel
5	...y <b>destrozó</b> a <u>golpes</u> la <u>cerradura</u> ...	...und <b>zerstörte</b> mit <u>einem Schlag</u> das <u>Türschloss</u> ...	= <b>destruir</b>
8	...y una fuerte <b>pestilencia</b> ...	...und einen starken <b>Gestank</b> ...	= el mal olor
9	..., y sólo el <b>tenue resplandor</b> de <u>la luna</u> ...	... und nur der <b>schwache Mondschein</b> ..	
10	..., <b>distinguir</b> las <u>siluetas</u> ...	..., <u>die Umrisse</u> zu <b>unterscheiden</b> ...	→ la <b>distinción</b> : die Unterscheidung
12	...su propio <b>jardín</b> ...	...seinen eigenen <b>Garten</b> ...	
13	...para <b>vislumbrar</b> a una gata preciosa sentada...	...um eine wunderhübsche, sitzende Katze <b>zu errahnen</b> ...	<b>vislumbrar</b> : undeutlich sehen/ ahnen / ausmachen
14	...al <b>borde</b> del <u>tejado</u> ,...	...am <b>Rande</b> des <u>Daches</u> ,...	= el <u>techo</u>
17	...en sus <b>cadenciosos</b> movimientos.	...in seinen <b>rhythmischen</b> Bewegungen.	= <b>rítmico</b>
27	Marta <b>trata de</b> <u>convencerla</u> .	Marta <b>versucht</b> sie davon zu <u>überzeugen</u> .	= <u>persuadir</u>

página 117

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
5	<b>Menudo</b> <u>fastidio</u> .	<b>Was für ein Ärger</b> .	<b>menudo</b> : winzig; zierlich; unbedeutend; was für ein... → <b>a menudo</b> : oft
9	Tienen una <b>cita dentro</b> de una hora con un hombre llamado Esono Makomé, de una <b>ONG</b> con un bonito nombre: Por África.	Sie haben eine <b>Verabredung in</b> einer Stunde mit einem Mann namens Esono Makomé von einer <i>Nichtregierungsorganisation (NGO)</i> mit einem schönen Namen: Für Africa.	<b>ONG</b> : Organización No Gubernamental
11	Rafa encontró hace unos días, <b>husmeando</b> en la red, mucha información sobre ella, <u>incluido</u> el número de teléfono.	Rafa hat vor einigen Tagen, als er im Internet „ <b>schnüffelte</b> “, viele Informationen über sie gefunden, <u>inklusive</u> der Telefonnummer.	<b>husmear</b> (hier): navegar; investigar, rastrear → <b>el husmeador</b> : der Schnüffler
15	Así <b>lograron</b> contactar y, la verdad, no fue nada difícil <u>concertar</u> una cita.	Auf diese Art <b>erreichten</b> sie es in Kontakt zu treten und es war wahrlich nicht schwer, eine Verabredung zu <u>vereinbaren</u> .	<b>lograr hacer algo</b> = conseguir hacer algo



20	...y porque <b>sin</b> Rafa nunca <u>hubiera descubierto</u> ese <i>fascinante</i> mundo paralelo al nuestro que es Internet.	...und weil sie ohne Rafa niemals diese <i>faszinierende</i> Parallelwelt <u>entdeckt hätte</u> , die das Internet ist.	
23	El bus llega <b>puntual</b> .	Der Bus kommt <b>pünktlich</b> .	
24	A Marta le <i>divierte</i> mirar <b>escaparates</b> y ....	Marta <i>erheitert es / macht es Spaß</i> , <b>Schaufenster</b> zu betrachten und ...	<i>divertir</i> → <i>la diversión</i>
24	...toda su <b>obsesión</b> es <i>hacer parada y fonda</i> en la planta de moda joven de unos grandes almacenes	ihre ganze <b>Besessenheit</b> ist es, im Geschoss für Jugendmode einiger Warenhäuser <u>stehen zu bleiben</u> .	
30	Llegan a la <b>céntrica</b> calle....	Sie kommen an der <b>zentral gelegenen</b> Straße an...	→ el <b>centro</b>
30	... cinco minutos antes de la hora <i>acordada</i>	... fünf Minuten vor der <i>vereinbarten</i> Uhrzeit.	= <i>la hora convenida</i>
32	La <b>sede</b> de Por África está en el primer piso de <u>un gran edificio</u> .	Der <b>Sitz</b> von Por África ist in der ersten Etage von <u>einem großen Gebäude</u> .	¡! la sed: der Durst

## página 118

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
7	Vosotros debéis de ser los chicos que se habían <b>citado</b> con él...	Ihr müsst die Jungs sein, die sich mit ihm <b>verabredet</b> hatten...	= <b>quedar</b>
10	... y que entonces os <b>dedicará</b> el tiempo que necesitáis.	... und dass er euch dann die Zeit <b>widmen</b> wird, die ihr braucht.	→ <b>aplicar</b>
20	Ya – <b>asiente</b> la mujer.	Ja – <b>stimmt</b> die Frau <b>zu</b> .	→ <b>estar de acuerdo</b> ≠ <b>negar</b>
27	... vestido con una <b>camisa vaquera</b> y unas <u>zapatillas</u> de marca.	... mit einem <b>Westernhemd</b> und <u>Markenschuhen</u> bekleidet	
29	...- se presenta el <b>recién llegado</b> -.	...- stellt sich der <b>Neuankömmling</b> vor.	→ <b>que acaba de llegar</b>

## página 119

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4	...con una sonrisa <b>benevolente</b> .	...mit einem <b>wohlwollendem</b> Lächeln.	→ <b>sonreír</b>
7	...una mirada <b>pícaro</b> .	...ein <b>schelmischer</b> Blick.	→ el <b>pícaro</b> : der Schelm
9	...inspiran <b>confianza</b> .	... <b>Vertrauen</b> erwecken.	→ <b>confiar</b> en: vertrauen
14	...en <b>la nuez del cuello</b> , en <u>los hombros</u> .	...am <b>Adamsapfel</b> , an den <b>Schultern</b> .	→ la nuez: Nuss → el cuello: Hals, Kragen
15	...pero ella no lo puede <b>remediar</b> .	...aber sie kann es nicht <b>vermeiden</b>	= <b>evitar</b>



19	<b>El culo</b>	<b>Der Hintern/Popo</b>	
21	Binton <b>extiende</b> su brazo.	Binton <b>streckt</b> seinen Arm <b>aus</b> .	extender (-ie-)
21	...un gesto de <b>hospitalidad</b> .	...eine Geste der <b>Gastfreundschaft</b> .	→ el <b>huésped</b> : der Gast
24	Un lugar <b>soleado</b> , <u>amplio</u> , donde <i>conviven</i> algunas mesas...	Ein <b>sonniger</b> , <u>geräumiger</u> Ort, wo ein paar Tische <i>zusammenstehen</i> ...	≠ <b>umbroso</b> ; <b>sombreado</b> : schattig <i>convivir</i> : zusammenleben
28	...un par de grandes estantes <b>repletos</b>	...ein paar <b>überfüllte</b> Regale	= <b>lleno</b>
29	... <b>una mampara</b> de cristal.	...ein Wandschirm aus Kristall.	

## página 120

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3	¿Que tipo de <b>denuncias</b> ?	Was für eine Art von <b>Anzeigen</b> ?	→ <b>denunciar a alg.</b> : Anzeige erstatten
4	Trato <b>discriminatorio</b> , <u>agresiones</u> , <u>abusos</u> ,	<b>diskriminierende(s)</b> Benehmen / Behandlung, <u>Aggressionen</u> , <u>Missbrauch</u> ,	→ <b>discriminar</b> a alg. → el <u>agresor</u> → <u>abusar de</u> alg.
5	... aplicación <b>sui géneris</b> de la ley de extranjería,	...eine <b>einzigartige Art</b> der Anwendung des Ausländerrechtes	
6	... <b>amenazas</b> , <u>explotación laboral</u> .	<b>Drohungen</b> , <u>Ausbeutung</u> von „Arbeitskräften“.	→ <b>amenazar</b> → la <u>labor</u> : die Arbeit; Mühe
15	... de hacer <b>trecitas</b>	<b>Zöpfchen</b> zu pflechten	
19-20	... los chavales <b>se lo pasan bomba</b> <u>intentando cargarse</u> cubos o cajas en la cabeza.	die Jungs <b>amüsieren sich bombig</b> beim <u>Versuch</u> , einen Eimer oder eine Kiste auf dem Kopf <u>zu tragen</u> .	= <b>divertirse muchísimo</b>
22	existe la <b>costumbre</b> de transportar así todo tipo de cosas.	es existiert die <b>Gewohnheit</b> so alle möglichen Sachen zu transportieren.	→ <b>acostumbrarse a hacer algo</b> : sich daran gewöhnen, etwas zu tun

## página 121

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3	... y algunos baobabs a <b>contraluz</b> .	... Und ein paar Bananenbrotbäume bei <b>Gegenlicht</b> .	→ <b>la luz</b>
10	... que le contó hace algunos días su particular rana <b>cibernauta</b> .	... , die ihr vor ein paar Tagen ihr besonderer <b>Cybernet</b> Frosch erzählte.	
14	Un <b>centellear</b> especial acompaña a la mirada de Binton...	Ein besonderes <b>Leuchten</b> begleitet den Blick Bintons...	= <b>el brillo</b> → <b>brillar</b> , <b>chispeante</b>





16	..., que <b>engaña</b> a los demonios?	..., der die Dämonen <b>austrickst</b> ?	→ <b>el engaño</b> : der Betrug, der Irrtum
21	Marta todavía está pensando en la <b>casualidad</b> ...	Marta ist noch dabei, über den <b>Zufall</b> nachzudenken...	= <b>el acaso</b>
27	- <b>finje enojarse</b> Binton-.	- <b>ärgert</b> sich Binton künstlich-.	<i>fangir</i> : vortäuschen, simulieren = <b>enfadarse</b>
33	Binton <b>apaga</b> las luces de las aulas.	Binton <b>macht</b> die Lichter der Klassenräume <b>aus</b> .	≠ <b>encender</b>

## página 122

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4	<b>Ambos</b> creen que es una gran idea.	<b>Beide</b> glauben, dass es eine großartige Idee ist.	= los/las dos
6	...por <b>la planta joven</b> de los grandes <i>almacenes</i>	... im Geschoss für Jugendmode der großen <i>Kaufhäuser</i>	la planta: hier: Stockwerk, Geschoss
16	Binton cree que las cosas nunca <b>sucedan</b> <i>porque sí</i> .	Binton glaubt, dass die Dinge nie <i>aus Zufall</i> <b>geschehen</b> .	= <b>pasar</b> = <i>por casualidad</i>
19	La oportunidad de <b>comprobar</b> por qué lo ha hecho	Die Gelegenheit zum <b>Prüfen</b> , warum er das gemacht hat	= <b>auditar</b>
24	Mientras pasean sin <b>prisa</b> en dirección de la plaza Real.	Während sie ohne <b>Hast</b> in Richtung des Platzes Real spazieren.	≠ <b>la lentitud</b> → darse prisa: sich beeilen
28	Mis padres <b>proceden</b> de África.	Meine Eltern <b>stammen</b> aus Afrika.	= <b>son de origen africano</b>

## página 123

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4	...pero sus <b>conocimientos</b> ...	...aber seine <b>Kenntnisse</b> ...	→ poner en conocimiento: in Kenntnis setzen
6	...qué <b>idioma</b> se habla allí.	...welche <b>Sprache</b> man dort spricht.	= <b>la lengua</b>
8	- <b>se atreve</b> a preguntar	- <b>wagt/traut</b> er <b>sich</b> zu fragen.	→ el atrevimiento: Verwegenheit (=Mut)
12	...un poco <b>avergonzados</b> de su <u>ignorancia</u> .	ein bisschen <b>verlegen</b> wegen ihrer <u>Ahnungslosigkeit</u> .	→ la <b>vergüenza</b> : Scham(gefühl), Schande
13	- <b>bromea</b> el chico.	- <b>scherzt</b> der Junge.	→ la broma: der Witz
17	...que sus <b>oyentes</b> no se <u>están enterando</u> de nada...	...dass seine <b>Zuhörer</b> nichts mitkriegen...	<b>enterarse</b> de algo: etwas erfahren
18	...trata de <b>simplicar</b> las cosas...	...versucht, die Sachen zu <b>vereinfachen</b> ...	→ <b>simplificador</b> ,a: vereinfachend
21	... <b>contestan afirmativamente</b> ...	... <b>antworten</b> sie <u>bejahend</u> ...	→ afirmativo,a
24	...más <b>abajo</b> ...	...weiter <b>unten</b> ...	abajo ≠ arriba
25	... el país de mis <b>antepasados</b> .	...das Land meiner <b>Ahnen/Vorfahren</b> .	



30	...pero <b>luce</b> un sol <u>radiante</u> .	...aber es scheint eine <u>strahlende</u> Sonne.	<u>radiante</u> : (glück-; freude-) strahlend <b>lucir</b> : scheinen, leuchten
31	...decoradas con <b>guirnaldas luminosas</b> que...	...sind mit <u>leuchtenden</u> <b>Girlanden</b> dekoriert, die...	
32	... <b>afortunadamente</b>	... <b>glücklicher- /erfreulicherweise</b>	→ por suerte, felizmente

página 124

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	En la puerta de algún comercio hay un <b>papanoel</b> ,...	In der Tür irgendeines Ladens ist ein <b>Weihnachtsmann</b> ,...	
2	,...tocando una <b>campana</b>	,... der eine <b>Glocke</b> klingeln lässt.	→ la campanada: der Glockenschlag
4	Dentro de unos años, piensa Rafa, los <b>villancicos</b> serán sustituidos por <u>eslóganes publicitarios</u> .	In einigen Jahren, denkt Rafa, werden die <b>Weihnachtslieder</b> durch <u>Werbeslogans</u> ersetzt werden.	<b>la publicidad</b> : die Werbung
8	Pero ninguna de las dos <b>regresó</b> .	Aber keine der beiden ist jemals <b>zurückgekehrt</b> .	→ <b>volver</b>
14	<b>Justo</b> después del teatro del <u>Liceo</u> tuercen a la izquierda.	<b>Gleich</b> nach dem Theater der <u>Oberstufe</u> wenden sie sich / biegen sie nach links (ab).	
25	Rafa medita <b>el asunto</b> . <u>Lo cierto</u> es que ese nombre le suena de algo,...	Rafa denkt über <b>die Angelegenheit</b> nach. <u>Klar ist</u> , dass dieser Name ihn an etwas erinnert,...	→ <b>el sujeto</b>
31	Un dictador. ¿Es que no miráis el <b>telediario</b> ?	Ein Diktator. Seht ihr euch nicht die <b>Nachrichten</b> an?	

página 125

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	...ninguno de los dos mira el <b>telediario</b> .	...keiner der beiden guckt sich die <b>Nachrichten</b> an.	→ <b>el noticiario</b>
10	...hay muchos bubis en la <b>cárcel</b> .	Viele Bubis (afrikanischer Stamm in Guinea) sind im <b>Gefängnis</b> .	= <b>la prisión</b>
14	El <b>líder</b> de los bubis murió de esta forma.	Der <b>Führer</b> der Bubis starb auf diese Weise.	= <b>el caudillo</b>
27	...han conseguido <b>aclarar</b> dos cosas...	... haben sie erreicht, zwei Dinge <b>aufzuklären</b> ...	aclarar (hier): erklären, aufklären, aufhellen
30	Y sus claras ideas se <b>desmoronan</b> cuando Binton responde:	Und ihre klaren Ideen <b>zerbröckeln</b> als Binton antwortet:	= <b>desmigajar</b>

página 126

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
8	No solo los bubis han <b>sufrido</b> en Guinea.	Nicht nur die Bubi haben in Guinea <b>gelitten</b> .	sufrir → el sufrimiento
9	Marta y Rafa se han quedado <b>impresionados...</b>	Marta und Rafa waren <b>beeindruckt...</b>	→ impresionar: beeindrucken → impresionarse: beeindruckt sein → impresionante: beeindruckend
16	... de cosas <b>trascendentales</b> .	... über <b>bedeutungsvolle / transzendente</b> Dinge....	
20	... <b>a juzgar por</b> la <i>velocidad</i> de sus palabras y ...	... wenn man nach der <i>Geschwindigkeit</i> ihrer Wörter und ... <b>urteilt</b>	→ veloz = rápido

página 127

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	Antes de <b>colgar</b> ...	Bevor sie den Hörer auflegt ...	≠ descolgar: (den Telefonhörer) abheben
3	... su <b>jornada</b> en ...	...ihren <b>Tag(esablauf)</b> in wenigen ...	= lo que se hace durante el día
11	... que nos <b>encargara</b> el trabajo-	..., dass er uns mit der Arbeit <b>beauftragt</b> hat.	→ el <b>encargo</b> : der Auftrag
24	... una fiesta muy <b>chula</b>	... ein <b>cooles</b> Fest...	= muy guay <b>chulo</b> adj. (je nach Kontext kann es positiv oder auch negativ gemeint sein): angeberisch, prahlerisch, eingebildet; frech, dreist unverschämt; schick, flott, hübsch, cool
26	... la fiesta de la <b>diversidad</b> ...	... das Fest der <b>Vielfalt, Mannigfaltigkeit</b> (Multikultifest)...	.

página 128

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
6	Marta está limpiando su cuarto <i>a fondo</i>	Marta macht ihr Zimmer <i>gründlich</i> sauber.	
8	<b>Por culpa de</b> un terrible ultimátum de...	Wegen eines schrecklichen Ultimatus ...	la culpa: die Schuld
11-12	...o de <b>un montón de polvo acumulado</b> .	...oder wegen <b>eines Haufen angesammelten Staubs</b> .	→ <b>acumular</b> : ansammeln, anhäufen



13-14	Está intentando de <b>emparejar</b> una montaña de calcetines	Sie versucht gerade aus einem Berg von Strümpfen (Strumpf-) Pärchen zu bilden	<b>emparejar</b> : paarweise zusammenstellen, ein Paar bilden
25-26	...no piensa poner los pies aquí <b>por nada del mundo</b> .	gedenkt sie <b>um nichts in der Welt</b> hier auch nur einen Fuß zu stellen	
30	... y los ojos como platos	und die Augen wie Teller / und mit tellergroßen Augen	

## página 129

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	...su <b>lugar de costumbre</b> frente a la mesa...	... ihren <b>gewöhnlichen Platz</b> an dem Tisch	<b>la costumbre</b> : die Sitte, der Brauch
3	Y observa la <b>pantalla</b> .	Und beobachtet den <b>Bildschirm</b> .	→ <b>el monitor</b>
6	Él tiene un <b>hoyuelo</b> en la barbilla.	Er hat ein <b>Grübchen</b> im Kinn.	
11	El <b>encabezado</b> de la página desaparece.	Die Seitenüberschrift verschwindet.	→ <b>la cabeza</b>
24	Cuando abrió <b>un sobre</b> que llegó a la atención de su hermano.	Als sie einen <b>Briefumschlag</b> , der für ihren Bruder bestimmt war, öffnete.	→ <b>la carta</b>
26-27	el cuerpo <b>destrozado</b> de Lucrecia,	den <b>zerstörten/zertrümmerten</b> Körper von Lucrecia	→ el trozo: das Stück
27	las paredes <b>chamuscadas</b> , los consumidos <u>carteles</u>	Die <b>verkohlten</b> Wände, die verbrauchten/abgenutzten <u>Plakate</u>	→ <b>calcinar</b> = <u>un poster</u>
29	y un <b>agujero</b> en el muro del <u>tamaño</u> de una puerta.	Und ein <b>Loch</b> in der Mauer, in der <u>Größe</u> einer Tür.	= <b>el fondo, el hoyo</b>
34	Félix se <b>alejó</b> de nosotros, <u>herido</u> por el dolor.	Félix <b>entfernte</b> sich von uns, <u>gepeinigt</u> durch den Schmerz.	= apartarse ≠ acercarse de → lejos de → <u>herir</u> (-ie-)

## página 130

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
6	Un minuto después, Félix y Lucrecia, <b>sonrientes</b> , <i>surgen</i> de <u>las tripas</u> de la impresora de Rafa.	Eine Minute später tauchen Felix und Lucrecia lächelnd aus den „Eingeweiden“ (→ aus dem Inneren) von Rafas Drucker auf.	→ <b>sonreír</b> → <i>aparecer</i> → der <u>Magen/Darm</u>
13	... como un grupo de <b>sombras siniestras</b> .	... wie eine Gruppe von <u>unheimlichen Schatten</u> .	<b>Schattenseiten/ Schatten</b> <u>siniestra/o</u> = unheimlich/ verhängnisvoll
21	... que Zetaté <b>está pendiente de</b> cada cosa que hace...	... dass Zetaté <b>genau darauf achtet</b> , was er macht...	<b>estar pendiente de algo</b> : auf etwas aufpassen, sich um etwas kümmern



26/27	una pareja que ... se besa <b>amparada</b> por la <i>oscuridad</i> .	ein Paar ... das sich, <b>geschützt</b> von der <i>Dunkelheit</i> , küsst.	→ <b>el amparo</b> : der Schutz → <i>oscuro,a</i> : dunkel
27/28	... hay que tener <b>valor</b> para...	... muss man <b>Mut</b> haben, um...	= <b>la valentía, el coraje</b>
33-34	... observa a los paseantes con <b>cara de pocos amigos</b> , ...	... beobachtet die Spaziergänger, <b>die wenig freundlich dreinschauen</b>	<b>la cara</b> : das Gesicht

## página 131

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3	A cabo de un rato....	Nach einer Weile...	
3-4	... se oyen pasos sobre la <b>grava</b> del camino	... hört man Schritte auf dem <b>Kies</b> des Weges	
4	... y una silueta se dibuja contra la <b>tenue</b> luz...	... und eine Silhouette zeichnet sich im <b>schwachen</b> Licht ab...	= <b>débil, flojo</b>
5	... que llega de las calles <b>circundantes</b>	... das von den <b>umgebenden</b> Straßen kommt.	→ <b>circundar</b> : umgeben
9-10	...los ojos de Zetaté <b>centellean</b> .	... <b>blitzen</b> Zetátés Augen <b>auf</b> .	
12	...pueden <b>distinguir</b> sus <i>facciones</i> ...	...dass sie seine <i>Gesichtszüge</i> <b>erkennen</b> können...	distinguir = unterscheiden
19	Una pandilla de negros <b>presagios</b> surge de entre los árboles...	Eine Clique „voll schwarzer <b>Vorzeichen</b> “ taucht plötzlich zwischen den Bäumen auf...	el <b>presagio</b> : das Omen, das Vorzeichen
21-22	... que parece una <b>manada</b> de lobos.	...die einem <b>Rudel</b> von Wölfen ähnelt...	
26	Tiene la <b>mirada desorbitada</b> ...	Er hat <b>die Augen weit aufgerissen</b> ...	la mirada: der Blick
30	-Guárdate tu reloj de <b>apestoso</b> negro -	„Behalt deine Uhr eines <b>stinkendes</b> Negers“,	→ que huele mal
31	... antes de <b>propinar</b> la primera <i>patada</i> .	... bevor er ihm einen ersten <i>Fußtritt</i> <b>verpasst</b> .	→ la <i>pata</i> : Beinchen, Pfote

## página 132

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	Sólo Pando tiene la <b>sensación</b> de estar viéndolo todo <i>desde lejos</i> .	Nur Pando hat das <b>Gefühl</b> , alles <u>von weitem</u> zu sehen.	
3	...la enorme fascinación que la violencia <b>ejerce</b> sobre <u>el ser humano</u> ...	... die enorme Faszination, die die Gewalt auf <u>den Menschen</u> <b>ausübt</b> ...	= <u>el hombre</u>
5	... nos <b>atrae</b>	... <b>zieht</b> uns <b>an</b>	→ <b>la atracción</b>
11	...sólo preocupado por no <b>defraudar</b> a Zetaté	der nur besorgt ist, Zetaté nicht zu <b>enttäuschen</b>	<b>defraudar</b> : betrügen, enttäuschen = decepcionar → <b>el fraude: der Betrug</b>
14	... el <b>torso</b> desnudo.	... einen nackten <b>Oberkörper</b> .	



15	... sus <b>contorsiones</b> y saltos	seine <b>Verrenkungen</b> und Sprünge	→ saltar
19	... <b>a la posteridad</b>	... <b>die Nachwelt</b>	
21/22	...al <b>compás</b> de los <u>instrumentos de percusión</u>	...im <b>Takt</b> der <u>Schlaginstrumente</u>	
24	<b>en el fondo...</b>	<b>im Grunde genommen...</b>	
25/26	... como si un <b>batallón</b> de <u>hormigas</u> nos <i>mordiera</i> los pies es una <b>locura</b> universal	... so als ob ein <b>Batallion</b> von <u>Ameisen</u> uns in die Füße <i>beißen würde</i> , ist ein universeller <b>Wahnsinn</b> .	
31	no le <b>quede otro remedio</b> que	... ihm <b>bleibt nichts anderes übrig</b> als	

página 133

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	Ha <b>anochecido</b> cuando ...	Es war bereits Nacht geworden als ...	→ la <b>noche</b>
11	No <b>tardarán</b> más de media hora...	Sie <b>werden</b> nicht länger als eine halbe Stunde <b>brauchen</b> ...	tardar: Zeit brauchen, dauern
15	-Ponte <b>el casco</b> -	-Zieh den <b>Helm</b> auf-	
16	Desde que la moto <b>arranca</b> ...	Sobald das Motorrad <b>anfährt</b> ...	→ el <b>arranque</b> : das Anfahren, der Start
22	No <b>se ha atrevido</b> a decirle que, ...	Sie <b>traute</b> sich nicht ihm zu sagen, dass...	<b>atreverse a hacer algo</b> : sich trauen etw. zu tun
28	Cuando lleva cinco minutos <b>encaramada</b> a esa <i>especie</i> de <u>caballo desbocado</u> , ...	Als sie fünf Minuten oben auf diesem durchgegangenen Pferd sitzt	encamarse: hinaufklettern
33	Las palabras de Binton se le pierden cuando la <b>velocidad aumenta</b> , pero <u>juraría</u> que su amigo <b>acaba de</b> decir: ...	Bintons Wörter verlieren sich, als die Geschwindigkeit zunimmt, aber sie könnte schwören, dass ihr Freund gerade gesagt hat...	<b>acabar de hacer algo</b> : gerade etw. getan haben <b>acabar por hacer algo</b> : schließlich etw. machen

página 134

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	... al <b>complejo comercial</b> ...	... dem <b>Geschäftskomplex</b> ...	
2-3	- todo <b>lucecitas</b> , <u>canciones pegadizas</u> , ...	- alles <b>Lämpchen</b> , <u>Ohrwürmer</u> ,	→ iluminar (verbo)
4	... y gente <b>cargada</b> con bolsas, ...	... und mit (Einkaufs-)Taschen <b>überladene</b> Leute, ...	
6	... para pasear un poco entre el <b>gentío</b> y <u>dedicarse a</u> uno de sus <i>pasatiempos</i> ...	... um ein bisschen im <b>Menschengewühl</b> spazieren zu gehen und sich einer ihrer liebsten <u>Zeitvertreibe zu widmen</u>	→ la <b>gente</b>
7-8	... entrar y salir en cuanta <b>tienda</b> se <u>interpone</u> en su	... ein- und ausgehen in jedem <b>Geschäft</b> , das sich in ihren Weg	



	camino, ...	stellt ...	
9	... no sin antes <b>detectar</b> <u>dentro</u> de cada una cualquier objeto interesante ...	... nicht bevor sie <u>in</u> jedem irgend ein interessantes Objekt <b>findet</b> ...	detectar: registrieren, feststellen de dentro → von innen
11-12	... teme que se lo va a <b>gastar</b> todo en los centenares de <i>caprichos</i> inútiles ...	... sie fürchtet, dass sie alles (Geld) mit hunderten von unnützem <i>Schnickschnack</i> <b>ausgeben</b> wird...	el <b>capricho</b> (auch): die Laune caprichoso: launig
13	... a los que no se ve capaz de <b>renunciar</b> .	... auf welchem sie sich nicht imstande sieht zu <b>verzichten</b> .	→ la <b>renuncia</b> : der Verzicht
15-16	... hay <b>estufas</b> de esas enormes, con forma de <i>parasol</i> ...	... gibt es diese riesigen Heizkörper, die sonnenschirmförmig sind..	≠ el paraguas
17	... en un <b>velador</b> ...	... an einem <b>runden Tischchen</b> ...	<b>el velador</b> : ein rundes Tischchen mit nur einem Fuß
26	No ha hecho más que desaparecer la muchacha ...	Kaum war das (Dienst)mädchen verschwunden ...	≠ el muchacho
28	Rafa parece haber <b>menguado</b> de <u>tamaño</u> , ...	Rafa scheint an <u>Größe</u> <b>abgenommen</b> zu haben ...	menguar ≠ engordar
29	... lo que le trae tan <b>encogido</b> .	... die ihn so <b>geschrumpft</b> daher kommen lässt.	<b>encoger</b> : schrumpfen

página 135

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3	... y los <b>ánimos</b> parecen <u>crisparse</u> .	... und die <b>Gemüter</b> scheinen sich zu <u>erhitzen</u> .	crisparse: sich verkrampfen; gereizt werden → caldear los ánimos
5	..., <b>pálido</b> como los <u>manteles</u> de los <i>anuncios</i> de <b>detergente</b> .	... <b>bleich</b> wie die <u>Tischdecken</u> der <i>Anzeigen</i> für <b>Reinigungsmittel</b> .	
9	... al <b>bolsillo</b> de su <u>cazadora</u> ...	... in die <b>Tasche</b> seiner <u>Jacke</u> ...	el bolsillo: Hosentasche
24	El <b>guardia</b> de <u>seguridad</u> empieza a <i>cachearle</i> ...	Der <b>Sicherheitsbeamte</b> beginnt ihn <i>abzutasten</i> ...	
28	... se <b>estrella</b> contra su <u>pantorrilla</u> .	... gegen seine <u>Wade</u> prallt.	estrellar: aufprallen, aufschlagen, zerschellen
29	Binton <b>lanza</b> un <u>aullido</u> de <i>dolor</i> .	Binton lanciert (gibt von sich) ein <i>Schmerzenseugeul</i> .	lanzar: hechten, stürzen, <b>werfen</b>
32	La <b>indignación</b> <u>hace saltar</u> a Marta,...	Die <b>Empörung</b> <u>bringt</u> Marta <u>zum Aufspringen</u> ,...	saltar: springen, hüpfen
32	... se <b>agarra</b> al <u>brazo</u> del hombre.	... <b>klammert</b> sich an den <u>Arm</u> des Mannes.	



página 136

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	Pero él <b>se libra</b> de su <u>contacto</u> de un <i>manotazo</i> ...	Aber er <b>befreit sich</b> von seiner <u>Berührung</u> mit einem <i>Schlag</i> ...	→ <i>dar manotazos</i> : um sich schlagen
2	...y <b>acto seguido</b> <u>empuja</u> a Binton <i>hacia un rincón</i> .	...und <b>gleich darauf</b> <u>schubst</u> er Binton in <i>eine Ecke</i> .	
7	Si no se <b>detiene</b> , llamo a la policía.	Wenn Sie nicht <b>aufhören</b> , rufe ich die Polizei.	detener a alg. (auch): jdn. festnehmen
8	Pero el <b>matón</b> se <u>gira</u> hacia él con una mirada <i>socarrona</i> ...	Aber der <b>Schläger</b> <u>dreht</u> sich mit einem <i>spöttischen</i> Blick nach ihm <u>um</u> ...	= <i>sarcástico, astuto</i> (hinterlistig)
10	-Cállate, <b>chaval</b> .	-Sei still, <b>Bursche</b> .	= <b>muchacho, joven</b>
11	Binton está contra la <b>pared</b> , con las <u>piernas</u> ...	Binton steht an der <b>Wand</b> , mit den <u>Beinen</u> ...	→ <b>el muro</b>
12	...y el hombre lo <b>cachea</b> como si tuviera que encontrar <u>tesoros</u> .	...und der Mann <b>durchsucht</b> ihn als ob er <u>Schätze</u> finden müsste.	
16	...negro de <b>mierda</b> .	...Scheißneger	
17	Si vuelves por aquí te <b>partiré la cara</b> ...	Wenn du hier noch mal lang kommst, werde ich dir <b>den Schädel einschlagen</b> ...	→ la pelea: die Schlägerei
21	Un silencio <b>compartido</b> se <u>apodera</u> de los tres, como si nadie <i>se atreviera</i> ...	Eine <b>geteilte</b> Stille <u>bemächtigt</u> sich der drei, als <i>traute</i> sich keiner...	→ el <u>poder</u> : die Macht
24	Binton tiene el <b>rostro desencajado</b> , <i>aprieta las mandíbulas</i> ...	Binton hat ein <u>verzerrtes</u> <b>Gesicht</b> , <i>spannt die Kinnbacken</i> ...	
25	...y <i>procura</i> que no se <b>note</b> que le <u>tiemblan</u> las manos.	...und <i>versucht</i> , dass man nicht <b>merkt</b> , dass seine Hände <u>zittern</u> .	notar = darse cuenta = percibir
26	Marta le <b>acaricia</b> la <u>mejilla</u> ...	Marta <b>streichelt</b> ihm die <u>Wange</u> ...	→ la <b>caricia</b> : die Zärtlichkeit → cariñoso: zärtlich
28	El <b>muchacho asiente</b> ,...	Der <b>Junge</b> nickt / stimmt zu...	asentir (-ie-) = decir que sí
30	Estas cosas te pasan con relativa <b>frecuencia</b> ...	Diese Sachen passieren dir mit relativer <b>Häufigkeit</b> ...	→ <b>frecuentemente</b>
32	...en nuestra oficina de <b>denuncias</b> .	...in unserem <b>Strafanzeigenbüro</b> .	

página 137

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4	Cuando las cosas te <b>sucedan</b>	Wenn dir die Sachen <b>passieren</b>	= <b>pasar</b>
7	Una maestra que llamaba "asqueroso negro" a un niño de dos años.	Eine Lehrerin, die einen zweijährigen Jungen einen "ekelhaften Neger" nannte.	= <b>repugnante</b>
9	Una mujer que <b>arrojaba</b> <u>lejía</u> al patio de sus vecinos	Eine Frau, die <u>Waschlauge</u> in den Hof ihrer <i>maghrebinischen</i>	= <b>echar, lanzar</b>





	<i>magrebíes.</i>	Nachbarn <b>schüttete</b> .	
17	<b>Acuden</b> a otro bar	Sie <b>gehen zu</b> einer anderen Bar	= ir
25 ...	el mal <b>trago</b>	... den Ärger / die schlechten Erlebnisse	el trago: der Schluck
26	Nosotros nos <b>despabilaremos</b>	Wir werden uns <b>aufmuntern</b> .	= animar

página 138

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	<b>De camino</b> a casa,...	<b>Auf dem Weg</b> nach Hause,...	el <b>camino</b> : der Weg, der Pfad
4	... ninguna foto del <b>desagradable</b> <u>encontronazo</u> ...	... kein Foto von dem <b>unangenehmen</b> <u>Zusammenstoß</u> ...	≠ <b>agradable</b>
5	... <b>el poli de paisano</b> .	... <b>dem Zivilpolizisten</b> .	el <b>paisano</b> : der Bauer
8	En un momento de <b>tensión</b> ...	In einem <b>spannenden</b> Moment ... / In einem Moment der <b>Spannung</b> ...	→ <b>tenso</b> adj.: gespannt, spannend, straff
10	... el hombre habría <b>montado en cólera</b> ...	... der Mann wäre <b>in Wut geraten</b> ...	montar (a caballo): reiten la <b>cólera</b> : Wut
14	Ella trata de <b>averiguar</b> la causa ...	Sie versucht die Ursache <b>festzustellen</b> ...	→ la <b>averiguación</b>
15	... su amigo <b>se muestra más hermético</b> que nunca.	... ihr Freund <b>erweist sich verschlossener</b> als je zuvor.	→ mostrarse (-ue-)
24	Marta <b>arruga</b> la nariz.	Marta <b>rümpft</b> die Nase.	→ la nariz / las narices
26	Rafa <b>pospone</b> la cuestión con un gesto <u>resuelto</u> de su mano, ...	Rafa <b>schiebt</b> mit einer <u>entschiedenen</u> Geste seiner Hand die Frage <b>auf</b> ,...	

página 139

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
6	... todos los chicos con los que <b>tropiezo</b> , ...	Alle Jungs, auf die ich <b>stoße</b> , ...	tropezar: stolpern, aneinander geraten
7	..., <b>son un verdadero desastre</b> .	..., <b>sind völlig chaotisch</b> .	el desastre: die Katastrophe
11	... lo que me gustaría que hiciera mi <b>príncipe azul</b> , ...	... was ich gerne hätte, was mein <b>Märchenprinz</b> machen sollte ...	
14	..., cómo te gustaría que <b>se te declarara</b> , ...	..., wie hättest du es gerne, dass er dir eine <b>Liebeserklärung macht</b> , ...	→ la declaración
16	Soñar <b>no cuesta nada</b> .	<b>Träumen</b> kostet nichts.	<b>soñar con</b> alg.: <u>von</u> jdm. träumen



19	..., a Rocío le despierta el <b>zumbido impertinente</b> del <u>portero automático</u> .	Rocío wacht durch das <i>unverschämte Summen</i> der <u>Gegensprechanlage</u> auf	→ la impertinencia
22	<b>Descalza</b> y con <i>cara de malas pulgas</i> ...	<b>Barfuß</b> und <i>mit einem bösen/gereizten Gesichtsausdruck</i>	≠ con zapatos <i>la pulga</i> : der Floh <i>tener malas pulgas</i> : umgangssprachlich: schnell aus der Haut fahren
24	para descolgar el <b>auricular</b> del <i>dichoso</i> telefonillo	um den <b>Hörer</b> der <i>verdammten</i> Anlage abzuheben	<i>dichoso</i> : 1. glücklich <i>aber auch</i> : 2. verdammt ( <i>maldito</i> )

página 140

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	Pulsa el pequeño rectángulo de plástico negro y escucha una especie de <i>moscardón</i> gigante seguido de un <u>portazo</u> .	Sie drückt das kleine <b>Rechteck</b> aus schwarzem Plastik und hört eine Art gigantische <i>Hornisse</i> / <i>Bremse</i> / <i>Schmeißfliege</i> , gefolgt von einem <u>Türkna</u> ll.	<b>rectángulo</b> , -a: rechteckig el <u>portazo</u> : das Zuschlagen (→ la puerta)
5	Para evitar más <b>sobresaltos</b> , deja entornada la puerta de la entrada...	Um noch mehr <b>Schrecken</b> zu vermeiden, lässt sie die Eingangstür / Haustür angelehnt...	→ <b>sobresaltarse</b> : sich erschrecken
12	...coge algo del <b>escurreplatos</b> .	...sie nimmt etwas von dem <b>Abtropfständer</b> .	<b>escurrir</b> : abtropfen <b>escurrirse</b> : ausrutschen
20	“ <b>Menudas vacaciones</b> ”	„ <b>Schöne Ferien waren das!</b> “ ( <i>ironisch</i> )	→ (muy) a menudo: sehr oft
25	Rocío detesta la leche y el cacao y juntos le parecen un <b>brebaje vomitivo</b> .	Rocío hasst Milch und Kakao und sie findet beides zusammen ein <i>Brechreiz erregendes</i> / <i>ekelhaftes Gesöff</i> .	→ el <i>vomitivo</i> : das Brechmittel → <i>vomitir</i> : sich übergeben
28	Rocío <b>contiene</b> sus ganas de <i>replicarle</i> ...	Rocío <b>hält</b> ihre Lust <b>zurück</b> , ihm zu <i>erwidern</i> ...	<b>contener = retener</b> la réplica: <i>die Antwort</i> contenerse: sich beherrschen → las ganas (de comer): der Appetit



página 141

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3	Rocío <b>coloca</b> un filtro en la parte superior de la máquina y busca en el armario el <u>bote</u> del café <i>molido</i> .	Rocio <b>legt</b> einen Filter auf/in den oberen Teil der Maschine und sucht im Schrank die <u>Dose</u> mit <i>gemahlenem</i> Kaffee.	= <b>poner</b> = <u>la caja</u>
6	A la chica casi se le <b>cae</b> la <u>cuchara</u> ...	Dem Mädchen fällt fast der <u>Löffel</u> herunter	
8	¿cómo quieres que esté con una pierna <b>rota</b> y un <u>ojo morado</u>	Wie soll es mir schon gehen mit einem <b>gebrochenen</b> Bein und einem <i>blauen Auge</i> ?	roto,a: Partizip von. <b>romper</b>
12	<b>balbucea</b>	<b>stammelt er</b>	= balbucir
18-19	Es su modo nada <b>sutil</b> de <u>indicarle</u> a Pando que...	Es ist ihre wenig <b>subtile</b> Art Pando anzudeuten, dass...	= <b>lista</b> = <u>señalar</u> / <u>mostrar</u>
23-24	... su batallón de <b>borregos</b> calvos...	... seiner Horde klatzköpfiger <b>Schafsköpfe</b>	el <b>borrego</b> : ein- bis zweijähriges Lamm umgangssprachl.: Schafskopf
24	está un poco extrañada del comportamiento de su <b>interlocutor</b>	sie ist etwas erstaunt über das Verhalten ihres <b>Gesprächpartners</b>	
29	...lo que opine ese <b>cabrón</b>	was dieses <b>Arschloch</b> meint	= el <b>capullo</b> el <b>cabrón</b> : eigentlich: Ziegenbock

página 142

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	...Rocío <b>se da cuenta</b> ...	...Rocío <b>bemerk</b> t...	= <b>notar</b>
3	...las <b>muecas</b> de <u>dolor</u> ...	...die <b>Grimassen</b> des <u>Schmerzes</u> ...	→ <b>hacer muecas</b> : Grimassen schneiden
3	...que <b>se dibujan</b> en su <u>rostro</u> ...	...die sich in seinem Gesicht abzeichnen...	= la <u>faz</u> , la <u>cara</u>
4	...siente un <b>arrepentimiento súbito</b> .	...(sie) fühlt eine plötzliche <b>Reue</b> .	→ <b>arrepentirse</b> : bereuen
6	<b>-susurra</b> .	<b>-flüstert</b> (sie).	= cuchichear
10	... su pierna <b>herida</b> ...	sein <b>verletztes</b> Bein	→ la herida: Verletzung, Blessur, Platzwunde
14	... <b>nunca jamás</b> ...	... <b>niemals mehr</b> ...	
21	Nunca me había <b>planteado</b> ...	Ich habe niemals darüber nachgedacht / Ich habe mir niemals die Frage gestellt	= <b>reflexionar</b> → <b>ahora me planteo la pregunta si...</b> : für mich wirft sich jetzt die Frage auf, ob...
21	...que un chico <b>se me declara</b> .	...dass ein Junge mir <b>eine Liebeserklärung macht</b> .	→ <b>declararse a alguien</b>
21	...después de <b>meditarlo</b> bien...	...nach gutem / gründlichen <b>Überlegen</b> ...// nachdem ich	meditar = pensar sobre alg



		darüber meditiert habe	
23	una <b>declaración de amor</b>	eine <b>Liebeserklärung</b>	→ <b>declararse</b> a alg.
28	...con todos estos <b>ingredientes</b> no puede <u>fallar</u> .	... mit all diesen <b>Zutaten</b> nicht schief gehen kann.	fallar: fehlschlagen, scheitern

página 143

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
8	<b>Por cierto, ...</b>	<b>Übrigens, ...</b>	= <b>a propósito</b>
9	... no me dirigió la palabra...	hat er mich nicht angesprochen / wandte kein Wort an mich	= no me habló
17	Debe de <b>estar</b> bastante <b>cabreado</b>	Er muss ziemlich <b>wütend</b> / <b>stinksauer</b> sein	= estar <b>enfadado</b>
26-17	.... ya sabe que <b>ha metido la pata</b>	weiß sie bereits, dass <b>sie ins Fettnäpfchen getreten</b> ist...	= <b>ha cometido una indiscreción</b>

página 144

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
6	...un ataque de nervios que <b>roza</b> la histeria.	...einen Nervenzusammenbruch, der an Hysterie grenzt.	<b>rosar</b> : streifen, reiben
12	La <b>respuesta evasiva</b> de la chica	Die <b>ausweichende Antwort</b> des Mädchens	→ la <b>evasión</b> : die Flucht
18	...la desaparición de Marta sólo puede <b>obedecer</b> a causas de fuerza mayor.	...das Verschwinden Martas kann nur einer höheren Kraft <b>gehörchen</b> / mit einer höheren Kraft zu tun haben.	→ <b>obediente</b> (adj.) → la <b>obediencia</b>
28	... con los <b>auriculares</b> puestos...	... mit aufgesetzten <b>Kopfhörern</b> ...	el <b>auricular</b> (auch): der Telefonhörer
31	...le <b>han dado el alta</b> a eso de las once y media...	... sie <b>haben ihn</b> so gegen 11:30 Uhr <b>aus dem Krankenhaus entlassen</b>	<b>dar el alta</b> : gesundschreiben → <b>dar de alta del hospital</b> : aus dem Krankenhaus entlassen

página 145

línea	palabra en el contexto	traducción	Sinónimo / antónimo / observaciones
7-8	... sus <b>remordimientos</b> hacia Pando...	... ihre <b>Gewissensbisse</b> gegenüber Pando...	→ <b>tener remordimientos</b> (de conciencia) <b>por</b> algo: Gewissensbisse wegen etwas haben → <b>el remordimiento</b> no lo deja dormir: sein schlechtes Gewissen plagt ihn



13-14	...podría entender su <b>inquietud</b> .	...könnte er seine <b>Unruhe</b> verstehen.	→ <b>estar inquieto</b> (adj.): unruhig sein → <b>ser inquieto</b> : ruhelos sein
23	... si ese imbécil <b>escarmienta</b> de una vez	.. ob dieser Dummkopf endgültig / ein für alle Male dazulernt / sich bessert	escarmentar: dazulernen; sich bessern

## página 146

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
5	...en la cabeza de Marta <b>repiquetean</b> las ...	... in Martas Kopf <b>läuten</b> die ...	→ el <b>repiqueteo</b> : das Glockenläuten
8	... <b>borrarlas</b> de su mente	... sie aus ihrem Gedächtnis zu löschen.	→ la goma de borrar: der Radiergummi
19	El Jauja es un local <b>sucio</b> y <u>oscuro</u> .	Das Jauja ist ein <b>schmutziges</b> und <u>düsteres</u> Lokal.	≠ <b>limpio</b> ≠ <u>claro</u>
21	... que <b>fregar</b> el suelo.	... als den Boden zu <b>schrubben</b> .	→ la <b>fregona</b> : der Wischmopp
25	... una clientela <b>distinguida</b>	... ein <b>vornehmes</b> Klientel	
28	... <b>reventar</b> los <u>buzones</u> de una <i>portería</i> ...	... die <u>Briefkästen</u> eines <i>Tores</i> zu <b>sprengen</b> ...	→ la puerta
29	... o <b>arrojar</b> cacas de perro a los balcones del <i>vecindario</i>	... oder Hundekacke auf die Balkone der <i>Nachbarschaft</i> zu <b>werfen</b> .	= <b>lanzar</b> → el <i>vecino</i> : der Nachbar

## página 147

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
7-8	... mientras escucha el <b>rugido</b> de la <i>marea</i>	... während sie dem <b>Brausen</b> der <i>Gehzeiten / Wellen</i> lauscht	la <b>marea alta</b> : die Flut la <b>marea baja</b> : die Ebbe
17	... <b>se convierte en</b> una <i>monja</i>	... sich in eine <i>Nonne</i> <b>verwandelt</b> .	<b>convertirse (-ie-) en</b> = transformarse en
31-32	... esta decisión <b>paterna</b> <i>fastidia</i> a Pando.	... diese Entscheidung <b>väterlicherseits / von Seiten seines Vaters</b> <i>stört</i> Pando	≠ <b>materno</b> = <i>molestar</i> → <i>el fastidio</i> : das Ärgernis
33	¿Por qué no le dices que vas a <b>enmendarte</b> ?	Warum sagst du ihm nicht, dass du <b>dich bessern</b> wirst?	

## página 148

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2	Pando casi <b>berrea</b> ...	Pando <b>brüllt</b> beinahe...	= <b>gritar</b>
4	- le <b>acaricia</b> el <i>cogote</i> calvo.	- <b>streichelt</b> seinen <i>Hinterkopf</i> .	→ la <b>caricia</b> : die Zärtlichkeit
10	...se levanta y echa a andar en dirección a la <b>carretera</b> .	...sie steht auf und beginnt in Richtung der <b>Landstraße</b> zu laufen.	→ a calle, la carretera, la autovía, la autopista



11	...su fiesta de fin de año no va a ser muy <b>lucida</b> ,...	...seine Silvesterparty wird nicht so <b>toll</b> werden,...	= <b>brillante</b> <b>lúcido,-a</b> (auch): bei klarem Verstand
16	...están todos <b>monopolizados</b> por sus novias.	...sie sind alle von ihren Freundinnen in <b>Beschlag genommen</b> .	→ el <b>monopolio</b>
17	Lo mejor que puede hacer es tratar de <b>despejarse</b> dando <i>una vuelta</i> ...	Das Beste was er machen kann, ist <i>eine Runde</i> zu <i>drehen</i> und dabei zu versuchen, einen klaren Kopf zu bekommen..	<b>despejarse</b> = despabilarse: munter werden; = mentalmente: einen klaren Kopf bekommen = adquirir desenvoltura: seine Befangenheit ablegen
29	...la voz de Zetató parece <b>rabiosa</b> ...	...Zetátés Stimme klingt <b>wütend</b> ...	→la <b>rabia</b> : die Wut →la voz / las voces

## página 149

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4-5	... una <b>amenaza</b> para todos.	... <b>eine Bedrohung</b> für alle.	→ <b>amenazar</b> a alg.
6-7	Sergio le mira entre <b>desconcertado</b> y muerto de miedo.	Sergio schaut ihn (mit einem Gefühl) zwischen <b>ratlos</b> und halbtot vor Angst an.	→ el <b>desconcierto</b> : die Unsicherheit, die Unordnung
13	... pensando en la <b>juerga</b> ...	... und denken gerade an die <b>Sause</b>	la <b>juerga</b> : Gaudi
15	... de esas <b>chorradas</b> que dan en televisión...	... von diesem <b>Unfug</b> , den sie im Fernsehen senden...	
21	... y le <b>sirven</b> una <i>birra</i> .	... und sie <b>servieren</b> ihm ein <i>Bier</i> .	<b>servir (-i-)</b> = la <i>cerveza</i>
29-30	... casi <b>enfermizo</b> ...	... fast krankhaft	→ <b>enfermo</b> : krank
34	... en el <b>rellano</b> .	... auf dem <b>Treppenabsatz</b> .	

## página 150

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
6	Felix se acerca <b>cojeando</b> ...	Felix nähert sich <b>humpelnd</b> ...	→ el <b>cojo</b> : der Hinkende
7-8	..., dejando a su lado las <b>muletas</b> .	..., die <b>Krücken</b> neben sich lassend-...	
11	...esa frase <b>tiene gato encerrado</b> ...	... an diesem Satz <b>ist etwas faul</b> -	el gato: die Katze

## página 151

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	Félix <b>traga saliva</b> , algo desconcertado,...	Félix <b>schluckt den Ärger herunter</b> , etwas ratlos,...	la saliva: der Speichel
13	Pando <b>se ha esfumado</b> .	Pando <b>hat sich aus dem Staub gemacht / ist verschwunden</b> .	= <b>desaparecer</b>



14	<b>Al cabo de</b> cinco minutos..	<b>Nach</b> fünf Minuten...	= <b>después de</b> ...
14	...el tiempo de <b>cerciorarse de que</b> ...	...die Zeit <b>sich zu überzeugen, dass</b> ...	= <b>convencerse</b>
16	Ahora está <b>alicaída</b> y silenciosa.	Jetzt ist sie <b>mutlos</b> und leise.	= <b>deprimido</b>
20	Félix comprende la importancia del papel <b>mediador</b> de su alumna.	Félix versteht die Bedeutung der vermittelnden Rolle seiner Schülerin.	→ <b>mediar</b> : vermitteln
24	Rocío <b>se desploma</b> en el sofá...	Rocío <b>sinkt</b> auf dem Sofa <b>zusammen</b> ...	

página 152

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
5	...las expresiones <b>enfurruñadas</b> ...	... einen <b>mürrischen</b> Ausdruck...	→ <b>enfurruñarse</b>
16	Sobre <b>el mostrador</b> de la cocina hay <i>una bandeja</i> preparada con dos vasos y <i>una jarra</i> de un líquido amarillento.	Auf dem <b>Küchentresen</b> steht ein vorbereitetes <i>Tablett</i> mit zwei Gläsern und einer <u>Kanne</u> / einem <u>Krug</u> mit einer gelblichen Flüssigkeit.	
27	... en un <b>brindis</b>	zum <b>Prost</b>	→ <b>brindar</b> : anstoßen auf

página 153

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
10-11	... aproximarse al <b>terreno resbaladizo</b>	...sich dem <b>schlüpfrigen</b> Gebiet anzunähern	→ <b>resbalar</b> : ausrutschen
15	Se <b>atreve</b> a <u>depositar</u> su mano a su pierna...	Sie <b>traut</b> sich, ihre Hand auf sein Bein <u>abzulegen</u> ...	
16-17	... la pierna <b>escayolada</b> ...	... das <b>vergiftete</b> Bein ...	= la pierna <b>enyesada</b>
17-18	... y se lanza sin <b>paracaídas</b> :	... und sie springt ohne <b>Fallschirm</b> ab:	
25	El silencio se llena del <b>tintineo</b> de los cubitos ...	Die Stille füllt sich durch das <b>Geklinge</b> der <u>Eiswürfel</u> ...	→ tintinear
26-27	..., no sabe cómo <b>abordar</b> el <u>meollo</u> del asunto, ...	..., sie weiß nicht, wie sie auf <u>den Punkt</u> der Angelegenheit <b>zu sprechen kommen</b> soll, ...	<b>abordar</b> : ein Thema anschneiden; ein Problem angehen; eine Person ansprechen <u>el meollo</u> : Hirn, Mark; Kern
29	... me <b>caíste</b> muy <b>simpático</b> ...	... <b>fand ich</b> dich sehr <b>sympathisch</b> ...	→ Me caes bien. ≠ Me caes mal.
31	... tardar más aún en llegar a la <b>meta</b> .	... noch länger brauchen, um ans <b>Ziel</b> zu kommen.	



página 154

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4	... la <b>desconcierta</b> .	... <b>bringt sie durcheinander / verblüfft sie.</b>	→ el <b>deconcierto</b> : die Unordnung; die Unsicherheit
12	..., <b>recoge</b> su abrigo ...	...sie <b>holt</b> ihren Mantel ...	
19	Felix le regala una de sus <b>anchas sonrisas</b> ...	Felix schenkt ihr eines seiner <b>breiten Grinsen</b> ...	sonreir = lächeln la sonrisa = das Lächeln
30	Está de <b>bote en bote</b>	Sie ist <b>knallvoll</b>	= <b>a tope</b>

página 155

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	...pero hay un <b>ambientazo</b> .	...aber es herrscht ein <b>super Ambiente</b>	→ un <b>ambiente</b> fenomenal
2	...y los tres se <b>lanzan</b> al mar de gente ...	...und die drei <b>stürzen</b> sich in das Meer von Menschen...	
6	Los dos miran al guapo guineano con ojos <b>embelesados</b> .	Die beiden schauen den hübschen Guineaner mit den <b>bezaubernden</b> Augen an.	→ <b>embelesar</b>
8	...y se <b>convierte</b> en la sensación de la <i>pista</i> .	...und <b>sich</b> in die Sensation der <i>Tanzfläche</i> <b>verwandelt</b>	<b>convertirse</b> en
14	Rafa está tan <b>borracho</b> que no puede <i>tenerse en pie</i> .	Rafa ist so <b>betrunken</b> , das er sich nicht <u>auf den Beinen halten</u> kann.	→ <b>emborracharse</b> → un <b>borracho</b>
21	...y hace un frío que <b>despabilaría</b> a un muerto viviente.	...und es ist so kalt, dass es einen toten Lebendigen <b>aufmuntern</b> würde.	= <b>despertar; avivar</b>
23	Habla <b>entrecortadamente</b> .	Er redet <b>stockend</b> .	
24	-Voy a <b>pillar un catarro</b> -	-Ich werde eine <b>Erkältung kriegen</b> .	= <b>resfriarse</b>
26	De momento, has pillado un buen <b>pedo</b> ...	Im Moment hast du einen „schönen <b>Furz</b> “ gekriegt / hast Du Dir einen schönen Rausch angetrunken.	
28	- <b>Broncas</b> noooooo...	-Keine <b>Zurechtweisungen</b> ...	
33	...como tres <b>viejecitos</b> con <u>insomnio</u> .	... wie drei Greise mit <u>Schlaflosigkeit</u> .	→ <b>insomne</b> : schlaflos

página 156

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	...en su <b>duermevela</b> .	...in seinem <b>Halbschlaf</b> .	
3	Marta <b>suelta una carcajada</b> .	Marta <b>bricht in Lachen aus</b> . (Redewendung)	→ soltar (-ue-): loslassen; einen Gefangenen freilassen → una carcajada: ein





			Gelächter
11-12	...el muchacho ríe <b>socarronamente</b> , y deja escapar <i>una nube de vaho</i>	...der Junge lacht <b>spöttisch</b> und lässt eine <i>Atemwolke</i> entweichen	→ <b>socarrón</b> , -ona: spöttisch
13	que recuerda al <b>estrafalario</b> cóctel de bebidas alcohólicas que tiene en el estómago.	, die ihn an den <b>ausfallenden / exzentrischen</b> Cocktail alkoholischer Getränke, die er im Bauch hat, erinnert.	
18	... <b>una convulsión</b> violenta del chico les indica que va a vomitar.	...zeigt ihnen eine gewaltige <b>Erschütterung</b> des Jungen, dass er sich übergeben wird.	→ <b>convulsivo</b> : krampfartig → <b>convulsionar</b> : Konvulsionen verursachen; erschüttern
21	...el alcohol en su estómago <b>pugna</b> por volver al mundo real y no hay modo de impedirlo.	...der Alkohol in seinem Bauch <b>kämpft</b> darum, wieder in die reale Welt zurück zu kommen und es gibt keine Möglichkeit, ihn davon abzuhalten.	= <b>luchar</b>
23	La vomitona <b>mancha</b> la cazadora de Rafa, salpica a Binton y queda convertida en mancha <b>asquerosa</b> en mitad de la acera.	Das Erbrochene <b>beschmutzt</b> Rafas <i>Windjacke</i> , bespritzt Binton und bleibt, in einen <b>widerlichen</b> Fleck verwandelt, in der Mitte des Bürgersteigs liegen.	→ la <b>mancha</b> : der Fleck → el <b>asco</b> : der Ekel
26	- <b>Qué asco</b> - protesta Rafa, limpiándose con un pañuelo.	- <b>Wie eklig</b> - protestiert Rafa, sich mit einem Tuch säubernd.	limpiar ≠ ensuciar
31	...y no <b>halla</b> palabras más que para <i>lamentarse</i> de todo.	...und er <b>findet</b> keine anderen Worte, als sich über alles zu beklagen...	= <b>encontrar</b> (-ue-) = <i>quejarse</i>
33	...así no <b>te marearías</b> tanto.	...dann <b>würde</b> es dir nicht so <b>schwindelig</b> werden.	<b>marearse</b> (auf Schiff): seekrank werden

página 157

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	-lloriquea el <i>bebido</i> Rafa-	- <b>schluchzt</b> der <i>angetrunkene</i> Rafa-	= <b>sollozar</b> = <i>borracho</i>
3	su <b>beodo</b> amigo	ihr <b>berauschter/ betrunkenener</b> Freund	= <b>borracho</b> = <b>ebrio</b> = <b>bebido</b>
4	...una <b>diversión</b> <i>estupenda</i> .	...ein <b>super Spaß</b> .	→ <b>divertirse</b>
7	Binton trata de <b>sonsacarle</b>	Binton versucht ihn <b>auszuhorchen</b>	
10	- <b>accede</b> el chico, por fin.	- <b>stimmt</b> der Junge schließlich <b>zu</b> .	acceder = confirmar
11	...con voz <b>cantarina</b> .	...mit <b>singender</b> Stimme.	→ <b>cantar</b> : singen



13	Y Rafa les deja más <b>congelados</b>	Und Rafa lässt sie noch mehr perplex / wie festgefroren	→ el <b>congelador</b> : das Gerfrierfach → <b>congelado</b> : tiefgefroren
14	... <b>se lo pasa bomba</b> (pasarlo bomba)	... <b>sich bombig amüsieren</b> .	
19	- <b>confirma</b> Rafa-	- <b>bestätigt</b> Rafa-	→ la <b>confirmación</b>
20	...los hombros del <b>perplejo</b> muchacho-	...die Schultern des <b>verwirrten / perplexen</b> Jungen-	
24	...la mirada <b>escrutadora</b> de Marta.	...der <b>forschende</b> Blick von Marta.	→ <b>escrutar</b>
26	¿Dije alguna <b>estupidez</b> mientras estaba borracho?	Habe ich eine <b>Dummheit</b> gesagt während ich betrunken war?	→ estúpido: dumm

página 158

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
5-6	.. va a llegar con <b>las alforjas</b> a <i>reventar</i> de revelaciones y cambios.	wird mit bis zum <i>Bersten</i> mit Enthüllungen und Änderungen <i>vollgepackten</i> Taschen ankommen	la alforja: die Satteltasche
11	...no fue sólo <b>fruto de</b> las cantidades de bebidas..	.. es war nicht nur <b>die Frucht</b> der Menge von Getränken...	
12	..que <b>se empeño</b> en probar, como un <i>pardillo</i> .	... die er unbedingt probieren musste, wie ein <i>Tölpel / Anfänger</i> .	<b>empeñarse en</b> hacer algo: sich dafür einsetzen, etwas zu tun
17-18	Ahora le parece que va <b>atando cabos</b> ,...	Jetzt kommt es ihr vor als würde sich alles zu einem Ganzen fügen / würde sie langsam begreifen	<b>atar</b> : fesseln / festbinden el <b>cabo</b> : das Seil u.a. <b>atar cabos</b> : reunir o tener en cuenta datos, premisas o antecedentes para sacar una consecuencia.
28	Quiero decir tías con las que <b>enrollarme</b> .	Ich möchte sagen / Ich meine Mädchen, mit denen ich zusammenkomme.	= <b>tener relaciones amorosas</b> , normalmente pasajeras
30-31	... pero <b>prosigue</b> con su <i>interrogatorio</i> .	.. aber sie <b>setzt</b> das <i>Verhör fort</i> .	proseguir → interrogar

página 159

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
7	...Marta siente que su corazón <b>se desploma</b> dentro de su <i>pecho</i> .	...Marta spürt, dass ihr Herz innerhalb ihrer <i>Brust</i> <b>zusammensackt</b> .	→ <i>dar el pecho</i> : stillen (Baby)
12	...la cabeza como <b>una olla a presión</b> .	...ein Kopf wie ein <b>Dampfkochtopf</b> .	



14	...Rafa <b>se emborrachó</b> y se puso a decir <i>bobadas</i> .	...Rafa <b>betrank sich</b> und begann <i>Dummheiten</i> zu sagen.	= la <i>tontería</i>
20	Rafa se acababa de atrever a <b>confesarle</b> a alguien que es homosexual...	Rafa hatte sich gerade getraut jemandem zu <b>gestehen</b> , dass er homosexuell ist...	→ ¡Cómo te atreves!: Was fällt dir ein!
25	... <b>me ha sembrado</b> la <i>duda</i> ...	... <b>mich überfiel</b> der <i>Zweifel</i> ...	→ <b>sembrar</b> : säen, verbreiten → <i>dudar</i> : zweifeln
28	Ya sería <b>mala pata</b>	Es wäre schon <b>Pech</b> ...	= la <b>mala suerte</b>

## página 160

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
11	...que ha <b>acumulado</b> tales cantidades de aburrimiento...	der eine solche Menge an Langweile <b>angehäuft</b> hat...	→ la <b>acumulación</b> : die Anhäufung
15	decide ir a casa de Marta para echarle a su chica, ... , <b>una bulla de antología</b> .	er entscheidet sich zu Marta zu gehen, um mit seiner Freundin einen <i>denkwürdigen Krach</i> anzufangen.	= <b>memorable</b>
22	... se le <b>escabulló</b> como un pescado	... ist sie ihm wie ein Fisch <b>entwischt</b>	<b>escabullirse</b> : sich wegschleichen; entgleiten
23	...pero no por eso <b>se desanima</b> .	Aber nicht deswegen lässt er sich <b>entmutigen</b> .	≠ <b>animarse</b>
27	...acompañada de una <b>resaca tamaño</b> familiar	...begleitet von einem <b>Kater</b> von gewöhnlicher <i>Größe</i> .	la resaca = körperliche Folgen bei Alkoholika

## página 161

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	...llegar <b>al rellano</b> de Rafa...	... an Rafas <b>Treppenabsatz</b> ankommt ...	
2	... <b>pulsa</b> el <i>timbre</i> ...	... <b>drückt</b> die <i>Klingel</i> ...	
3	Marta <b>acude a abrir</b> ...	Marta <b>geht hin</b> um <i>aufzumachen</i> ...	→ <b>acudir a</b> : hingehen zu
3-4	...aunque <b>trata de cerrar</b> la puerta...	...obwohl sie <b>versucht</b> die Tür zu <i>schließen</i> ...	= <b>intentar</b> hacer algo
5	... <b>coloca</b> el pie estratégicamente entre la puerta y el <b>marco</b> .	...(er) <b>platziert/setzt</b> den Fuß strategisch zwischen die Tür und den <b>Türrahmen</b> .	= <b>poner</b>
9	... <b>se sale con la suya</b> :	...setzt er sich durch	→ <b>salirse con la suya</b> : seinen Kopf durchsetzen
9	<b>empuja</b> la puerta...	<b>schiebt</b> die Tür <b>auf</b> ...	<b>empujar</b> : drängeln, schubsen, schieben
15	... <b>un jarrón</b> de porcelana o <i>un paragüero</i> de <i>madera</i> .	... <b>eine Vase</b> aus Porzellan oder einen <i>Schirmständer</i> aus <i>Holz</i> .	
16	... por <b>bobó</b> y <i>caradura</i> .	...weil er so <b>blöd</b> und <i>unverschämt</i> ist.	→ <b>tener mucha cara</b> : unverschämt sein



20	... <b>se mueve</b> de un lado a otro.	...(er) <b>bewegt sich</b> von der einen auf die andere Seite.	
33	... de un animal <b>enjaulado</b> .	eines <b>eingesperrten</b> Tier.	→ la <b>jaula</b> : der Käfig
34	Está <b>furioso</b> .	(Er) ist <b>fuchsteufelswild/wütend</b>	→ <b>enfurecer</b> : wütend machen

página 162

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
8-9	...Marta <b>pasa de todo</b> ...	Marta <b>ist alles egal</b>	
11	...mientras él <b>se lo montaba</b> con Merche,	...während er es mit Merche versuchte,	→ ¿ <b>cómo te lo montas con el trabajo</b> ?: wie kommst du mit der Arbeit zurecht?
14	...durante una <b>sobremesa</b> ...	...während eines <b>Nachtischs</b> ...	= el <b>postre</b>
18-19	...de <b>ponerse gallito</b> .	... <b>aggressiv</b> zu werden.	→ <b>ser un gallito</b> : der Hahn im Korb sein → <b>ponerse gallito</b> : aggressiv werden
22	-¡Pues, para que <b>te enteres</b> , me importas un <b>carajo</b> , eres una histérica <b>estrecha</b> !	“Nur damit <b>du es endlich kapierst</b> , du bist mir <b>scheißegal</b> , du bist eine <b>verklemmte</b> Hysterikerin!”	<b>enterarse de algo</b> : etwas erfahren <b>estrecho</b> : eng
32	...nada más quitarse el <b>casco</b> .	...kaum dass er sich den <b>Helm</b> abgesetzt hat.	

página 163

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4	...no se han <b>acabado</b> los encontronazos	...haben die Zusammenstöße nicht <b>geendet</b>	= <b>terminar</b>
6	... con uno de los <b>secuaces</b> ..	mit einem der <b>Gesinnungsgenossen</b> ... (abwertend)	el / la <b>secuaz</b> : der Parteigänger; der Gesinnungsgenosse
8	...una <b>cucaracha</b>	eine <b>Kakerlake</b>	
10	¿Ese es el <b>negro capullo</b> que se ha <b>ligado</b> a tu <b>putilla</b> ?	Ist das das „ <b>Negerarschloch</b> “, der mit deiner <b>Nutte rumgemacht</b> hat?	
12	Sergio está al borde del <b>cortocircuito</b>	Sergio ist kurz vor dem <b>Kurzschluss</b> (kurz vorm Ausrasten)	
16	¿Cómo se <b>atreve a</b> llamarle cosas <b>feas</b> a Marta?	Wie kann er es <b>wagen</b> , Marta <b>gemeine</b> Dinge zu rufen?	
19	... <b>el chaval</b> ...	... <b>der Kerl</b> ...	= el <b>tío</b>
30	Le ha encontrado <b>enfrascado</b> en una partida de fútboln...	Sie hat ihn getroffen, als er in ein Tischkickerspiel <b>vertieft</b> war...	= <b>absorto,a</b>



página 164

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
5	-le <b>chilla</b> Pando...	... <b>schreit / kreischt</b> sie Pando <b>an</b>	
8	...Pando ha empezado a <b>sudar</b> ...	...dass Pando angefangen hat zu <b>schwitzen</b>	= <b>transpirar</b> → el sudor: der Schweiß
10	Rocío apoya los <b>codos</b> ..	Rocío stützt die <b>Ellbogen</b> auf...	
14	..de un potente <b>golpe de muñeca</b> ,...	..mit einem gewaltigen <b>Schuss von einer Tischfußballfigur</b> ,...	la <b>muñeca</b> : Handgelenk; Puppe
15	... Zetaté cuela una <b>bola</b> en la <i>portería</i> de Pando.	...haut Zetaté eine <b>Kugel</b> in Pandos <i>Kasten/Tor</i> rein.	→ la <b>pelota</b> : der Ball
18	- <b>Dentro de un rato</b> ...	<b>Gleich</b> ...	
21	...ha venido a <b>joderle en directo</b> .	... ist gekommen, um ihn <i>live</i> zu <b>nerven</b>	♯ joder: umgangssprachlich für „ficken“
22	Mira a su <b>contrincante</b> ..	Er schaut auf seinen <b>Gegner</b> ..	= el <b>adversario</b> , el <b>oponente</b>
28	- <b>Te estás pasando</b> ...	“ <b>Du gehst zu weit</b> ...”	= <b>exagerar</b>
31	Otro poderoso <b>disparo</b> ...	Ein anderer mächtiger <b>Schuss</b> ...	→ <b>disparar</b> : schießen: feuern

página 165

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	... una <b>mirada felina</b> ...	... einen <b>katzenartigen Blick</b> ...	
3-4	..., pero te <b>mereces</b> cosas más gordas.	..., aber du <b>verdienst</b> „schlimmere“ Dinge.	gordo: dick
5-6	...que suda como un <b>pulpo</b> .	...der schwitzt wie ein <b>Krake</b>	
7	sino que se <b>sitúa</b> a su lado en el fútbolín ...	sondern <b>stellt</b> sich an seine Seite an den <u>Tischfußball</u> tisch ...	= <b>meter</b>
8	y <b>hace suyos</b> el <i>portero</i> y la <u>defensa</u> .	und <b>macht sich</b> den <i>Torwart</i> und die <u>Verteidigung</u> zu <b>eigen</b> .	→ <i>portería</i>
16	a esta <b>guarra</b>	mit dieser <b>Schlampe</b>	= <b>puta</b>
17	Pando ya no <b>se atreve a</b> pronunciar palabra.	Pando <b>traut sich</b> nicht mehr ein Wort zu sagen.	
25	La bola <b>traza</b> un <u>limpio recorrido</u> y se cuela en la <i>portería</i> ...	Die Kugel <b>zieht</b> eine <u>saubere/gerade Strecke/Linie</u> und rollt in das Tor ...	
30	-¡Esta tía es <b>la leche</b> !	“Diese Frau ist unmöglich!	<b>tener</b> (muy) <b>mala leche</b> : fies sein; schlecht gelaunt sein
30	- <b>gruñe</b> Zetaté, mosqueándose.	- <b>knurrt</b> Zetaté, der gerade dabei ist, eingeschnappt zu werden.	= enfadarse

página 166

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4	Está <b>sudado</b> y <i>pálido</i> .	Er ist <b>verschwitzt</b> und <i>blass</i> .	→ el <b>sudor</b> : der Schweiß
8-9	...aun le <b>quedan huevos</b> para hacer callar a su chavala.	... <b>hat noch genug Eier</b> (Mut), um seine Freundin zum Schweigen zu bringen.	→ tener valor / coraje
10-11	...un <b>trallazo</b> del chico consigue el empate.	.. bringt ein " <b>Peitschenhieb</b> " (fester Schuss) des Jungen das Unentschieden.	
20-21	...y la lanza a la <b>acera</b> de un <i>empujón</i> .	...und schmeißt sie mit einem <b>Stoß</b> auf den <b>Bürgersteig</b> .	→ <i>empujar</i>
23	... <b>tiene agallas</b> de decirle al cabecilla:	... <b>hat sie</b> noch <b>den Mut</b> dem Anführer zu sagen:	= <b>tiene valor de</b>

página 167

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	Zetaté va el último del <b>bataillón</b> ,...	Zetaté geht als Letzter der <b>Bataillon</b> ,...	≠ <b>primero</b>
4	Tu <b>cagado</b> Pando va a demostrar hoy lo que sabe hacer o le vamos a <i>triturar</i> ...	Dein <b>beschissener</b> Pando wird uns heute zeigen, was er kann oder wir werden ihn <i>zerkleinern</i> ...	= <i>desmenuzar</i>
7	...una cámara de fotos para <b>inmortalizar</b> la cara que ha puesto Marta cuando le ha visto en <i>el rellano</i> .	...einen Fotoapparat um das Gesicht, das Marta gemacht hat, als sie ihn auf dem <i>Treppenabsatz</i> sah, <b>unsterblich</b> zu machen.	→ la <b>inmortalidad</b> : die Unsterblichkeit
11	...y su <b>retahíla</b> de <i>insultos</i> ...	...und seine <b>Reihe/Liste</b> von Beleidigungen...	→ ponerse en fila: sich in einer Reihe aufstellen → <i>insultar</i> : beleidigen
16	<b>Ha habido ciertas filtraciones</b> ...	<b>Es sind gewisse Dinge durchgesickert</b> ...	
21	...Binton se acerca al cuarto de su <b>resacoso</b> amigo.	...Binton nähert sich dem Zimmer seines Freundes, der <b>einen Kater hat</b> .	→ la <b>resaca</b> (de alcohol): der Kater
27	...sólo un poco <b>avergonzado</b> por lo de anoche.	...nur ein bisschen <b>beschämt</b> wegen gestern Abend.	→ la <b>vergüenza</b> : die Scham, das Schamgefühl
28	- <b>balucea</b> Binton-	- <b>stammelt</b> Binton-	≠ <b>hablar con fluidez</b>

página 168

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	... <b>echaré los tejos</b> .	... <b>der ich Avancen machen werde</b> .	→ <b>tirar los tejos a alguien</b> : jemandem Avancen machen (umgangssprachlich)



8-9	...- Binton le <b>guiña un ojo</b> a Rafa y se <i>esfuma</i> .	...- Binton <b>zwinkert</b> Rafa <b>zu</b> und <i>verschwindet</i> .	= <i>marcharse</i>
11	... <b>se encarama</b> a la cientoveinticinco...	... <b>klettert auf</b> die 125er	= <b>subir, montar</b>
15-16	... que le golpea <b>las mejillas</b> ...	..., die ihr gegen <b>die Backen/ Wangen</b> schlägt.	
26	... un <b>manejo de nervios</b> ...	ein <b>Nervenbündel</b> ...	<b>ser un manejo de nervios:</b> ein Nervenbündel sein → el <b>manejo</b> : eine Handvoll
31-32	Cree reconocer la <b>Osa Mayor</b> [...] y la [ <i>constelación</i> ] de <u>Aries</u>	Sie glaubt den <b>Großen Bär / Wagen</b> [...] und das <i>Sternbild Widder</i> erkennen zu können	→ el <b>oso</b> : der Bär
34	... no son <b>adhesivos fosforescentes</b> , ...	... es sind keine <i>phosphoreszierenden Aufkleber</i> .	phosphoreszierend heißt, dass, wenn man etwas anleuchtet, es im Dunkeln zurückleuchtet

página 169

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3-4	...sólo nos parece <b>cursi</b> cuando no nos <i>pertenece</i> ...	... uns nur <b>kitschig</b> vorkommt, wenn wir nicht „ <i>dabei sind</i> “	pertenecer: angehören
6-7	..., con la naturalidad de un <b>prestidigitador</b> ,...	..., mit der Natürlichkeit eines <b>Taschenspielers</b> ,...	
8-9	...al <b>rozar</b> la flor con los dedos.	als sie mit den Fingern über die Blume <b>streift</b> .	
19	<b>de súbito</b>	<b>plötzlich</b>	= <b>de repente</b>
28	Pero Marta sigue <b>rebobinando</b> su <i>cinta</i> de recuerdos:...	Aber Marta <b>spult</b> ihr <i>Band</i> aus Erinnerungen weiter <b>zurück</b> :...	≠ bobinar

página 170

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4	La chica <b>se tapa</b> la cara con las manos.	Das Mädchen <b>verdeckt</b> ihr Gesicht mit den Händen.	→ la <b>tapa</b> : der Deckel
9	Binton baja los ojos, <b>apesadumbrado</b> .	Binton senkt die Augen, <b>bekümmert/tieftraurig</b> .	→ la <b>pesadumbre</b> : der Kummer
16	...todos los tíos sois un <b>asco</b> .	...ihr Kerle seid alle ein <b>Ekel</b> .	= <b>asqueroso</b> (adj.): ekelig → tener asco
20	Cuando la motocicleta <b>arranca</b> ,...	Als das Motorrad <b>anspringt</b> ,...	
23	...y se va sin <b>despedirse</b> ,...	...und sie geht ohne <b>sich zu verabschieden</b> ...	→ la <b>despedida</b>
24	Èl se queda solo y <b>pensativo</b> frente al portal.	Er bleibt allein und <b>nachdenklich</b> vor der Tür	→ <b>pensar</b>



		stehen.	
26	...para que se le pase el <b>enfado</b> .	...damit der <b>Ärger</b> vergeht	→ <b>enfadarse</b>
29	... <b>sumido</b> en la <u>negrura</u> .	...in der <u>Schwärze</u> <b>versunken</b> / <b>eingetaucht</b> .	→ <u>negro</u>
30	...subir la <b>cremallera</b> de la cazadora...	...den <b>Reißverschluss</b> der Jacke schließen...	
31	...y sacar los <b>guantes</b> de los bolsillos.	...und die <b>Handschuhe</b> aus den Jackentaschen rausholen.	

página 171

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
4	...ha <b>calculado</b> bien el recorrido que...	... hat genau die <i>Strecke</i> <b>berechnet</b> , die...	→ la <b>calculadora</b> (de bolsillo): der Taschenrechner → <i>el itinerario; el trayecto</i>
8	..., <b>los espías</b> avisan a los demás.	..., warnen <b>die Spione</b> die Übrigen.	→ <b>espíar</b> : spionieren
15	..., cuando dos de ellos se arrojan sobre él y le hacen perder <b>el equilibrio</b> .	..., als zwei von ihnen sich auf ihn werfen und ihn aus dem <b>Gleichgewicht</b> bringen.	→ el / la <b>equilibrista</b> : Seiltänzer(in)
16	Zetaté se acerca con <b>aire amenazador</b> .	Zetaté nähert sich mit einem <i>bedrohlichen</i> <b>Aussehen</b> .	→ el <b>aspecto</b> → <i>amenazar</i> a alguien: jemandem drohen
21	...te <b>corresponde vengar</b> a tu hermano.	...nun <b>ist es an dir</b> , deinen Bruder zu <i>rächen</i> .	= <b>te toca a ti</b> → la <i>venganza</i> : die Rache
27	<b>-Hoy no estamos de broma...</b>	„Heute sind wir nicht zu Scherzen aufgelegt... [heute meinen wir es ernst...]"	→ la <b>broma</b> → <b>bromear</b>
31-32	... <b>escruta</b> la calle con la mirada...	... <b>durchforsch</b> t die Straße mit Blicken..	<b>escrutar</b> : mustern, prüfen; (Stimmen) auszählen

página 172

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3-4	... hasta la expresión <b>desolada</b> y reciente de Marta.	... bis zum <b>trostlosen</b> und <i>jüngsten</i> Ausdruck von Marta.	→ la <b>desolación</b> : die Verzweiflung; die Verwüstung
5-6	... de quien, se supone, ha de ser su <b>asesino</b> ...	... von dem man annimmt, dass er sein <b>Mörder</b> sein muss...	→ <b>asesinar</b>
6	... Pando está más <b>pálido</b> que él ...	... Pando ist <b>blasser</b> als er ...	
7	... <b>tiembla</b> como una <i>hoja</i> ...	... und <b>zittert</b> wie ein <i>Blatt</i> ...	→ <u>temblar</u>
7-8	... que tal vez aún haya <b>escapatoria</b> .	... dass es vielleicht noch einen <b>Ausweg</b> gibt.	→ <b>escapar</b> : entkommen





17-18	... una violencia <b>prefabricada</b> que <u>diseñan</u> otros <i>según</i> sus intereses.	... eine <b>vorgefertigte</b> Gewalt, die andere <i>nach</i> ihren Interessen <u>entwerfen</u> .	
18-19	... mirando al <b>fondo</b> de los ojos de Binton, ...	... während er <b>ins Innere</b> von Bintons Augen schaut ... [ <b>tief</b> in Bintons Augen...]	el <b>fondo</b> → die Tiefe u.a
28	... hoy quiere ver si <b>tienes agallas</b> .	... heute möchte ich sehen, ob du <b>Mut hast</b> .	= el <b>valor</b>
33-34	... pero el <b>griterío</b> y la <b>ofuscación</b> del momento les <u>impiden</u> darse cuenta.	... aber das <b>Geschrei</b> und die <i>Trübung / das Blenden</i> des Moments <u>hindern</u> sie daran, dies zu bemerken.	→ <b>gritar</b> = <i>ofuscamiento</i> : Blendung; Trübung; Verblendung

página 173

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	..., casi sin <b>resuello</b> .	...fast ohne zu <b>keuchen</b>	
2	Pronto todos <b>advierten</b> su <u>presencia</u> .	Bald <b>bemerk</b> en alle ihre <u>Anwesenheit</u> .	= <b>reparar</b>
5	... a las niñas que no <b>obedecen</b> ?	...mit den Mädchen macht, die nicht <b>geh</b> orchen?	la <b>obediencia</b> : der Gehorsam
6	La chica se ha <b>detenido</b> en mitad de la <i>calzada</i> ,...	Das Mädchen hat mitten auf der <i>Fahrbahn</i> angehalten,...	= la <i>carretera</i> ; el <i>carril</i>
8	...apenas ha <b>sufrido</b> <i>heridas</i> ,...	...kaum <i>Verletzungen</i> <b>erlitten</b> hat,...	<b>suf</b> rir: (er)leiden
16	A por el <b>traidor</b> !	Auf den <b>Verräter</b> !	→ <b>traicionar</b> : verraten
17	La <b>pelea</b> se vuelve un campo de <i>batalla</i> .	Die <b>Schlägerei</b> wird zu einem <i>Schlachtfeld</i> .	la batalla: Feldzug, Gefecht
18-19	Rocio <b>mordi</b> endo a la cucaracha gorda,	Rocio beißt die dicke "Kakerlake"	<b>morder</b> : beißen
29-30	El que mejor se <b>desenvuelve</b> es Binton...	Wer am besten <b>zurechtkommt</b> ist Binton...	= <b>manejarse</b>
30-31	..., que ha <b>desempolvado</b> los escasos conocimientos de <i>artes marciales</i> ...	...der die (seine) spärlichen Kenntnisse in den <i>Kampfsportarten</i> „ <b>entstaubt</b> “ / „ <b>wieder aufgefrischt</b> “ hat...	
32-33	El que <b>sale peor parado</b> es Pando,	Wer <b>dabei am schlechtesten wegkommt</b> ist Pando,	<b>salir mal / bien parado de un asunto</b> : bei einer Sache schlecht / gut gekommen

página 174

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1	...porque ha empezado la partida con la <b>desventaja</b> de una herida mal <i>cicatrizada</i>	...weil er die Partie mit dem <b>Nachteil</b> einer schlecht <u>vernarbt</u> en Verletzung auf	≠ la <b>ventaja</b> → la cicatriz: die Narbe



	sobre su <u>rodilla</u> derecha.	seinem rechten <u>Knie</u> angefangen hat.	
3	La <b>batalla</b> está en su <i>momento álgido</i> cuando <u>sucede</u> algo que sorprende a los dos bandos:...	Die <b>Schlacht</b> ist an ihrem <i>Höhepunkt</i> , als sich etwas <u>ereignet</u> , das die beiden Banden überrascht.	→ <b>álgido</b> (adj.): eisig
4	...un par de <b>luminosos fogonazos</b> , como intensos <u>relámpagos</u> , se encienden ante sus ojos.	...ein paar <b>leuchtende Feuerstrahlen</b> wie heftige <u>Blitze</u> lodern vor ihren Augen auf.	
7	...que no puede <b>disimular</b> su cara de <u>espanto</u> ...	...der nicht sein <u>entsetztes</u> Gesicht <b>verstellen</b> kann...	→ espantar: erschrecken; verscheuchen
11	... <b>echar a correr</b> en todas direcciones.	... <b>beginnen</b> in alle Richtungen zu <u>rennen</u> .	= <b>empezar a, comenzar a</b>
12	Pero en este momento no <b>sospechan</b> que la sirena policial es sólo una <i>trampa</i> .	Aber in diesem Moment <b>vermuten</b> sie nicht, dass die Polizeisirene nur eine <i>Falle</i> ist.	→ <b>sospechoso</b> (adj.): verdächtig → el <b>sospechoso</b> : der Verdächtige
14	...huyen <b>a toda prisa</b> ...	...sie flüchten <b>in aller Eile</b> ...	= <b>apresuradamente</b>
15	... <b>disgregándose</b> en el laberinto de calles.	...wobei sie sich im Straßenlabyrinth <b>zerstreuen</b> .	
17	...el grupo de ultras radicales llamado Nitroglicerina se ha <b>desintegrado</b> .	...hat sich die rechtsradikale Gruppe, die sich Nitroglicerina nennt, <b>aufgelöst</b>	→ la desintegración: <b>Auflösung; Zerfall; Zersetzung</b>
18	De uno de los <b>coches patrulla</b> ...	Aus einem der <b>Streifenwagen</b> ...	
24	...la <b>abollada</b> moto..	...das <b>verbeulte</b> Motorrad...	→ la <b>abolladura</b> : die Beule

página 175

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3	Una de las que <b>entregó</b> aquella mañana.	Eines von denen, die er jenen Morgen <b>aushändigte</b> .	≠ <b>recoger</b> → <b>entregarse</b> : sich stellen (Verbrecher)
4-5	...que cuando <b>revele el carrete</b> ...	...dass wenn ich den <i>Film</i> <b>entwickle</b> ...	revelar:
7	...están terminando de <b>acomodar</b> a los Nitroglicerina en un <i>furgón</i> ...	...beenden gerade das <b>Unterbringen</b> der „Nitroglicerina“ in einen <i>Transporter</i> ...	→ <b>colocar</b> : Dinge unterbringen → <b>alojar</b> : Gäste unterbringen
13	... <b>aproximándose</b> a Zetaté y a su <i>celador</i> .	...sich Zetaté und seinem <i>Aufseher</i> <b>annähernd</b> .	= <b>acercarse</b> → <i>celar</i> : überwachen
14	...-sólo vine a <b>recuperar</b> algo que me pertenece.	...-ich kam nur, um mir (wieder) etwas <b>zurückzuholen</b> , das mir gehört.	→ <b>recuperarse</b> : sich erholen
17	... está en la <b>muñeca</b> derecha del muchacho, <i>aprisionada</i> bajo las <u>esposas</u> .	...am rechten <b>Handgelenk</b> des Jungen, unter den <u>Handschellen</u> <i>eingeklemmt</i> .	la <b>muñeca</b> : Handgelenk Puppe



24	Tu Rana Verde quiso <b>convertirse</b> en tu <i>príncipe azul</i> ...	Dein Grüner Frosch wollte sich in deinen <i>Märchenprinzen</i> <b>verwandeln</b> ...	→ el cuento: das Märchen → el cuento chino: die Lüge
28	Por eso <b>no me resigno</b> ,...	Deshalb <b>finde ich mich nicht damit ab</b> ,...	→ <b>resignación</b>

## página 176

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
6	...adoptó la forma de una <b>inofensiva</b> rana...	... nahm er die Form eines <b>harmlosen</b> Frosches an...	≠ <b>ofensivo</b>
9	...el príncipe <b>disfrazado</b> de rana y la <i>princesa cibernauta</i> charlaron de muchas cosas...	... redeten der als Frosch <b>verkleidetete</b> Prinz und die " <i>Internet-Prinzessin</i> " über viele Dinge...	→ <b>disfrazarse</b> → el <b>disfraz</b> : die Verkleidung; die Maske
11	...el príncipe decidió <b>recuperar</b> su aspecto original...	...beschloss der Prinz sein ursprüngliches Aussehen wieder <b>anzunehmen</b> ...	
13	Y entonces la princesa <b>se enojó</b> tanto con él por haberla <i>engañado</i>	Und so <b>ärgerte sich</b> die Prinzessin so sehr über ihn, dass er sie <i>getäuscht</i> hatte.	= <b>enfadarse</b>
22	...se marcharían a un restaurante que tuviera <b>perdices</b> en el menú.	... sie würden zu einem Restaurant gehen, das auf der Karte <b>Rebhühner</b> hätte.	la perdiz

## página 177

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	...dónde <b>colocar</b> el punto final de una historia?	.. wo man das Ende einer Geschichte <b>setzt</b> ?	
2-3	¿Alguna vez están las cosas <b>definitivamente cerradas</b> ?	Sind die Dinge irgendwann mal <b>endgültig abgeschlossen</b> ?	= <i>terminado</i>
7	... <b>sudando</b> como un <i>pulpo</i> ..	.. schwitzt wie ein <i>Krake</i> ..	→ el <b>sudor</b> : der Schweiß
8-9	...a causa de <b>una lesión</b>	.. auf Grund <b>einer Verletzung</b> ..	= una <b>herida</b>
12	el trabajo ... que <b>encargó</b> antes de fiestas ha dejado de ser <i>obligatorio</i> ..	die Aufgabe ... die er vor den Feiertagen <b>aufgegeben hatte</b> , nicht mehr <i>verpflichtend</i> ist ....	
14	... lanza <b>un bufido de alivio</b> ...	.. ein <b>Erleichterungs-schnauben</b> loslässt / ertönen lässt	
15	...nadie ha <b>logrado</b> terminar el <i>dichoso</i> trabajo...	.. niemand hat es geschafft, die verflixte Arbeit zu beenden..	<i>dichoso</i> : glücklich; verdammt = <i>maldito</i>



página 178

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
3	... se hará cargo de <i>La Crónica</i> ...	...wird sich um <i>La Crónica</i> kümmern	el <b>cargo</b> : das Amt; der Posten
6	...serán los primeros <b>logros</b> de una larga carrera...	...sie werden die ersten <b>Erfolge</b> einer langen Karriere sein.	= el <b>éxito</b>
10	...serán <b>juzgados</b> y <i>condenados</i> por varios <i>delitos de lesiones</i> .	...werden wegen verschiedener Rechtsverletzungen <b>angeklagt</b> und <i>verurteilt</i> werden.	→ la <b>lesión</b> : die Verletzung → el <b>delito de sangre</b> : die Bluttat
11	Ni su abogado sabrá qué <b>alegar</b> en su defensa.	Nicht einmal sein Rechtsanwalt wird wissen, was er zu seiner Verteidigung <b>anführen</b> soll.	→ defender: verteidigen → el juez / la juez(a): Richter/in
12	Pando se <b>teñirá</b> el pelo de...	Pando <b>wird sich</b> die Haare ... <b>färben</b>	teñir
21	... Marta será uno de los <b>testigos</b> ...	...Marta wird eine der <b>Trauzeugen</b> ...sein.	→ el matrimonio civil: die standesamtliche Trauung → casarse por lo civil: standesamtlich heiraten → casarse por la iglesia: kirchlich heiraten
25	...que su padre le compre un <b>ciclomotor a fuerza de empollar</b> ...	...dass sein Vater ihm ein <b>Moped</b> kauft, weil er soviel <b>gebüffelt</b> hat..	<i>a fuerza de</i> : mittels; [dadurch, dass man etwas immer wieder und oft getan hat]
28	...que le permitirá vivir <b>holgadamente</b> ...	...was ihm erlauben wird <b>sorgenfrei</b> zu leben...	→ la <b>holganza</b> : die Untätigkeit; die Ruhepause → el <b>holgazán</b> : der Faulpelz
32	...que se volverá su seguidor <b>más incondicional</b> .	...dass er ihr <b>bedingungslosester</b> Fan/Anhänger wird.	

página 179

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
1-2	... y aquella <b>tormenta</b> de envidia volverá a su <i>estómago</i> ...	Und jenes <b>Gewitter</b> des Neids wird in seinen <i>Magen</i> zurückkehren...	
2-	...de hombre que <b>se-esfuerza-en-aparentar</b> -que-todo-es-perfecto.	des Mannes, <b>der sich anstrengt vorzugeben</b> , dass alles perfekt sei.	→ el <b>esfuerzo</b> : die Anstrengung → la <b>aparencia</b> : der Anschein
10	..y esa será la excusa para <b>concederse</b> tiempo libre...	...und dies wird die Ausrede sein, <b>sich</b> mehr Freizeit / freie Zeit zu <b>gönnen</b>	



19	...decidirá escribir una novela <b>en homenaje a</b> su amiga Rocío.	...wird sie entscheiden, ein Buch <b>zu Ehren</b> ihrer Freundin Rocío zu schreiben	
27	.. que el hermano de Marta <b>suspenderá</b> su boda en Oviedo.	...dass Martas Bruder seine Hochzeit in Oviedo <b>abblasen</b> wird.	
28	<b>Rocambolesca</b> , pero cierta:	<b>Unglaublich</b> , aber wahr:	= <b>increíble</b>
29-30	... <b>se enrollará</b> con la mujer del director de su empresa...	...er wird eine <b>Affäre</b> mit der Frau des Direktors seiner Firma <b>haben</b> ...	
31	<b>Regresará</b> a casa,...	Er wird nach Hause <b>zurückkehren</b> ,...	= <b>volver</b>
32	... <b>recuperará</b> su habitación...	... sein Zimmer <b>wiedererlangen</b> ...	→ <b>recuperarse</b> : sich erholen

página 180

línea	palabra en el contexto	traducción	sinónimo / antónimo / observaciones
2-3	...en una góndola <b>verdadera</b> y <i>arrojará una moneda</i> ...	...in einer <b>richtigen/echten</b> Gondel und wird eine <i>Münze</i> [...] hineinwerfen...	→ la <b>verdad</b> : die Wahrheit
6	...la <b>famosa fuente</b> .	...der <b>berühmte Springbrunnen</b> .	= <b>célebre</b>
6	<b>Al dorso</b> escribirá:	<b>Auf der Rückseite</b> wird sie schreiben:	
10	...cómo acaba el <b>cuento</b> .	... wie das <b>Märchen</b> zu Ende geht.	
11	...lo que dice <b>el refrán</b> .	... was <b>das Sprichwort</b> besagt.	